

XI^{en} CONGRÈS INTERNACIONAL
Associacion Internacionala d'Estudis Occitans



Universitat de Lhèida · Del 16 al 21 de junh de 2014

Resumits de las comunicacions

per òrdre alfabetic dels autors

Giovanni Agresti (Université de Teramo)

Silvia Pallini (Associazione LEM-Italia)

L'occitan de Guardia Piemontese (Cosenza, Italie) entre analyse des représentations linguistiques et développement local

Guardia Piemontese (La Gàrdia en oc) est un îlot linguistique occitan tout à fait périphérique : d'origine vaudoise (XII^e - XIII^e siècle), il se trouve dans la province de Cosenza, soit en Calabre, région de l'Italie méridionale.

Ce remarquable éloignement par rapport non seulement à l'Occitanie française mais également aux vallées occitanes piémontaises a impliqué une significative différenciation linguistique et culturelle. Qui plus est, nous avons pu constater que les membres de cette communauté occitane, plutôt actifs par ailleurs pour ce qui est de la valorisation de leur patrimoine culturel, éprouvent un sentiment diffus de séparation, voire d'abandon par rapport à leur « mère patrie ».

De ce point de vue, l'occitan de La Gàrdia risque de s'étioler jusqu'à disparaître par manque ou déficit de rapports et d'interactions avec les autres communautés occitanophones. Pourtant, au point de vue économique et démographique la donne n'est pas mauvaise et cette commune pourrait tirer grand profit et de l'unicité de son héritage culturel, et de l'extraordinaire paysage qui l'encadre.

Pour que vive et se transmette l'identité occitane de La Gàrdia il faut donc harmoniser la sauvegarde, normalisation et promotion de la langue locale avec la sphère économique qui, tout récemment, s'est ouverte notamment à un projet novateur de tourisme linguistique et culturel – projet que nous mêmes avons élaboré et présenté sur place.

Pour atteindre cette harmonisation, il nous paraît indispensable de connaître d'abord ce que la communauté locale pense de la nature, des fonctions sociales et économiques, bref de l'avenir potentiel de sa langue-culture ancestrale. C'est pourquoi dans cette communication nous allons présenter les résultats d'une enquête portant sur les représentations linguistiques de l'occitan auprès de la population locale. Cette enquête se terminera au printemps 2014 et utilisera la méthode d'analyse combinée (MAC) mise au point par Bruno Maurer pour étudier les représentations des langues et des identités en milieu plurilingue.

Cette méthode, et le logiciel qui l'outille, permettent d'obtenir et d'organiser les résultats des enquêtes aussi en fonction des modifications souhaitables de ces mêmes représentations – par exemple, pour gommer des représentations négatives ou passéistes résultant du complexe diglossique. Nous estimons par là que notre analyse pourra déboucher et/ou être au service d'une stratégie efficace d'aménagement à la fois linguistique et socio-économique de l'îlot occitan de La Gàrdia.

Joan Alegret (Universitat de les Illes Balears)

La poesia èpica de Frederic Mistral

En l'avinentesa del centenari de la mort de Mistral, tinc el propòsit d'aprofundir en l'estudi de la seva poesia èpica, prosseguint la tasca encetada amb l'article «De *Mirèio* i *Calendau* a *L'Atlàntida* i *Canigó*: influència de Mistral a Verdaguer», que vaig publicar l'any 2009, en un volum de l'Association Française des Catalanistes i alhora, en un número dels annals de la Universitat Occitana d'Estiu.

Deixant ara l'aspecte comparatiu amb Verdaguer, i centrant-me en Mistral, analitzaré amb més detall els trets, continguts a *Mirèio* i a *Calendau*, que els caracteritzen com a poemes èpics. Hi aplicaré la meva teoria sobre l'èpica, elaborada durant els anys de la meva docència universitària. En resum, per a mi els temes bàsics de l'èpica són tres. Un de primer és el dels inicis o orígens. I darrere dels inicis en ve un de segon. El de l'expansió, apogeu o culminació. Ja ho va veure Mikhaïl Bakhtín, en un assaig redactat l'any 1941, *Èpica i novel·la*. Un tercer tema bàsic, que tant pot ser el fil conductor del poema èpic com aparèixer només en un determinat moment de l'obra, és la teatralització. Ja E. D. Dallas, a *Poetics: An Essay on Poetry* (1852) deia que «en el drama percebem la pluralitat, en l'èpica percebem la totalitat i en la lírica percebem la unitat». Mistral, justament, tant a *Mirèio* com a *Calendau* presenta noves formes de totalització èpica, contemporànies però diferents, de la que assaja Víctor Hugo a *La Légende des siècles*.

Laurent Alibert (Universitat de Montpelhièr 3 - Paul Valéry)

Traças dels Alans en Occitània e Catalonha

Quand evocam lo ròtle dels Alans en Gàllia, pensam subretot a la preséncia d'un efemèr reialme a l'entorn d'Orleans, e la preséncia d'una toponimia alana concentrada a l'ubac de Leir. Se nòta mens sovent la toponimia alana plan convenceira dins Aude (e dins una mendra mesura en Nauta Garona e dins Tarn). Dins la val de Ròse a segurament daissadas de traças (Droma). Enfin, se sap que lo nom de Catalonha a poscut èstre interpretat coma l'evolució de **Gothalania* en ligam amb la venguda dels Visigòts e dels Alans dins la península iberica. E mai se la tèoria d'una origina celtica es mai probable, l'explicacion consèrva sos partisans.

Jordi M. Antolí Martínez (Universitat d'Alacant, ISIC-IVITRA)

Semblar en occità antic. Descripció d'un evidencial lèxic d'inferència

En aquesta comunicació volem estudiar l'evolució semàntica i sintàctica del verb *semblar* en occità antic i especialment en oposició al verb *paréisser*. Amb aquest estudi completam una panoràmica de les evolucions romàniques del verb del llatí tardà *SĪMLĀRE* que hem mamprés amb l'anàlisi d'aquest verb en català antic i amb l'estudi del procés de canvi semàntic que es testimonia en llatí tardà (aquests estudis previs sobre la situació de *semblar* i *SĪMLĀRE* ja han merescut la nostra atenció en altres articles i participacions en congressos).

Aquesta aproximació al verb *semblar* es farà amb les eines teòriques de la Lingüística Cognitiva i considerant aquest verb dins la categoria semàntica de l'evidencialitat, la qual agrupa –adoptant una visió ampla d'aquesta categoria– tots aquells recursos lingüístics que aprofiten per al marcatge, en el discurs, de la font de la informació transmesa pel locutor. A diferència d'altres consideracions que veuen en *semblar* sols un valor de modalitat epistèmica, aquesta perspectiva des de l'evidencialitat és especialment adequada pel fet que permet perfilar millor els significats que pren el verb segons el tipus d'enunciat que introdueix (epistemològicament). Així, doncs, *semblar* es caracteritza per marcar la inferència (en oposició als marcadors de discurs reportat i de

percepció directa) i, més concretament, introdueix informació que es genera mitjançant processos analògics, abductius i valoratius. Aquests diferents valors evidencials, a més, es relacionen amb el tipus d'ús sintàctic del verb (intransitiu, copulatiu i pseudoimpersonal) i constitueixen, doncs, una unitat (una construcció), en la línia del que apunta la Gramàtica de Construccions. Per tant, amb una anàlisi detinguda del tipus d'enunciat que introdueix des de la perspectiva lingüística (sintàctica) i epistèmica, veurem amb més claredat les semblances indiferències que relacionen aquest verb respecte d'altres marcadors evidencials d'inferència com *paréisser*.

Per tant, l'estudi del verb *semblar* en occità antic (des dels orígens i fins al 1500), contrastat amb l'evolució paral·lela de *semblar* en català antic i de *sembler* en francès antic, i tenint en compte el procés en llatí vulgar, ens ha de permetre, en primer lloc, aclarir l'evolució semàntica que segueix aquest verb concret (amb conseqüències sintàctiques importants, com el fet de passar de verb transitiu en llatí a tenir un ús copulatiu en occità antic) i quina relació manté amb *paréisser*. Els resultats ajudaran a millorar la comprensió d'aquests mateixos processos paral·lels en les altres llengües gal·loromàniques. A més, ens permetrà aplicar a l'anàlisi lingüístic diacrònic conceptes encunyats o assumits per la Lingüística Cognitiva com són la gramaticalització (amb el *blanqueig* semàntic, la reanàlisi) i, vinculat a aquest, la subjectivació. I, en tercer lloc, aconseguirem descriure com evolucionen, en les llengües romàniques, els marcadors evidencials d'inferència i atenent a quins factors ho fan.

Claudi Aventin-Bòya (Institut d'Estudis Aranès, Seccion d'Istòria)

Apologia der aranés. Istoriografia d'un dialècte occitan

Sembla que vinguis de la Vall d'Aran que's didie pejorativaments, enquia mejans deth passat sègle, as esturdits que non entenien o non sabien sus un ahèr. Aqueth adagi catalan reflectís era desconeishença d'un pòble damb ua cultura e ua lengua desseparades des sòns vesins palharsi e ribagorçans, catalans e aragonesi. Sajam de desnishar toti es viatgèrs que cauciguèren tèrra aranesa que, per obligacion (fencionaris, militars) o per plaser (scientifics, prumèri toristes) agueren era vision e detalh d'entretenguer-se a escriuer ua memòria, un informe, un article o un estudi sus era vida vidanta e era lengua

des aranesi. D'ençà deth sègle XVI qu'auem trapat testimoniats manoscrits d'aqueri gascons des Pirenèus Centraus, qu'ena epòca medievau ja deishèren constància dera sua termièra naturau, pera geografia, istòria e lengua, respècte as pòbles deth sud, enlà des Pirenèus: «non erant de Ispanie [sic]». Aqueth isolament secular dà pè a uns relats pleï d'etiquetatges e errors que s'anarà copiant ath long des obratges e des darrères guides, enquiara dubertura deth país aranés a mejan deth sègle XX, e qu'encara aué s'escote enes mèdias de premsa catalans e castelhans, fòrça desconeishença sus era realitat lingüistica d'Aran: *patois* o *patés*, barreja de lengües, *catalan mau parlat*, *lengadocian*, *dialècte deth catalan*, *deth francés* o *deth galèc*! Vos proposam ua compilacion istoriografica pendent lèu cinc cents ans enquias prumeries deth nòste sègle.

Patrici Baccou (Director APRENE, Besièrs)

Los enjòcs d'una comunicacion entre lengas-sòrres d'estatuts diglossics plan diferents : viatges e correspondéncias entre escòlas immersivas occitanas e catalanas¹

La riquesa de la correspondéncia escolara coma tecnica pedagogica es pas mai a demostrar². A partir d'experiéncias de correspondéncias entre una classa d'una escòla immersiva Calandreta e tres classas immersivas catalanas (Perpinhan, Badalona, Palma de Malhòrca), e de viatges escolars en Catalonha, balharai qualques elements pedagogics e linguistics remarcables.

Farai puèi ligam amb lo trabalh fait dins l'encastre del programa Familhas de Lengas e d'autres programas dedicats al plurilinguisme, mai particularament a la comparason de las lengas.

¹ Aquesta comunicacion s'apièja sus mon memòri de màster : *Sortir de la classa, de la classa-passejada de Celestin Freinet a la formacion pedagogica cooperativa dels mètres de las Calandretas*, ISLRF / UPVD, 2012 (<http://aprene.org/node/2620>).

² *La correspondéncia escolara : d'una tecnica Freinet a una institucion de class*, Irena Pradal ISLRF / UPVD, 2012, (<http://aprene.org/node/2627>).

Xavier Bach (Research Centre for Romance Linguistics & Lincoln College, University of Oxford)

Pierre-Joan Bernard (Archives Municipales de Montpellier)

Una outra polifonia. Provença, sègle 17 e 18

Dempuèi un vintenat d'annadas, la polifonia sembla que siá la modalitat pus estimada pel mond d'una reapropriacion del cant de tradicion oral en occitan. Per aquò, la practica del cant polifonic es pas atestada que dins de zònas plan destrechadas (Vesubia, Biarn, Bigòrra e Esperasan). Las primièiras atestacions de la practica d'un cant polifonic de tradicion oral son pas fachas qu'al sègle XIX, principalament dins de descripcions donadas per de viatjaires forastièrs (Castéret 2013:161-194). Del meteis biais, los collectaires del sègle XIX nòtan de melodias e de tèxtes, mas nòtan pas la polifonia.

Per aquò, d'autres mòdes de polifonia, atestats dins la practica e per de notacions completas, an existit al sègle XVII e XVIII³. Lo còrpus n'es pas espés :

- doas cançons a tres voses, conservadas dins de manescriches del sègle XVIII : *Nicolau pissa al lèit e dis que plòu e Rascla chiminèia, Peiron rot*, un outra de perduda : *Nautres siam tres galhards obriers*, e de mencions de talas pèças cantadas a la fin del sègle XVII.
- sièis cançons a tres voses (manescrich Deslauriers) de la fin del sègle XVII (Bennett 2005).
- de pèças a doas voses que son transcrichas dins de documents de 1680 a 1780.

A malgrat l'ample de temps important e la diversitat de las sorgas, mostram qu'aquelas cançons, ineditas, presentan una granda parentat d'estil e d'origina. Totas son provençalas, almensas d'origina. Utilizan de figuras similars coma l'emplec d'onomatopèias, la repeticion de mots corts, de tèxtes diferents per cada votz. Quitament dins la notacion, de similaritats entre manescriches se pòdon veire (claus utilizadas, abreviacion d'una part del tèxte).

³ Daissam volontàriament de costat las polifonias de Claude Lejeune o de Charles Tessier (His 1990) que, pastadas de París e de la Cort, relèvan pas del meteis prepaus.

Un cèrt nombre de tematicas son tanben comunas, en particular lo rapòrt als pichons mestièrs. A títol d'exemple, analisam lo trio *Rascla chiminèia, Peiron rot*, recentament descubèrt dins una novèla adquisicion del CIRDOC. Es notat dins un manescrich del sègle XVIII, mas una part es tanben presenta dins un manescrich del sègle XVII. Aquel trio, long, jòga sus la repeticion e l'entrevescament de tèxte linguistic e musical.

Referéncias

Bennett, Peter. 2005. « Antoine Boësset's Sacred Music for the Royal Abbey of Montmartre: Newly Identified Polyphony and Plain-Chant Musical from the "Deslauriers" Manuscript (F-Pn Vma ms. rés.571) ». *Revue de Musicologie* 91, 321-67.

Castéret, Jean-Jacques. 2013. *La Polyphonie dans les Pyrénées gasconnes. Tradition, évolution, résilience*. Paris, L'Harmattan « Anthropologie et musiques ».

His, Isabelle. 1990. « Trois chansons gasconnes du XVI^e siècle ». *Revue des Langues Romanes* 94, 277-97.

Xavier Bach (Research Centre for Romance Linguistics & Lincoln College, University of Oxford)

Benjamin Fagard (Laboratoire LaTTiCe – CNRS/ENS & Université Paris 3)

Categorias basicas de color en occitan lengadocian : estudi experimental e estudi de còrpus

Pels locutors qu'utilizan una lenga qu'es pas completament estandardizada, o qu'a pas cap d'estandard acceptat de totes, çò qu'es lo cas de l'occitan, quand escrivon sus l'Internet lor i cal far de causidas que son per part basadas sus una idèa de la nòrma, e per part sus l'usatge qu'es fait de la lenga sus l'Internet. Se sap plan l'importància d'una nòrma per la mantenença d'una lenga (Kloss 1967; Fishman 2006). Dins aquela comunicacion, analisarem la categorizacion de las colors a partir d'un corpus textual extrach de blògs, de sites d'informacion e de Wikipèdia en version occitana, e compararem las categorizacions amb los resultats d'un estudi experimental sus las categorias de color dins los parlars lengadocians.

La comunicacion presenta los resultats d'una experiéncia sus las categorias de color menada al mes de junh de 2012 dins lo quadre del projècte *Evolution of*

Semantic Systems (EoSS – Max Planck Institute for Psycholinguistics, Nijmegen). L'experiéncia sus las colors consistissiá en tres parts : nomenar 84 colors predefinidas, plaçar sus l'espandi d'aquelas 84 colors los noms de color pus corrents en occitan lengadocian, e per acabar un tèst de vision de las colors. Foguèt menada amb 20 participants, totes natus, çò que permet de distinguir las categorias basicas de color en occitan lengadocian. Una primièira analisi indica que de categorias coma *negre*, *blau*, *verd*, *ròse*, *roge*, *jaune*, *blanc*, e probablament *gris* son pro plan fixas. Las colors pus fixadas, que lor punt de referéncia es comun a quasi totes los locutors son lo *jaune*, lo *roge* e lo *negre*, çò que parallèla la ierarquia de lexicalizacion de las categorias de colors avançada per Kay & Regier (2006). Un cèrt nombre d'autres colors son pus dificilament categorizadas, e los locutors donan de reponsas per la meteissa color coma *blau verd blanquet*, *verd blau plan clar* o encara *blau un pauc pissós*. Aquels exemples son coerents amb lo fait que las categorias an un centre prototipic e de zònas pus foscas (Berlin & Kay 1969 ; teoria del prototipe, Rosch 1978).

Los resultats de l'enquista son puèi comparats amb un cort estudi de còrpus que se sèrv de las aisinas de recèrca en linha per analizar las categorias de color dins los sits internet escruches en occitan. L'estudi permet de contrastar las categorias utilizadas entre locutors natus, e los utilizaires pus joves presents sus l'Internet, que mai sovent an apresat la lenga.

Referéncias

<http://www.mpi.nl/departments/other-research/research-consortia/eoss/>

Berlin, Brent & Paul Kay. 1969. *Basic color terms : their universality and evolution*. Berkeley: University of California Press.

Kay, Paul & Terry Regier. 2006. « Language, thought and color: recent developments ». *TRENDS in Cognitive Sciences*, vol. 10-2.

Kloss, H. 1967. « 'Abstand Languages' and 'Ausbau Languages' ». *Anthropological Linguistics*, 9/7: 29-41.

Fishman, J.A. 2006. *DO NOT Leave Your Language Alone. The Hidden Status Agendas Within Corpus Planning in Language Policy*. London: Routledge.

Rosch Eleanor. 1978. « Principles of categorization ». Dins Rosch, Eleanor & Barbara B. Lloyd (ed.), *Cognition and categorization*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates. 27-48.

Claudi Balaguer

Perilhós: l'Occitània perduda de Catalonha

Per çò qu'es de la Catalonha del Nòrd la dialectologia catalana es estada fòrtament influenciada per las asseveracions d'Enric Guiter. Aquel estudiós pr'aquò, porgiguèt pas totjorn de donadas fisablas. Se a la debuta, sos primièrs articles e sas argumentacions inicialas èran mai senadas, sas darrièras analisis e conclusions volián far coincidir, amb un gra pro elevat de manipulacion, l'anciana frontièra d'estat amb la termièra lingüistica. Coma es estat ja demostrat per Vingrau (Balaguer 2011), l'occitan es present, e o èra probablament mai abans, enlà del Fenolhet a la part nòrd-èst del territòri actual de la Catalonha del Nòrd.

Aqueste article tracharà del parlar —desaparegut uèi— de Perilhós, un vilatjòt del Rosselhon ara inhabitat e restacat a la comuna catalana d'Òpols. A partir de las donadas reculhidas a la fin del sègle XIX dins l'encastre de l'enquèsta Sacasa e dels elements consignats per Karl Salow dins son estudi de la frontièra occitanocatalana a la debuta del sègle XX, ensajarem d'analisar las caracteristicas d'aquela varietat particulara en la comparar al parlar de Vingrau, al narbonés e al catalan.

Fabio Barberini (Université de Messine)

Le « Roman d'amour » de Bertran de Born

Les études récentes consacrées à la série de *razos* relatives à Bertran de Born (Meliga) ont montré que ce *corpus* est un projet plutôt désordonné et qu'il n'a pas reçu la nécessaire révision finale de la part de son auteur; l'éditeur n'a donc aucune garantie pour ce qui est de l'ordre de succession de ces proses. Cependant, dans ce *corpus* les cinq *razos* qui commentent les poèmes amoureux – *razos* de XI.B à XI.F dans l'édition « classique » de Boutière et Schutz – forment un petit sous-groupe, très compact quant au sujet (à l'écart des luttes des Plantagenêts développées dans les autres narrations) et quant à l'ordre de succession qui ne change pas dans les deux groupes de mss. que nous livrent les *razos* de Bertran de Born (F et IK). Malgré ces caractéristiques, ceux qui ont

consacré leur attention critique à ces cinq *razos* – à niveau historique (Stroński) ou à niveau ecdotique (Raynouard, Chabaneau, Boutière et Schutz) – ont eu aussi la nécessité de modifier l'ordre de succession des proses : il est vrai, tout d'abord, que l'ordre des pièces centrales de la séquence « amoureuse » (de XI.C jusqu'à XI.E) est assuré par de fortes références intertextuelles, de façon que ces trois *razos* racontent, en trois épisodes, une seule histoire – d'une initiale inimitié née entre Bertran et sa dame (la « légendaire » Maeut de Montaignac), jusqu'à la réconciliation des deux amants –, mais il résulte plus difficile de chercher à déterminer la position des deux autres *razos*, la XI.F et la XI.B qui, conformément à l'ordre adopté par les mss., occupent respectivement la première et la dernière position. La protagoniste de la *razo* XI.B est encore une fois *ma dopna Maeut*, mais compte tenu que cette *razo* présente les deux amants en totale harmonie, elle pourrait être soit le prologue, soit l'épilogue de ce qui est raconté dans la séquence XI.C-XI.D-XI.E. La protagoniste de XI.F est, au contraire, une autre femme, *na Elena* – hypostase poétique de Mathilde de Saxe (sœur de Richard Cœur de Lion) – et cette prose semble complètement dissociée des autres quatre *razos*. Je pense – d'après un nouvel examen des rapports entre les proses et les poèmes que elles commentent – qu'il serait possible si non proprement démontrer, au moins formuler l'hypothèse que ce groupe de proses devait être – dans les intentions de son auteur – une seule compacte narration en cinq épisodes, élaborée selon l'artifice rhétorique de l'*ordo artificialis* et toute fonctionnelle à la ré-codification de la *fin'amour* troubadouresque poursuivie par le biographe selon des coordonnées idéologiques qui ont été déjà définies dans la particulière vision des relations amoureuses de Bertran de Born, qui peuvent être résumées par les vers: *Sel qui camja bon per meillor | e-l mielz prent, ben deu mais valer* (BdT80,10 vv. 1-2).

Maria-Reina Bastardas i Rufat (Universitat de Barcelona)

***Els Proverbes de la Vallée d'Aure de François Vidailhet (1910).
Originalitat i interès dels proverbis meteorològics recollits en
aquesta font***

El 1910 es publicà aquest breu opuscle d'una trentena de pàgines, *Proverbes de la Vallée d'Aure*, de François Vidailhet, que es presenta a si mateix com a

«aurois» i «instituteur». El recull ens ofereix proverbis de tots tipus i també locucions, però en aquest treball ens centrarem només en els proverbis del calendari i meteorològics que s'hi apleguen. Concretament, ens proposem d'estudiar la cinquantena de proverbis meteorològics continguts en el recull des d'una perspectiva geoparemiològica: així com alguns dels refranys recollits semblen ésser gairebé panromànics (com el paremiotipus que prediu vent o pluja quan el cel és rogent: *Cèou arrouy, bént ou plouy*; Vidailhet p. 7), altres es troben, amb variants, en altres zones romàniques més limitades (*Er iouèr, n'aou sé minyén paz étz arratz*; Vidailhet p. 7; cf. en la base de dades *ParemioRom* el tipus «l'hivern no se'l menja el llop», però també una ocurrència de «es fred, ses rates no se'l mengén», menorquí). Finalment, altres paremiotipus i les seves variants semblen ser específicament gascons (*Et souléy dè yè és hiquè én érbè*; cf. Gargallo / Carrera p. 140, variant amb *febrer*) i, a manca de fer una recerca més aprofundida, alguns podrien ser específicament de la Vall de l'Aura. Es tracta, doncs, de posar en relleu l'originalitat i interès d'aquesta font, emmarcant-la en la paremiologia gascona, occitana i, finalment, romànica, tot plegat dins l'àmbit de recerca endegat pel projecte *ParemioRom*.

Referències bibliogràfiques

ARNAUDIN, Felix (1996), *Proverbes de la Grande Lande* (Édition établie et présentée par Jacques BOISGONTIER et Lothaire MABRU). Begla.

BLADÉ, Jean-François (1879 [2000]), *Proverbes & Devinettes populaires recueillis dans l'Armagnac & l'Agenais*. Paris: Champion [Tolosa: Loubatières].

CASTET, Abbé (1889 [2003]), *Proverbes patois de la Vallée de Biros en Couserans (Ariège)*. Nîmes: Lacour.

GARGALLO GIL, José Enrique / Aitor CARRERA BAIGET (2010), «Sobre els *arreperveris*. Aproximació als refranys meteorològics del gascó pirinenc oriental: paral·lelismes, interferències i contrastos en el trifini de català, gascó i llenguadocià a partir del món de les parèmies», en Imma CREUS / Maite PUIG / Joan R. VENY (eds.), *Actes del Quinzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. Universitat de Lleida, 7-11 de setembre de 2009*. Barcelona: Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, vol. 1, 137-147.

HOURCADE, André (2008), *Dictionnaire bilingue des proverbes gascons*. Vilafranca de Rouerga: Monhélios.

LESPY, Vastin (1892), *Dictons et proverbes de Béarn. Paroemologie [sic] comparée*. Bayona: Maubec.

ParemioRom. Paremiología romance: refranes meteorológicos y territorio:
<http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/refranes>

VIDAILHET, François (1910 [2000]), *Proverbes de la Vallée d'Aure*. Nîmes: Lacour

Francesc Bernat i Baltrons (Universitat de Barcelona)

La crisi del llemosinisme a la Catalunya del nou-cents

A banda de la seva notable afinitat formal, els parlants del català i l'occità han mantingut al llarg de la història unes intenses –encara que discontinües– relacions que, indubtablement, han tingut repercussions en l'imaginari col·lectiu de les dues comunitats, especialment entre els erudits. Una de les idees que a partir del segle XVI va tenir més fortuna entre les persones cultivades dels països de llengua catalana va ser la creença que el català i l'occità havien format part d'una antiga unitat lingüística, sovint anomenada *llemosí*, que s'havia trencat o afeblit notablement a partir de l'edat moderna. Amb diverses variants, el llemosinisme va mantenir-se entre una part destacable de la intel·lectualitat catalanoparlant fins ben entrat el segle XIX, època a partir de la qual aquesta idea va entrar definitivament en crisi.

Una de les figures que més va contribuir a la superació del llemosinisme entre la intel·lectualitat catalana va ser, sense cap mena dubte, Manuel Milà i Fontanals, un dels impulsors de la *Renaixença* literària i el primer filòleg català de reconegut prestigi internacional que va qüestionar la validesa d'aquesta teoria a partir de 1857. Tanmateix, i més enllà del fet que aquest autor també havia estat partidari en la seva joventut de considerar el català i l'occità com a variants d'una mateixa llengua, una anàlisi detallada dels seus treballs lingüístics de maduresa revela que Milà no es va allunyar totalment d'un cert llemosinisme i que el seu pensament sobre aquesta qüestió va passar per diferents fases, especialment la seva concepció sobre la gènesi històrica del català. Així mateix, cal dir que en aquesta aspecte Milà no va fer més que adaptar la postura de l'*Essai sur l'histoire de la littérature catalane* (1857) d'un altre erudit de l'època, Francesc R. Cambouliu, poc conegut a Espanya pel fet d'haver nascut a la Catalunya Nord i desenvolupar tota la seva carrera acadèmica i intel·lectual en universitats franceses.

En conseqüència, l'objectiu principal de la nostra comunicació serà donar a conèixer el paper que va ocupar Milà en la crisi del llemosinisme i esbrinar fins a quin punt l'obra de Cambouliu és clau per entendre la superació de les idees lingüístiques del passat entre la intel·lectualitat de la Catalunya del segle XIX.

Fabrice Bernissan (Nosauts de Bigòrra, Institut d'Estudis Occitans; Université de Paris-Sorbonne)

Sociolinguistica gascona uei : un punt parciau sus la question

L'operacion de sauvagarda e de difusion de la memòria oral miada dens los Hauts Pirenèus qu'ei plaçada devath d'egida de l'AIEO dempuish lo congrès de Besièrs, en 2011. Aqueth trabalh d'investigacion que ns'a conduits a tirar uns quantes diagnostics en tot partir de la situacion sociolinguistica encontrada suu terrenh.

Un an après la parucion dens la *Revue de Linguistique Romane* de l'article titolat « Le comput des locuteurs de l'occitan », on escrivèvam de qui lo nombre probable de locutors de l'occitan que's situa au torn de 100.000, dab un taus d'erosion mesurat de 8% per an, nat linguista n'a contestat aqueras chifras. Lo mieilòc culturau militant que comença a díser ara quasi a votz hauta la realitat de la situacion de la lenga.

Un dusau article a paréisher dens la revista *Lengas*, « Discours volontaristes et effets réels. La situation de l'occitan », presenta los actors institucionaus de qui anóncian prénguer a la loa carga lo desvelopament de la lenga. Après la presentacion deu loé discors un punt ei hèit sus la loa accion concreta, los mejans financers consacrats, e los tipes d'accions sostienuts. Que podem atau pagerar los escarts entre l'afichatge e la realitat. Puish qu'abordam la question centrala de las tarjas. Òm ditz sovent qu'ei lo nèrvi de la guèrra. Mès quina guèrra ? Que vegem de qui los actors ne son pas tots a egalitat, Gasconha ei deishada de costat peu sué Conselh Regionau mes que tot tolosenc, nada evaluacion n'ei hèita de las accions miadas, ... e los militants ? Meslèu que de pensar a accions navèras, en adequacion dab la situacion sociou cambiadissa deu territòri, que son ocupats a cercar los sòs de qui hèn nacèra tà hèr borir lo topin, e pagar los deutes. Alavetz tribalhar amassas, defenir ua estrategia

comuna : non n'ei d'actualitat, e per longtemps. En nos emparar sus la nosta practica que perpausam de hèr participar los locutors a la (re)dinamizacion linguistica. Los balhar la paraula. Enfin. Tà's raconter, díser qui son, díser tanben l'estacament a la lenga, au territòri, las valors, la faïçon de percéber lo mond. Qu'ei çò de qui ni Mistral ni l'IEO n'an pas james gausat hèr. Aquera paraula que la calerà tot viste difusar per l'imatge e la television.

Qu'ei dens aqueste contèxte de qui miam un estudi titolat « L'occitan-gascon dans les Pyrénées centrales : situation sociolinguistique, nombre de locuteurs, et représentations dans les Hautes-Pyrénées ». Aqueth estudi sociolinguistic sostienut per la *Délégation générale à la langue française et aux langues de France* nos deu perméter de descríver la situacion sociolinguistica, las representacions, e los usatges linguistics dens los Hauts Pirenèus dens la perspectiva d'ua reflexion virada de cap ua politica linguistica adaptada. Tàd amassar los materiaus de qui hèn nacèra qu'avem confeccionat un questionari de quaranta questions de qui sosmetem en gascon aus locutors de qui encontram individuament, en principi a loé. 70 enquèstas filmadas son en cors, hèitas au pròche de locutors natus e neolocutors, shens restriccion d'atge. Lo questionament sociolinguistic ei completat per ua enquèsta linguistica de qui permétié de descríver la lenga emplegada e los hèits de lenga de cada un deus 70 participants. Los materiaus que seràn presentats peu prumèr còp a Lhèida e seràn objèctes d'analisi, acarats aus estudis de qui dispausam capvath lo domeni d'òc.

Dominique Billy (Université de Toulouse 2 – Le Mirail)

Nature et rôle des rimes derivatiues dans la poésie des troubadours

La rime grammaticale ne connaît pas d'études de grande ampleur pour l'époque des troubadours. Notre objectif est d'étudier l'ensemble des combinaisons effectuées dans le cadre d'un procédé volontaire, bien distinct du polyptoton ou de l'homéoteleuton, afin de mettre à jour les règles sous-jacentes à leur formation. Nous avons déjà esquissé une telle étude dans le cadre de la poésie occitano-catalane des 14-15e siècles, mais des spécificités nous sont depuis apparues dans la pratique des troubadours. Notre but et également de montrer que le procédé ne se fonde pas, malgré les apparences, comme un artifice greffé

sur la charpente rimique des poèmes, mais comme un procédé autonome susceptible de s'affranchir de la rime proprement dite.

Carles Biosca (Universitat Autònoma de Barcelona)

Carles Castellanos (Universitat Autònoma de Barcelona)

Influència lingüística occitano-catalana a la Mediterrània occidental

En aquesta comunicació tractarem de la influència del lèxic occità i català (sovint indestriable «occitano-català») en àmbits lingüístics diversos de la Mediterrània occidental com són:

D'una banda, la Lingua Franca Mediterrània (pidgin mediterrani de base romànica que va estar en ús aproximadament del segle XII al XIX, en la comunicació entre comunitats lingüístiques en contacte en aquest àmbit geogràfic).

D'altra banda, la llengua maltesa que, tenint com a base l'àrab nord-africà, posseeix una part molt important del lèxic d'origen romànic, provinent no sols dels parlars italians veïns sinó també dels parlars de la costa mediterrània i particularment d'origen occità i català.

També tractarem de les influències catalanes en els parlars de les illes mediterrànies, preferentment a l'illa de Sardenya, influència que es va mantenir aproximadament fins al segle XVII, tot fent esment també de les influències que el lèxic catalano-occità ha deixat en diferents fenòmens lingüístics de l'Àfrica del Nord.

Es tracta d'influències diverses ben fonamentades que mostren la capacitat de difusió del conjunt catalano-occità sobretot al llarg dels segles XI-XIV, una influència que s'ha prolongat en el cas del sard almenys fins tres segles més enllà i que a Algèria s'ha manifestat, d'una manera molt remarcable, a partir de finals del segle XIX.

Dominique Blanc (Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales; LISST – Centre d'Anthropologie Sociale, Toulouse)

L'usage de l'occitan dans les maisons de retraite : thérapeutique ou lien social?

Cette communication revient sur les résultats d'une étude des usages de l'occitan dans les maisons de retraite des Hautes-Pyrénées réalisée en 2011-2012 par deux chercheurs du Centre d'Anthropologie Sociale de Toulouse (Dominique Blanc et Maria Vernières-Busson) à la demande du Conseil Général avec le soutien de la Région Midi-Pyrénées.

L'occitan gascon y est d'usage courant dans une population très âgée et pour la plupart originaire d'un milieu rural local. Les personnels, essentiellement des femmes d'une génération beaucoup plus jeune ont expérimenté l'effet bénéfique immédiat du recours à la langue maternelle des résidents aussi bien dans les situations quotidiennes difficiles (intrusions dans l'intimité des personnes pour un soin ou une toilette) que dans les situations de crise aigüe (mutisme, violence incontrôlée, aggravation des pertes de mémoire). Le recours efficace à la langue du familier et de l'intime, aux mots qui restent quand on a tout oublié, autorise à parler au sens strict d'un usage thérapeutique de la langue dans ce cas particulier.

Mais la langue sert aussi (surtout) à renouer un lien brisé par le « traumatisme de l'entrée » en établissement. Elle est un élément indissociable de l'histoire de chacune des personnes et de sa « vie d'avant ». Le familier, désormais associé au dehors et au passé, est réactivé lors des visites de parents, de voisins et d'amis, des moments privilégiés où la langue commune renoue des liens. D'autres moments et d'autres lieux peuvent être appropriés au cœur même de l'institution grâce à la pratique de la langue commune, comme les cercles de lecture de la presse locale ou les ateliers « mémoire ».

Ces usages de la langue ne sont pas nouveaux mais ils sont longtemps restés « invisibles » parce que cantonnés au domaine de l'expérience individuelle et des pratiques quotidiennes. La nouveauté en ce domaine tient à trois initiatives, finalement liées entre elles quoique souvent non concertées.

- La prise en compte de cette réalité par des psychologues intervenant en institution et la mise en avant de l'importance de la langue dans laquelle les identités personnelles se sont construites.

- La mise en place par certaines directions d'établissement de dispositifs visant à accompagner une sociabilité où la langue tient une place majeure (hall d'accueil aménagé en « place du village », casse-croûte de vieux bergers, repas champêtre sur les anciens lieux de vie...).

- L'initiative d'acteurs institutionnels qui s'est traduite par une opération (*Lenga de casa*) combinant la mise en place de groupes de parole en occitan pour les résidents et la formation linguistique des personnels volontaires, assurant ainsi définitivement la visibilité de l'occitan comme langue et donc la légitimité voire la nécessité de son usage.

Après avoir exposé ces expériences et ces initiatives peu connues, je tenterai de montrer en quoi leur analyse peut contribuer à nos réflexions collectives sur le statut actuel de l'occitan et l'orientation des politiques linguistiques visant à le revitaliser. Du côté des pratiquants, qu'advient-il d'un parler vécu comme essentiel à l'expression de soi dans un contexte spécifique mais pensé comme un patois à réserver à l'intime et appartenant à un monde révolu ? Du côté des acteurs de la revitalisation comment éviter de passer sans examen des bénéfices intrinsèques du bilinguisme à une préconisation thérapeutique généralisée du bain de langue salvateur, de la crèche à la maison de retraite, qui s'exempterait de la confrontation à la complexité des usages sociaux très divers et souvent contradictoires d'une langue en déclin ?

Rose Blin-Mioch (Universitat de Montpelhièr 3 — Paul Valéry)

Marie Girard una reina al feminisme reivindicat dins Féminisme et tradition

Féminisme et tradition, tal es lo títol d'un tèxt en francés en forma d'oximòre paregut en 1918 dins un tirat a despart del jornau *Le Petit Marseillais* e descubèrt e servat a la Bibliothèque Marguerite Durand de París. Es signat Marie Gasquet, nom d'esposa de la tresena reina del Felibritge, Marie Girard (1872-1960) que recebèt a vint ans son reingatge als Bauges en 1892. Aquel títol

interròga. Quala es aquela « poétique potiche », coma F. Martel qualifica las reinas ? Mainida èra pròcha de Mistral : son paire, lo felibre Marius Girard, tanben poèta, republican, viviá a qualques quilomètres de Malhana, ont anavan sovent en cò del Mèstre. A vint ans amb son nòvi Marius Gasquet es pròcha tanben dels joves que sostenon la *Declaracion federalista* signada per de personalitats desparièras coma : Amoretti, Maurras o Lois-Xavier de Ricard. En 2006 foguèt l'escasença de tornar veire Marie Gasquet un darrièr còp a la television per l'exposicion as Ais del grand pintor Cézanne, que son marit descubriguèt e que ne foguèt l'amic. En 2011 doas autoras, Mmes Guyot de Lombardon e Magali Jouannaud-Besson, sortiguèron una biografia literària, en francés : *Marie et Joachim Gasquet, deux écrivains à l'épreuve du temps*⁴. Marc Décimo, dins son rendut compte per Fabula, s'interròga pasmens : *Joachim Gasquet n'est-il que l'ami de Cézanne & Marie Gasquet l'épouse de Joachim*⁵?

Es Maria que nos interessa aquí. Amb aquest tèxt *Féminisme et tradition*, prepausam de veire la pensada de la Reina dels Bauges en 1917. Es lo d'una conferéncia que faguèt a Marselha en 1918. Èra alara sòcia del *Comité de Marseille pour le suffrage des femmes*, qu'èra presidit per Mme Marc Frayssinet.

L'estudi d'aquel tèxt nos revèla lo contacte de la que serà directriz de colleccion en cò de Flammarion amb de femnas del pòble de « municionetas » que parlan sonque provençal, tanben sas soscadissas e son implicacion dins lo feminisme de l'epòca. Podèm relevar dins aquela conferéncia de tèrmes coma « la lutte des classes ». Luònh del folclòre, descubrissèm una vertadièra cercaira que sas recèrcas sus las tradicions – coma eiretatge istoric – mòstran l'importància e l'influéncia del federalisme sus sa pensada, prenent la comuna coma luòc dels dreches democratics. Del costat de la lenga dins un tèxt en francés, qu'es la lenga de sa maire que n'escriurà son òbra tota, soslinharem la preséncia de l'occitan dins dos registres, lenga del pòble, testimoniatge istoric, e vèrses de Mistral. Aquela conferéncia nos endralha dins lo camin d'una reina que passa del vestit arlatenc al de sufrageta. Un temps dins sa vida o una dralha de vida ?

⁴ Académie d'Aix édition.

⁵ <http://www.fabula.org/revue/document6906.php>

Gerrit Bos (Cologne)

Maria Sofia Corradini (Pise)

Guido Mensching (Göttingen)

Le DiTMAO (Dictionnaire des Termes Médico-botaniques de L'Ancien Occitan) : caractère et organisation des données lexicales

Cette communication vise à présenter le projet DiTMAO, en cours de réalisation dans les centres de Pise, de Göttingen, de Berlin et de Cologne, financé en grande partie par la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG). Il s'agit de l'élaboration d'un système lexicographique (sur le web et papier) qui, à travers une organisation convenable des données, permet de tirer profit du matériel lexical riche et hétérogène isolé dans les textes médico-pharmaceutiques de l'ancien occitan. Une particularité consiste en l'intégration de l'ample documentation terminologique des sources juives (en alphabet hébreu). Nous traitons principalement :

- la composition du corpus, constitué par des sources hétérogènes (soit à cause du genre textuel, soit à cause de l'alphabet différent) ; il est surtout composé par des éditions de rigueur philologique réalisées par nous à partir de manuscrits ;
- le matériel lexical même qui comprend toute variation, c'est-à-dire les variantes d'un terme en relation à des contextes différents, c'est-à-dire morphologiques, de milieu linguistique, même écrits dans les deux alphabets (par ex. Thes. XXIX: *balaustia* 'fleur de milgrane' et Thes. XVII: *ebalustra*), mais également les variantes entre les témoins d'un même texte (par ex. Anat.Por. 8: *pleuresis* 'pleurésie' avec la variante *pleverzis*, ou encore ShS1, Shin 3: 'BRWTNWM/'BRWT'NWM (*abrotonum*) 'aurone'.
- la conception du système lexicographique : l'archive textuelle peut être consultée de façon traditionnelle par lemme, mais de plus, les valeurs sémantiques, structurées de manière appropriée, représentent une clé d'accès ultérieure. Dans ce but, nous avons jugé bon d'employer une approche conceptuelle/onomasiologique.

Enfin, nous résumerons les problèmes auxquels nous sommes confrontés comme, par exemple, les difficultés d'interprétation sémantique souvent liées à l'évolution des signifiés, ou encore des problèmes d'origine paléographique.

Bibliographie de base

Bos, G. / Mensching, G., 2001. « Shem Tov Ben Isaac, Glossary of botanical terms, nrs. 1-18 », *JQR* 92, 21-40.

Bozzi, A. / Luzzi, D., s.p. « Un'ontologia per il DiTMAO (*Dictionnaire des Termes Médico-botaniques de l'Ancien Occitan*) », *Actes du XXVIIè CILPR*.

Corradini, M.S., 1997. *Ricettari medico-farmaceutici medievali nella Francia meridionale*, Florence.

Corradini, M.S. (s.p): « La realizzazione del *Dictionnaire des Termes Médico-botaniques de l'Ancien Occitan* », *Actes du XXVIIè CILPR*.

Corradini, M.S. / Mensching, G., 2010. « Les méthodologies et les outils pour la rédaction d'un *Lexique de la terminologie médico-botanique de l'occitan du Moyen Age* », in Iliescu, M. et al. (eds), *Actes du XXVè CILPR*, Tübingen, VII:200-208.

Corradini, M.S. / Mensching, G., 2013. « Nuovi aspetti relativi al *Dictionnaire de Termes Médico-botaniques de l'Ancien Occitan* », in Casanova Herrero, E. et al. (eds.), *Actas del XXVI CILFR*, Tübingen, VIII: 113-124.

Mensching, G. & Bos, G., 2011. « Une liste de synonymes médico-botaniques en caractères hébraïques avec des éléments occitans et catalans », in Rieger, A. (ed.), *L'Occitanie invitée de l'Euregio*, Aix-La-Chapelle, I: 225-38.

ShS1 = Bos, G., Mensching, G. et al. *Medical Synonym Lists from Medieval Provence: Shem Tov ben Isaac of Tortosa*, Sefer ha - Shimmush. *Book 29. Part1*, Leiden.

Juan Carlos Bueno Chueca (Societat de Lingüística Aragonesa)

Xavier Tomás Arias (Societat de Lingüística Aragonesa)

Eth gascon parlat ena Vath d'Aura en eth permèr tèrç deth sègle XX selont eths obratges de Saroïhandy (1910, 1912) e Cremona (1948-49)

Eth gascon dera Vath d'Aura esté estudiat per Jean-Joseph Saroïhandy en duas visitas hèitas en seteme de 1910 e 1912. Eths quadèrns de camp d'aqueras enquèstas se tròban ena Universitat Michel de Montaigne de Bordèu, dab era arrèsta deth hons d'aqueth gigant deth tribalh dera dialectologia pirenenca.

Bèth temps despuish, en 1948 e 1949, un aute cercaire deth gascon bigordan, er anglés d'ascendéncia italiana Joseph Cremona, hèva dus autes viatges tara Vath d'Aura qu'avèvan de constituir eth materiau dera sua tèsi doctorau presentada ena Universitat de Londres en 1956 (*The Dialect of the Vallee d'Aure*). Cap deths dus obratges non es estat publicat encara. Dens eth present estudi hèm ua analisi diacronica prenent eths dus tribalhs que ns'ensenhan uei quins son estats eths cambiaments ena lenga dera vath en eth permèr tèrç deth sègle XX. Que ns'arrestaram tanben, quan calga, enas afinitats existentas dab er aragonés dera Vath de Bielsa, cada còp mes en camin de desaparéisher, ua vath ligada per arrelacions de comèrci pendent sègles dab era vedina vath bigordana.

Miriam Cabré (Institut de Llengua i Cultura Catalanes, Universitat de Girona)

Sadurní Martí (Institut de Llengua i Cultura Catalanes, Universitat de Girona)

El problema de les fonts textuals de Raimbaut de Vaqueiras al Cançoner Sg

Aquesta comunicació continua el nostre estudi en curs sobre les fonts del cançoner trobadoresc *Sg* (Biblioteca de Catalunya, ms. 146). A diferència del nostre treball anterior sobre la procedència, el comitent, l'estructura material i els criteris de compilació del cançoner, aquesta fase dela nostra anàlisi se centra en la secció central de trobadors, perquè tant el corpus de Cerverí que enceta el cançoner conservat com l'antologia de poetas del XIV copiada a continuació dels trobadors compten amb una transmissió força reduïda, amb un gran nombre d'*única*.

Com a marc general comptem amb la hipòtesi d'Avallè (1961), que atribueix a *Sg* un comportament anòmal dins de la constel·lació de cançoners trobadorescos, tot i assimilar-lo a la família *y*. Tant aquesta proposta com els suggeriments derivats de l'anàlisi graficolingüística de Zufferey (1987) i la de les seqüències de còpia de Ventura (2006) demostren palpablement que per arribar a conclusions més concretes i afinades sobre les fonts d'aquest cançoner cal establir-ne la tradició textual peça per peça i secció per secció.

Després d'haver analitzat en una altra ocasió la secció d'Arnaut Daniel i la de Guillem de Berguedà (en aquest darrer cas donant compte de la seva posició fracturada), ens proposem ara sumar-hi l'anàlisi del corpus de 23 poesies que *Sg* atribueix a Raimbaut de Vaqueiras, i que és particularment interessant pels problemes que planteja per qüestions lingüístiques, codicològiques i ecdòtiques. Al nostre interès pel funcionament textual de les fonts del cançoner s'hi suma en aquest cas la reconeguda importància de la recepció de Raimbaut de Vaqueiras en la tradició lírica catalana medieval.

Gilda Caiti-Russo (Université de Montpellier)

Les nouvelles technologies au service du « Petit Thalamus » de Montpellier

Le *Petit Thalamus* avait certes été édité auparavant et, plus précisément au XIXe siècle, mais cette première édition se révèle aujourd'hui dépassée à bien des égards. Les premiers éditeurs s'étaient appliqués à reconstituer un texte qui rassemblait de fait les morceaux d'un puzzle dont le lecteur ignorait la complexité. Dans la fusion des quatre manuscrits connus à l'époque on reconnaît l'influence herméneutique représentée par la mythologie de l'original perdu : cette première démarche éditoriale s'est faite donc paradoxalement au détriment de la réalité scripturaire de l'objet étudié. Car les neuf témoins manuscrits du *Petit Thalamus* ne renvoient pas à un seul texte original dont ils seraient les copies mais ils constituent plutôt ce que nous pourrions appeler une « nébuleuse textuelle » élaborée par des mains différentes et se succédant dans une rédaction collective plus que séculaire. Les nouvelles technologies permettent aujourd'hui de donner à voir cette réalité documentaire très particulière et, ce qui plus est, de l'étudier. C'est ainsi que dans le cadre de l'édition électronique en cours de réalisation du *Petit Thalamus* de Montpellier, il sera possible de choisir un segment textuel et de voir simultanément la version de chacun des témoins manuscrits sur ce point précis. Tout y figurera : les omissions des uns, les développements des autres, les changements, la *damnatio memoriae*, le politiquement correcte. Cette entreprise transformera l'édition en un puissant outil de recherche en permettant l'étude de

l'individualité de chacun des témoins ainsi que la restitution de leur sens collectif, avec une attention toute particulière aux directions de l'évolution de l'écriture collective et à l'aboutissement de ce processus.

William Calin (University of Florida)

Du médiévalisme nostalgique chez Mistral: Lecture de « Nerto » et de « La Rèino Jano »

Le « médiévalisme », notion créée chez les Anglo-Saxons, se voit aujourd'hui de plus en plus répandue en France et en Allemagne. La réception du Moyen Age dans les siècles post-médiévaux nous aide à comprendre le romantisme, par exemple, mais également plusieurs aspects de la culture populaire aujourd'hui ; elle nous aide également dans la lecture d'oeuvres littéraires qui cherchent à s'inspirer dans le Moyen Age plutôt que dans l'Antiquité. Chez Frédéric Mistral nous apercevons de la nostalgie pour un Moyen Age tardif ou les Papes régnaient à Avignon et les rois très-chrétiens ne faisaient pas grand'chose à Paris. Je scrute *Nerto* de perspectives freudiennes et jungiennes. Une conclusion de ma lecture : *Nerto* est un chef d'oeuvre ; *La Rèino Jano* ne l'est pas.

Enza Calìò (Università degli Studi di Messina)

Personificazione, metafora e prosopopea nella lirica trobadorica

Esaminando il vasto *corpus* delle liriche trobadoriche è possibile riscontrare l'elevata presenza di esseri inanimati, *in primis Amor*, che diventano animati attraverso il ricorso alla personificazione.

L'*abstractum agens* può fungere da semplice referente del discorso oppure può essere un vero e proprio soggetto agente all'interno del legato poetico occitano divenendo attante. Tuttavia, sebbene esso sia stato in vario modo analizzato, troppo spesso s'incorre nell'errore di parlare genericamente di personificazione ogni qual volta si è in presenza di un essere inanimato che assume le caratteristiche di un essere vivente, oppure si impiega il termine prosopopea quale sinonimo di personificazione dimenticando che tale termine designa soltanto le *res non eloquentes* alle quali si attribuisce la facoltà di parlare.

La personificazione è, inoltre, legata anche alla metafora poiché ogni qualvolta il soggetto personificato è unito a un nome o a un predicato nominale o verbale che è incompatibile con esso e che viene impiegato in senso traslato si ha quella che Bloomfield ha definito pseudo-personificazione o personificazione-metafora.

Francesco Carapezza (Università di Palermo)

Un problema testuale nel Versus Sancte Marie in volgare occitanico

I quattro componimenti interamente o parzialmente in volgare occitanico (limosino settentrionale) contenuti all'interno della parte più antica (sec. XI ex.) del cosiddetto 'tropario' di San Marziale di Limoges (Parigi, BnF, lat. 1139), definito da d'A. S. Avallé «uno degli incunaboli più importanti della poesia romanza», sono stati studiati soprattutto per la loro rilevanza linguistica e culturale. In questo contributo focalizzeremo l'attenzione sul testo, relativamente poco studiato, del *Versus Sancte Marie* (incipit *O Maria, Deu maire*), nel quale persiste un errore finora non notato e sanabile ricorrendo al principio ecdotico di «contesto remoto» (Au. Roncaglia).

Bibliografia sommaria

S. Asperti, *Origini romanze*, Roma, Viella, 2006, p. 233 ; G. Brunel-Lobrichon, *Le manuscrit du Sponsus et ses poésies bilingues. Édition et traduction de deux poèmes à la Vierge (XI^e siècle)*, in *La tradition vive. Mélanges d'histoire des textes en l'honneur de Louis Holz*, Paris-Turnhout, Brepols, 2003, pp. 401-415 ; B. Frank / J. Hartmann, *Inventaire systématique des premiers documents des langues romanes*, Tübingen, Narr, 1997, n° 2060 ; M. L. Switten, *Modèle et variations: Saint-Martial de Limoges et les troubadours*, in *Atti AIEO Montpellier 1992*, II, pp. 679-696 ; Eadem, *Versus and troubadours around 1100: A comparative study of refrain technique in the 'New Song', Plainsong and Medieval Music*, 16 (2007), pp. 91-143.

Aitor Carrera (Cadièra d'Estudis Occitans, Universitat de Lhèida)

De cap a un nau atlàs lingüistic dera Val d'Aran. Apròchi cartografic dera fonetica e dera morfosintaxi. Naui apòrts e naues perspectives

Qu'auem ja agut era escadença de parlar mès d'un còp de quauques ues des qüestions dialectologiques mès importantes que tòquen er aranés. En Carrera

(2003) qu'examinèrem es cinc qüestions fonetiques que sigueren causides per Coromines (1990) entà catalogar es dialèctes aranesi. En Carrera (2010) que balhèrem un resumit des diferéncias que separen eth baish-aranés e eth naut-aranés. En Carrera (2007a) que consagrèrem un trentenat de pagines a exposar en detalh aqueres qüestions (que n'i auie qu'èren tanben ena partida descriptiva de Carrera 2007b). En Carrera (2008), ara fin, que gosèrem quitaments de publicar quauques cartes tocant bèri aspèctes fonetics e morfosintaxics, e encara lexicaus. D'aqueth temps, qu'auem gescut d'auti trabalhs que se son cargats d'analizar d'ua faïçon monografica bèri uns d'aqueri punts. Ara escadença der XIau Congrès der AIEO que vos proposam de tocar e de méter sus ua carta quauques ues qüestions mès importantes que tòquen era fonetica e era morfosintaxi, coma preludi ara publicacion d'un nau atlàs lingüistic dera Val d'Aran. Aqueres cartes que haràn remission as informacions arremassades en diuèrsi trabalhs precedents, mès que balharàn tanben naues donades sus aqueres qüestions, qu'ua part importanta d'eres non èren jamès estades cartografiades o publicades, gràcies as enquestes amiades a tèrme enes darrèrs quinze ans en tota era Val d'Aran e ena nauta arribèra dera Garona jos administracion francesa, en canton de Sent Biat (çò que hè centenats d'ores d'entrevistes oraus). Eth nòste exposat que permeterà de méter en evidéncia qu'es informacions publicades per trabalhs precedents coma Coromines (1990), coma er imperfèit atlàs aranés de Griera (1973; qu'ei arrasat de deques) o coma er ALG (que non tenguec compte sonque de tres vilatges aranesi), entre fòrça d'auti (vocabulary, lexis, monografies...), non èren completaments corrèctes, e donc que les cau revisar. Ath nòste parer, aquera revision qu'ei de besonh entà auer ua vision completa e generau dera dialectologia aranesa pertocant era fonetica e era morfosintaxi, e entà compréner tanben tot çò qu'auem publicat enquiath moment –dispersat– sus era variacion geografica der aranés, abans d'entrepréner era publicacion der atlàs lingüistic dera Val d'Aran. D'ua cèrta manèra, de còps eth nòste arrepòrt que pòt hèr a breubar eth siesau volum der ALG, ua sòrta de recapitulacion e d'analisi sintetica des donades mès importantes publicades enes volums precedents d'aqueth obratge capitau entara dialectologia gascona. Aquera sintèsi generau e aquera optica totau que meteràn encara mès en evidéncia que non pas es apròchis parciaus qu'era unitat tradicionau der aranés non ei cap arren d'aute qu'un mite bibliografic, e qu'es

caracteristiques de cada vilatge e de cada terçon cau que siguen metudes en arrepòrt damb es modalitats occitanes parlades en Comenge e en Coserans, e quauque còp damb eth catalan qu'ei ath costat. D'un punt de vista (geo)lingüistic, sense era referéncia as varietats vesies e ara posicion periferica dera Val d'Aran en domeni gascon, non se pòt cap compréner eth ròtle jogat per aqueth petit país occitan.

Referéncias bibliografiques

ALG = Séguy, Jean (dir.) (1954-1973): *Atlas Linguistique et Ethnographique de la Gascogne*. 6 vols. París: CNRS.

Carrera, Aitor (2003): «Una aproximació a les varietats geogràfiques de l'occità de la Vall d'Aran». *Estudis de llengua i literatura catalanes XLVI / Miscel·lània Joan Veny 2*, p. 43-66.

Carrera, Aitor (2007a): «Una mica de dialectologia occitana. Els parlars de la Vall d'Aran en el marc del gascò pirinenc oriental». *De Lingua Aragonensi*, 3, p. 9-40.

Carrera, Aitor (2007b): *Gramatica aranesa*. Lhèida: Pagès Editors.

Carrera, Aitor (2008): *Entre dues frontèras. Estudis de lingüística occitana*. Lhèida: Pagès Editors.

Carrera, Aitor (2010): «El gascò a l'alta conca de la Garona: la Vall d'Aran entre el Comenge i el Coserans. Aproximació dialectològica». *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, IV, p. 57-70

Coromines, Joan (1990): *El parlar de la Vall d'Aran. Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascò*. Barcelona: Curial.

Griera, Antoni (1973): *Atlas lingüístic de la Vall d'Aran*. Barcelona: Instituto Internacional de Cultura Romànica.

Sylvain Casagrande (Université Nice Sophia Antipolis; CNRS, BCL, UMR 7320)

Michèle Oliviéri (Université Nice Sopia Antipolis; CNRS, BCL, UMR 7320)

Le THESOC a 25 ans...

En avril 1989, au colloque de l'AIEO de Wégimont consacré aux « Outils de la recherche occitane », naissait l'idée du projet d'un thesaurus qui rassemblerait les données dialectales occitanes et offrirait des outils de recherche à la communauté scientifique.

Dans le prolongement de ce colloque, Jean-Philippe Dalbera a entrepris de concrétiser cette idée en lançant le grand chantier du THESAURUS OCCITAN (THESOC). Le projet, approuvé par l'Assemblée Générale de l'AIEO en août 1990 à Montpellier, et après plusieurs réunions et toute une série de contacts, a été mis en œuvre en juin 1992 lors du colloque de Nice qui regroupait 17 participants parmi lesquels de nombreux auteurs d'atlas. Le THESOC est développé à Nice, dans le cadre du laboratoire « Bases, Corpus, Langage » (UMR 7320) mais en collaboration étroite avec tous les acteurs de la dialectologie occitane, et il a été soutenu successivement par l'Europe (CEE), les conseils régionaux et la DGLF.

Au cours de ces années, l'élaboration de cette base de données a posé de nombreuses questions, d'ordre théorique ou empirique, qui ont conduit à préciser certaines notions et à établir quelques principes.

Aujourd'hui, 25 ans après, où en est le projet initié par l'AIEO ?

L'objectif de notre intervention est de présenter aux membres de l'AIEO le THESOC, fort aujourd'hui de plus d'un million de data, qui s'enrichit régulièrement de nouvelles fonctionnalités et de nouveaux modules : étymologie, toponymie, morpho-syntaxe...

Références

Brun-Trigaud, G. (2010). « Le Thesaurus Occitan : une base de données multimedia consacrée aux dialectes occitans », *Actes du colloque Tools for Linguistic Variation (EUDIA-2)*, J. L. Ormaetxea & G. Aurrekoetxea (éds.), Bilbao, ASJU-ren Gehigarriak, LIII, UPV-EHU, 91-108.

Brun-Trigaud, G. (2010). « Thesaurus occitan : traitement et valorisation des données orales », *Actes du colloque Projet Biens culturels africains. L'IFAN face à la virtualisation de son patrimoine. Actes du Colloque international. Université de Toulouse II - Le Mirail. 26-28 novembre 2007.*, Y. Sylla & D. Hado Zidouemba (éds.), IFAN Ch. A. Diop, 189-197.

Brun-Trigaud, G. & M. Olivieri (2009). « Présentation du logiciel Thesaurus Occitan », *Actes du colloque La dialectologie hier et aujourd'hui (1906-2006)*, B. Horiot (éd.), Lyon, Centre d'études linguistiques Jacques Goudet, 61-80.

Dalbera, J.-Ph. (2002). « Le corpus entre données, analyse et théorie », *Corpus* 1, 89-104.

Dalbera, J.-Ph., et al. (1992-). *Thesaurus Occitan: 'THESOC'*, UMR 7320 BCL – CNRS / Université Nice Sophia Antipolis, <http://thesaurus.unice.fr>.

Emili Casanova (Universitat de València, Acadèmia Valenciana de la Llengua)

La Cançó de Santa Fe, text catalano-occità del segle XI

Un tema que hui ha perdut actualitat en la Filologia Catalana és si la llengua usada en la composició de la Cançó de Santa Fe va ser l'occità-llenguadocià o el català, després que Martí de Riquer en la seua *Història de la Literatura*, vol. I, es plantejà el tema i Miquel Coll Alentorn, *Història*, vol. 3, p.168, arribara a dir que «el nostre primer text literari és una llengua fronterera mixta catalano-occitana. És la Cançó de Santa Fe, composta probablement a Cuixà vers el 1058». De fet, ni les històries de la llengua de Nadal-Prats ni de Ferrando-Nicolàs, ni la *Història de la literatura catalana medieval*, 2013, dirigida per Lola Badia, l'esmenten. I l'Enciclopèdia Catalana que ho fa, és per a destacar que és un «Poema anònim en occità» (1060).

Per això he decidit encarar el text i buscar-li una explicació a eixos dubtes, que també tenen altres estudiosos com, per exemple, Ernest Hoepffner o Antoine Thomas, a pesar de descartar la catalanitat del text i de situar-lo en llenguadocià, prop de Narbona, o Nègre que la situa entre el Tarn-e-Garona i l'Erau. I he fet un estudi sencer dels 593 versos de l'obra des del punt de vista del català del segle XI-XII i un assaig d'edició amb els criteris dels Nostres Clàssics.

La conclusió és que la Cançó de Santa Fe podria ser un text lingüísticament català com ho deu ser per les referències a les contrades catalanes i a la devoció a la santa. Podria ser el català de la zona del Rosselló-Conflent al segle XI, sense dubtes.

Un altre tema a plantejar-se i resoldre és a quina llengua pertanyia esta zona en esta època, si a un tipus occitano-llenguadocià o si a un tipus catalano-occità, del mateix tipus que la llengua de les Vides de Sants Rosselloneses (segle XIII), que tant en un cas com en altre rebria la influència del parlar hegemònic de Barcelona-Girona a partir de la incorporació d'estes terres al comtat de Barcelona al segle XII.

Christelle Chaillou-Amadiou (Collège de France)

Oreste Floquet (Université de Rome, *La Sapienza*)

Rythme et prosodie dans les chansons de troubadours : « des temps nouveaux : de nouvelles perspectives »

Depuis un peu plus d'un siècle, la question du rythme des mélodies de troubadour est l'objet d'un intense débat. Même en des temps nouveaux, elle reste encore d'actualité : plusieurs théories se sont succédées, puis confrontées pour aboutir à un certain renoncement. La communication proposera donc de nouvelles perspectives sur cette question du rythme, pourtant maintes fois débattue et pour laquelle les réponses demeurent encore partielles.

Ce vaste chantier est en cours depuis plusieurs mois. L'objectif de cette collaboration entre musicologue et linguiste est, à moyen terme, d'étudier cette problématique à travers tout le répertoire monodique en langues vernaculaires. L'ampleur de la tâche nous a donc contraints dans un premier temps à restreindre nos travaux sur la lyrique des troubadours. En mai dernier, notre première communication sur le sujet proposait de nouvelles méthodes de recherche et quelques éléments de réponses à un public constitué majoritairement de musicologues et de musiciens. Un accueil favorable et des résultats prometteurs nous ont donc incités à poursuivre en cette voie. La présente communication, cette fois-ci devant un public d'occitanistes dont nous espérons vivement les suggestions, fera suite à celle mai 2013⁶.

Après une première partie introduisant cette question à travers les différentes interprétations dont le rythme des chansons occitanes médiévales a fait l'objet, nous exposerons les premiers résultats de cette enquête basée sur une étude systématique du corpus. Dans la lignée des récentes approches micro-mélodiques initiées, entre autres, par Elizabeth Aubrey, Gérard Le Vot, Robert Lug ou Antoni Rossell, les mélodies du corpus troubadouresque seront analysées pour mettre au jour les correspondances entre les motifs mélodiques

⁶ Christelle Chaillou-Amadiou et Oreste Floquet, « Musique mesurée ou non mesurée ? Étude sur le rythme des monodies médiévales en langues vernaculaires », *Texte et musique au Moyen Âge : échanges interdisciplinaires autour des processus de création*, colloque international organisé par Christelle Cazaux-Kowalski, Christelle Chaillou-Amadiou et Anne-Zoé Rillon-Marne, CESCUM de Poitiers, 16-18 mai 2013, actes à paraître.

et les éléments métriques (ictus, rimes, césures, etc.) ainsi que les propriétés rythmiques des pièces (rythme libre ou mesuré).

Marie-Anne Chateaufreinaud (IUFM d'Aquitània, Universitat de Bordèu 4)

Ensenhament de l'occitan e navèras tecnologies

La practica de la lenga occitana que pateish ua socializacion pro riala, deu poder trobar dens l'ensenhament ua empara. Las navèras tecnologies ofreishen mei d'exposicion a la lenga e la possibilitat d'ua pedagogia diferenciada per remediar aus trabucs que rescontran los qu'aprenen. Après aver evocat lo païsatge numeric de las ressorsas en occitan presentaram metòdes d'utilizacion, e dispositius numerics. Per acabar haram un bilanç de las ajudas mes tanben deus limits d'aqueras tecnologies que ne's pòden pas emplegar shens ua formacion deus ensenhaires a la mediacion necessària per utilizar au mièlher aqueth materiau.

Patric Cofin (Professor d'occitan, Doctor d'estudis occitans de l'Universitat de Montpelhièr 3 – Paul Valéry)

L'occitan dins lo plurilinguisme romanic. 15 ans d'escambis escolars catalan-occitan ; Trep – Sant-Africa

En 1999 los ensenhaires d'occitan de la ciutat escolara Joan Jaurés de Sant Africa, un dels dos primièrs sites ont se botèt en plaça l'ensenhament public bilingüe occitan-francés prenguèron contacte a través de l'Acadèmia de Tolosa amb la Generalitat de Catalonha per cercar un establiment correspondent catalan e metre en relacion duradissa d'escolans d'occitan francofòns amb d'escolans catalan bilingües. Aquò's l'IES Trep que foguèt interessat per la proposicion e respondèt...

1.-Genèsi e modalitats de l'escambi :

1.1-Los objectius respectius

A Sant-Africa l'objectiu es de metre en relacion d'escolans d'occitan bilingües o pas que son francofòns e estudian lo castelhan amb un espaci

bilingüe de lenga catalana dominant amb d'escolans aprendisses de francés, per sensibilizar los uns e los autres al plurilinguisme romanic.

A Tremp l'interès foguèt doble : respondre a la curiositat d'aquestes « franceses » singulars, e afortir al defòra l'imatge de la catalanitat dins un encastre duradís.

1.2-Del pes administratiu a la reconeissença :

De frens venguèron assajar redusir l'objectiu inicial, mai que mai lo pes de las rigiditats administrativas e de las representacions culturalas exagonalas abans qu'un biais d'oficialitat de reconeissença institucionala s'installe.

1.3-Foncionament dels escambis :

Mesa en plaça e realizacion sul principi dels afraiments de 60 a 80 escolans annadièrs amb un espaci de temps entre cada escambi de 5 a 6 meses sus un cicle de dos ans per cada escolan : qualques indicas d'efectius e de principis d'organizacion.

2.-*Immersion e confrontacion lingüísticas* :

2.1-Las practicas de las lengas en situacion de comunicacion correnta (en vila, al mercat, dins las crompas, vesita de sites, luòcs de produccion...).

2.2-La practica de lenga en situacion de conceptualizacion culturala (fàcia a d'actors culturals d'expression catalana o occitana ; ex. : Pep Coll, Ives Roqueta...).

2.3-Las realizacions comunas plurilingüas.

2.4-Las percepcions recipròcas :

-percepcion del catalan e percepcion de l'occitan.

-la reconeissença del plurilinguisme romanic coma realitat.

Per clavar : Diferents nivèls de dubertura se son meses en plaça al cap de 15 ans :

-la seguida de las relacions individualas dels ancians escolans dins l'espaci transfrontalièr.

- la mesa en plaça d'escambis entre las doas comunitats.
- la realizacion de projèctes duradisses planificats.

Patric Cofin (Professor d'occitan, Doctor d'estudis occitans de l'Universitat de Montpelhièr 3 – Paul Valéry)

Una politica lingüistica ? L'ensenhament public occitan-francés en Miègjorn-Pirenèus

L'ensenhament de l'occitan e particularament l'ensenhament bilingüe foguèt embarrat dins de paraulas contradictòrias sovent incantatòrias, siá publicas, associativas o institucionalas, coma tant de caras antinomicas.

Un espaci, que correspond a çò que França sona siá Acadèmia de Tolosa siá Region Miègjorn-Pirenèus, a desvolopat progressivament dempuèi las annadas 1946 un ensenhament public d'occitan frucha d'iniciativas que semblan constitutivas d'una vertadièra politica lingüistica territoriala.

Que n'es en realitat ? Quins ne pòdon èsser los limits ?

Pòt, aqueste ensenhament public d'occitan en Miègjorn-Pirenèus, constituir un modèl de politica linguistica que se pòt transferir ?

1. L'ensenhament-bilingüe en Miègjorn-Pirenèus: una vertadièra politica lingüistica territoriala per l'occitan ?

Maldespièch una critica recurrenta dels mitans occitanistas se pòt considerar que l'adjoncion : « leis – reglaments – circulàrias academicas – engatjaments politics regionals – iniciativas associativas militantas » son los elements d'una vertadièra politica lingüistica en Region Miègjorn-Pirenèus.

1.1 De la Lei Deixonne a la circulara Savary : la basas

1.2 De la Lei Jospin a la circulara Darcòs : l'experimentacion bilingüa, la professionalisacion, un estatut.

1.3 Las circulàrias rectoralas e la convencion Rectorat – Region.

Los tres interlocutors e las condicions de la capitada.

2. L'ensenhament public extensiu e l'ensenhament bilingüe occitan-francés en Region Miègjorn Pirenèus : capitada o cabussada ?

2.1 Assag de quantificacion :

d'efectius en creis significatius mas de comparatius en qüestion

2.2 Las practicas d'ensenhament :

una mescla necita d'engatjament militant e de professionalizacion dels ensenhaires.

2.3 Los limits :

-Los modèls regionals e associatius.

-Lo desengatjament de l'Estat.

-L'abséncia d'estructura militanta fisabla.

Clavar : Amb una politica lingüistica eficaça e exemplara sus un territòri redusit, confrontada a de limits interiors e exteriors : lo territòri de Miègjorn-Pirenèus es a un caireforc entre modèl e espaci en regression.

Alessio Collura (Università di Trento, Université de Montpellier 3 – Paul Valéry)

Letteratura didattico-religiosa tra Occitania e Catalogna: nuove prospettive sui contesti traduttivi dell'Evangelium Nicodemi

Che la letteratura didattico-religiosa costituisca una sorta di *fil rouge* culturale tra Occitania e Catalogna tra XI e XIII secolo, è un dato noto e messo in luce già nel 1987 da Stefano Maria Cingolani in un suo intervento di sintesi presentato al congresso di Torino dell'AIEO. A distanza di venticinque anni, il presente intervento intende approfondire alcuni punti della *quaestio* sulla base del successo dell'apocrifo *Vangelo di Nicodemo* in area catalana e occitana, delle altre fonti con cui viene accorpato e dei contesti miscellanei in cui compare.

Joan-Ramon Colomines-Companys (Associació Vivència Aranese, Grup de Publicacions *Lo Campus*)

D'Eth Diari a Er Estudiant: la maduració i controvèrsia d'un imaginari d'opinions independents. Una visió sobre les polítiques privades i públiques de foment de l'occità.

Aquesta és una comunicació dins del marc de la sociolingüística i en concret una reflexió sobre les polítiques de foment de l'occità.

Es parteix d'un treball de recerca en curs, iniciat a la Vall d'Aran l'any 1998 per tal de veure com promoure l'ús social de l'aranès a Aran a partir dels mitjans de comunicació. Aquesta recerca, concretada com *El procés estratègic occità de la construcció nacional d'Aran*, va comptar amb un ampli treball de camp i amb una eina experimental que va acabar sent la publicació *Eth Diari*.

Eth Diari, que és l'únic diari que fins ara ha existit en occità, va proporcionar que el material de creació periodística que es va elaborar, així com el material d'anàlisi d'aquesta experiència de premsa escrita i el seu pla de màrqueting comunicacional, formin part d'aquesta recerca.

Eth Diari fou una iniciativa privada i fou una intervenció directa de microperiodisme en la comunitat que pretenia analitzar, no tan sols com una publicació diària professional per servir informativament els ciutadans d'Aran, sinó també com una eina de normalització lingüística per col·laborar a l'existència d'un espai informatiu aranès professional i com una plataforma cultural i de comunicació plural.

L'altre treball de camp que tot just acaba d'iniciar-se és *Er Estudiant*, avui un microsoplement de la revista universitària independent *Lo Campus* –amb versió en paper i versió digital. *Er Estudiant* va adreçat a la comunitat educativa de la Vall d'Aran i a la comunitat universitària de la UdL. *Lo Campus* és un bimensual especialitzat a tractar temàtiques de la Universitat de Lleida.

Tot aquest treball de camp ens porta a delimitar el *pinyol intel·lectual* d'aquesta proposta de comunicació:

La premsa escrita en aranès contribueix a la normalització lingüística de l'ús social de l'occità a Aran si proporciona continguts informatius i comunicatius allunyats de qualsevol mena de comunicació institucional. A diferència d'altres

opinions (polítics, gestors, acadèmics i promotors lingüístics), que creuen que per ajudar a la normalització calen eines i plataformes comunicacionals *lights*, sense crítica, sense valoració i allunyades dels temes problemàtics o de controvèrsia.

L'experiència i la pràctica del periodisme professional a Aran ens porta a creure que l'esforç del ciutadà-lector per saber i llegir continguts reals de la vida quotidiana local porten els aranesoparlants i els que no ho són, a fer l'esforç de conèixer i llegir aquesta premsa, sobretot si les informacions són tractades de manera contrastada i crítica. Fins i tot, encara que la publicació expressi la seva línia editorial d'una manera clara i oberta, en contraposició a les idees del lector.

A Aran hi ha la creença i la percepció que l'aranès és cosa oficial del Conselh Generau d'Aran, i hi passa exactament el mateix que quan en alguns sectors es veia el català com una cosa de la Generalitat de Catalunya o del President Pujol.

La validació de la hipòtesi de recerca és: a Aran, els mitjans de comunicació públics i privats, audiovisuals o escrits, només poden contribuir d'una manera real a la normalització o foment de l'aranès –per tant, de l'occità–, si són enfocats i realitzats des de la professionalització periodística, allunyant-se de qualsevol comunicació, mediació o intervenció institucional. Situació que avui no es dona. I creiem que això és extensible a la resta d'Occitània.

Jacint Corbella (Reial Acadèmia de Medicina de Catalunya)

Convergència i divergència en l'evolució històrica de la medicina a Occitània i Catalunya

En els segles XIII i XIV, i podem centrar-ho en l'any 1300, va ser el temps en què la medicina d'ambdues contrades va tenir un nivell més alt si es compara amb la dels països veïns de l'Occident europeu. En un moment concret Arnau de Vilanova, possiblement valencià d'origen, metge reial a Barcelona, metge pontifici a Avinyó i professor de Montpeller, estava en la primera posició entre els metges del seu temps. L'Escola de Medicina de Montpeller era aleshores la més important d'Europa, i poc després Guy de Chauliac fou el cirurgià amb obra més coneguda durant alguns segles. Érem doncs en un primer lloc en la medicina del món.

Amb el pas del temps la importància d'ambdues escoles, catalana i occitana, va disminuir. A Catalunya el nivell de la medicina s'enfonsà. Els metges occitans van poder mantenir una base important a Montpeller, però finalment el gran pol d'atracció de París i de la cultura en francès, també van fer passar la medicina occitana a un segon pla, i la majoria de les figures d'origen occità més importants van acabar fent la seva obra a París. Amb tot i això, algunes van mantenir lligams amb el seu lloc d'origen, on a vegades fins i tot volgueren ser sepultades (cas d'Alibert, dermatòleg, a l'Avairon; de Marfan, pediatre, a Castèlnòu d'Arri, i algun altre).

En el cas de Catalunya el pol d'atracció local de Barcelona es va poder fixar. El de Madrid, tot i que s'imposava la llengua castellana, fou menys intens, i el nivell català es va poder mantenir. Quan les circumstàncies polítiques van ser menys opressores, el llenguatge científic català va tornar a surar, o a refer-se de manera prou ràpida. Així, per exemple es van poder reunir els Congressos de Metges de Llengua Catalana des de l'any 1913.

En els congressos actuals d'Història de la Medicina Catalana, s'ha tingut sovint present aquest fet de la relació occitana. El primer congrés, el 1970, es va iniciar a Barcelona i es va cloure a Montpeller. Després hi hagué alguna participació occitana, més activa en els tres últims, amb aportacions del mateix Montpeller i de Bordeus. Aquest any 2014 està convocat el divuitè.

Jacint Corbella (Reial Acadèmia de Medicina de Catalunya)

Treballs a Catalunya sobre història de la medicina occitana

El primer contacte continuat, important, en temps moderns, entre metges catalans i occitans va venir pels treballs de l'Institut de Fisiologia (1920-1939), amb l'escola dirigida per August Pi-Sunyer, i els seus contactes amb fisiòlegs de Tolosa, principalment Camil Soula, i de Montpeller. Això va dur, el 1933, a la creació de la revista *La Medicina Catalana. Portantveu d'Occitània Mèdica*.

Des de fa alguns anys hi ha una nova relació, vehiculada per les revistes *Gimbernat*, *Revista catalana d'Història de la Medicina i de la Ciència* i *Revista de la Reial Acadèmia de Medicina de Catalunya* (RAMC), que publiquen de manera sistemàtica una secció «Medicina d'Occitània». Entre les dues ja hi

porten una trentena d'articles, alguns dels quals s'han recollit en el llibre *Metges i Medicina d'Occitània*, publicat el 2012 per l'Institut d'Estudis Catalans. L'article inicial, recordant el setè centenari de la mort d'Arnau de Vilanova, era «En el setè centenari de la mort d'Arnau de Vilanova, occità del nord, occità del sud». Hi ha també un *Petit diccionari de metges occitans*, amb unes dues-centes biografies, i amb setanta-sis fotografies.

Els articles de la Revista de la RAMC apareixen des del 2008, són breus, de dues pàgines, amb alguna il·lustració, i solen ser referits a personatges importants de la medicina d'origen occità, antics o la majoria del segle XIX amb obra mèdica important. Calia destacar i fer present aquestes aportacions occitanes entre els metges catalans. Així, entre altres: Artur Fallot, nat a Seta, professor a Marsella, que va descriure una malformació cardíaca que ha tingut difusió universal; els anatòmics, Léo Testut, de prop de Bordeus, Rouvière, del Gavaldà; Benoit, de l'Avairon. També Madeleine Brès, la primera doctora en medicina francesa, originària de Nimes; els Chauffard, nissaga de metges d'Avinyó, els metges de l'escola vitalista de Montpellier, i altres.

Els de *Gimbernat*, revista editada pel Seminari Pere Mata del Departament de Salut Pública de la Universitat de Barcelona, van començar aquesta secció l'any 2000. Solen ser de més extensió, amb aproximacions a persones o que annalitzen la història mèdica d'algunes zones occitanes: Avairon, Bigorra, Arieja o terres de Carcassona, entre altres. En aquests casos cal remarcar la importància de molts metges en la vida política i administrativa local, com a alcaldes, a banda d'alguns amb projecció a la política nacional, el més destacat dels quals és Henri Queuille, del Llemosí, que fou cap de govern tres vegades durant la Quarta República. . .

Cal recordar també que en el segle XIX hi hagué bastants membres corresponents de l'Acadèmia de Barcelona de procedència occitana, entre ells alguns metges d'estacions balneàries del vessant nord del Pirineu, de la Gascunya al comtat de Foix, i també del Rosselló. Solien enviar els seus articles optant a premi o demanant directament la distinció. Entre ells també hi havia Justin Benoit, originari de Milhau i degà de Montpellier.

Esther Corral Díaz (Universidad de Santiago de Compostela)

El debate Uns amics e un'amia, de Guillem de la Tor e Sordel, y la lírica gallego-portuguesa

En el *partimen*, *Uns amics e un'amia* (213,12 / 437,38), Guillem de la Tor y Sordel debaten sobre si el amante cuya amada murió debe continuar viviendo o si éste, por el contrario, debe seguirla en la muerte. La composición guarda relación temática con la *tençon* gallego-portuguesa *Vasco Martiiz, pois vós trabalhades* (9,14 / 153,1), que mantiene uno de los últimos trovadores de la tradición, Afonso Sanchez, hijo de D. Denis, y Vasco Martins, pues en este texto se aborda la cuestión del *trobar* por una *senhor* ya fallecida. En el trabajo se analizará con detalle, por una parte, el tema del *partimen* occitano de Guillem de la Tor y Sordel en el marco que imponía el código cortés y el sentido (real o irónico) que se le pueda dar a la muerte de la dama; y, por otra parte, su extensión en el ámbito de la lírica gallego-portuguesa, teniendo en cuenta que Sordel es un trovador que dejó su impronta en el área literaria peninsular como lo atestiguan testimonios textuales y que en la *vida* de Guillem de la Tor se recoge el argumento del debate como dato biográfico del autor.

Michel Costantini (Université Paris 8 Vincennes - Saint-Denis)

Sémiotique des instances et passage de frontières (Jaufre Rudel, Bernart de Ventadorn)

La sémiotique des instances vise à évaluer la distance entre Sujet et Objet grâce à des instruments comme, par exemple, la mesure de l'allonge du Sujet : tendant vers l'Objet, le Sujet l'atteint (c'est la *conjonction* de la sémiotique standard) ou échoue à l'atteindre (c'est le maintien dans la *disjonction*, et en termes narratologiques, l'échec de la quête ou de l'épreuve); mais toutes sortes de modulations et de variations (modales et aspectuelles entre autres : *posc*, *no posc*, *sai*, *no sai*, etc.) créent une infinité de parcours possibles (le Sujet dépassant l'Objet ou étant arrêté en route, et, dans ce cas, franchissant ou contournant l'obstacle, ou bien renonçant, etc.) qu'il faut analyser plus finement, de même que l'investissement du JE tout au long de ce parcours de quête entre manque et comblement : selon que celui-ci reconnaît que le lieu où

est il est parvenu comporte ou ne comporte pas une marque – qui l'incite à un arrêt –, il « s'en contente », en version optimiste (*benanza*), ou non, en version pessimiste (dont la figure peut être la *malanza*, ou la *pezansa*). Seront ainsi à considérer, dans cette tension (dont une des figures est l'*esperansa*) le jeu du loin et du près, du sain et du fou, l'allonge entre mesure non dépassée (*guiza* entendue comme manière coutumière, convenable) ou dépassée, une fois la frontière franchie (*desmesura*), seront aussi à considérer les transformations (être autre pour dépasser l'obstacle) et les passages d'un poste à son contradictoire qui se réalisent (tel *el gel's me sembra flors / e la neus verdura*) ou ne se réalisent pas (encore): devenir *ironda* (*car no sui ironda*) pour voler jusqu'au *repaire* de la belle. C'est dans une telle perspective que seront étudiés, principalement, plusieurs poèmes de Jaufré Rudel et Bernart de Ventadorn.

Gauthier Couffin (Universitat de Tolosa 2 – Lo Miralh)

Nouveaux espaces langagiers et nouvelles méthodologies d'apprentissage – fonctionnement, enjeux et perspectives de l'intercompréhension en langues romanes, l'exemple d'IC4+

L'espace transfrontalier et multilingue Eurorégion Pyrénées-Méditerranée, fondée en 2004 et regroupant les régions françaises et espagnoles: Midi-Pyrénées, Languedoc-Roussillon, Catalogne et Îles Baléares constitue un nouvel espace langagier où se côtoient quatre langues romanes parlées historiquement : français, occitan, catalan et castillan. Dans cet espace les représentations liées aux langues, leur présence dans l'espace social et leurs pratiques fluctuent fortement selon le contexte politique et sociolinguistique.

Au sein de cette Eurorégion, le projet Eurocampus vise à renforcer la coopération interrégionale dans les domaines de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche en facilitant la mobilité des étudiants et chercheurs. Un des enjeux y est la question de la communication entre étudiants issus des différentes zones de l'Eurorégion. Comment gérer le multilinguisme de ce nouvel espace commun ? Pourrait-on mettre à profit les compétences plurilingues de nombre de ces étudiants afin de faciliter les échanges universitaires ?

De nouvelles méthodologies émergent elles aussi de ces contextes nouveaux et cherchent à développer chez les étudiants des compétences plurilingues. La formation IC4+ participe de cette dynamique en formant des étudiants à l'intercompréhension entre les langues historiques de l'Eurorégion. La démarche d'élaboration, de réalisation et de développement de la formation IC4+ à l'intercompréhension vise à développer des compétences en compréhension écrite et orale simultanément dans les langues de l'Eurorégion : occitan, catalan français et castillan et intègre également une sensibilisation à l'intercompréhension vers d'autres langues voisines comme le portugais ou l'italien.

Des sessions de formations IC4+ se déroulent depuis 2010 dans les établissements universitaires des quatre régions de l'espace eurorégional suivant partout une même méthodologie d'apprentissage. Dans ces contextes nouveaux tendent à se développer de nouvelles pratiques linguistiques et d'autres représentations des langues. L'observation de séquences de formation dans différents cadres d'apprentissage contribue à la recherche de perspectives de développement de la formation à l'intercompréhension en langues romanes du type de la formation IC4+ sur l'espace de l'Eurorégion.

Joan-Francés Courouau (Universitat de Tolosa 2 – Lo Miralh)

Une défense des Juifs en provençal (XVIII^e siècle)

Le fonds Coquebert de Montbret de la Bibliothèque municipale de Rouen possède un ensemble de manuscrits datant du XVIII^e siècle, apparemment tous de la même main. Ces manuscrits, formant un ensemble de plusieurs centaines de folios, contiennent les textes de longs poèmes en provençal destinés à favoriser la conversion des Juifs. C'est du moins l'hypothèse formulée par un de leurs très rares lecteurs, J. Eygun (2002), qui envisage également qu'il puisse s'agir des sermons auxquels les Juifs du Comtat Venaissin étaient exposés chaque semaine. Outre la question de la destination, ces textes soulèvent de nombreuses interrogations, notamment sur l'identité de l'auteur et sur son intention. On s'arrêtera tout particulièrement, au milieu d'un corpus particulièrement polémique, sur un poème qui invite, en plein siècle des Lumières, au respect des Juifs et à la tolérance.

Bibliographie

DIANOUX, Hugues-Jean de, « Poèmes de conversion en provençal. Présentation et position de thèse », *Archives juives*, 11, 1975, 59-60 et *La France latine*, 134, 2002, 99-102.

EYGUN, Jean, *Au risque de Babel. Le texte religieux occitan de 1600 à 1850*, Bordeaux, Association d'étude du texte occitan, 2002.

Robert Cuellas Campodarbe (Grup de Recerca Consolidat en Estudis Medievals Espai, Poder i Cultura, Universitat de Lleida)

La petja del món occità en la documentació servada a l'Arxiu Comarcal de la Noguera: el cas dels Pergamins de la Vall d'Aran (segles XV-XVI)

L'estudi dels diversos fons de pergamins que hi ha conservats avui dia a l'Arxiu Comarcal de la Noguera (ACN), ha aportat un nou finestral de possibilitats, pel que fa a la interpretació de les diferents estances que han configurat la història del nostre territori. Per això, és important resseguir el rastre que els nostres avantpassats ens van deixar per escrit, a través d'una memòria que conté el relat dels fets esdevinguts temps ençà.

En aquest sentit i, desconeixent-ne totalment la seva procedència, proposem en aquesta comunicació donar a conèixer un total de tres pergamins, conservats dins un fons tan gran com el que representa el de l'Ajuntament de Balaguer, amb la finalitat d'aportar noves dades relacionades amb les terres occitanes.

El seu contingut, per altra banda, ens permetrà poder incidir, a través de l'edició crítica d'una sentència, una carta de compra-venda i un acte de venda, en aquells aspectes lingüístics, històrics, toponímics i onomàstics propis dels textos de l'època, i poder donar a conèixer un conjunt de documents que descansen en un arxiu que aglutina moltes de les grans gestes esdevingudes en el nostre passat.

Viviane Cunha (Universidade Federal de Minas Gerais)

Os poetas do final do trovadorismo occitano e a poesia mariana

O culto mariano atinge o seu apogeu na Europa no século XII, e continua florescente no século XIII. Esses dois séculos que coincidiram com o

trovadorismo, enquanto fenómeno pan-românico, colocou Maria no cerne da questão da *fin'amors* : comparava-se a imagem do cristão prosternado aos pés da Virgem à do trovador suplicando à dama da corte o seu amor, aproximação que se tornaria um *topos* interessante para os poetas do século XIII.

Com efeito, as narrativas de milagres marianos constituem um género muito difundido na Idade Média : desde o início do século XI, os textos em latim narravam milagres atribuídos à Virgem, como atesta o *Livre de Miracles de Rocamadour* (século XII), que comporta 126 narrativas em prosa latina. Esse género se desenvolve principalmente no século XIII, seja sob a forma de canções ou cantigas, como os *Miracles de Nostre-Dame*, de Gautier de Coinci e as *Cantigas de Santa Maria*, de Afonso X; seja sob a forma de poemas, como os *Milagros de Nuestra Señora*, de Gonzalo de Berceo, para citar apenas as coletâneas mais conhecidas.

A temática mariana não foi indiferente aos poetas meridionais, entretanto ela não teve o mesmo sucesso que no Norte da França e na Península Ibérica. Jeanroy reconhece que a poesia religiosa não teve muita repercussão no Sul, admite porém, que o género não passou despercebido a alguns trovadores. Na sua obra clássica sobre os trovadores, Anglade dedica um capítulo aos poetas do Midi que abordam a temática mariana. O culto de Maria aí se difundiu também e a mudança do objeto amoroso começou a atrair os trovadores. Esses poetas, entretanto, se situam no período do declínio do trovadorismo meridional.

Neste trabalho, tentarei estudar a poesia mariana cuja análise se centrará sobre Peire Cardenal e Guiraut de Riquier tomando como ponto de partida os teóricos Alfred Jeanroy, Joseph Anglade e Jean Rocacher, bem como as antologias, traduções e obras de críticos atuais.

Olivier Daillut-Calvignac

Un projecte original : Eraldica Occitana

Trobam dempuèi tres ans sus la telaranha, un site dedicat exclusivament a l'eraldica occitana. Se pòt encontrar a l'adreïça seguenta : <http://eraldica-occitana.over-blog.com>.

L'heraldica, qu'es aquò ? Rampelarem que l'heraldica es la sciéncia del blason, es a dire, l'estudi de las armariás. Representa a l'encòp una sciéncia auxiliara de l'istòria e de l'arqueologia coma una forma d'expression artistica e culturala. Es encara a l'ora d'ara pro presenta dins la societat.

L'originalitat del còdi eraldic foguèt d'obesir tre las originas (segonda mitat del sègle 12) a de principis e de convencions que fòrman encara uèi las règlas del blason. Lo *blason* es lo biais de compausar graficament las armariás e tanben de las descriure amb lo vocabulari especific que cal.

Aital, l'heraldica es un lengatge que despassa l'estetica, e son estudi pertòca un fais de disciplinas coma la lexicografia, l'istòria, l'istòria de l'art, l'arqueologia, la sociologia, la simbolica...

L'heraldica occitana... Contrariàment a certans prejudjats veiculats per una cèrta istoriografia classica de lenga francesa, los païses de lenga d'òc an una istòria eraldica anciana, abondosa e originala. Diversas especificitats se pòdon observar, coma las causidas de colors o de figuras restacant clarament l'heraldica occitana a l'airal romanic e mediterraneu e subretot la granda frequéncia de las armas dichas « parlantas », compausadas a partir d'una allusion grafica al nom de lor propietari, sovent jos la forma d'un jòc de mots (exemples : lo can dels barons de Canilhac, l'aret dels senhors de Cenaret, etc.).

Entrevesèm donc l'espandida del camp de recèrca que pòt cobrir aquesta sciéncia plan particulara.

Miquèl Decòr (IEO Aude, PEN Club Internacional, Writers for Peace)

La cosmogonia dins la « Respelida de Centelhas » : Leon Còrdas, 1960. Estudi per una geopoetica

Leon Còrdas nasquèt a Siran, departament d'Erau, en Menerbés, lo 30 de genièr de 1913. Son paire moriguèt sul Camin de las Dòmnes, a la Guèrra de 1914. Passa son enfança a Menèrba, educat per de femnas e l'oncle (*Lo Quinque*) contaire. Vinhairon, se liga d'amistat amb Ernest Viu, òme de teatre d'Argelièrs, dins Aude, e Carles Camprós alara professor a Narbona e que servirà, el, la Republica Espanhòla al moment qu'aquela trantalhejèt. Legís sos primièrs

tèxtes occitans dins de revistas « felibrencas » (*La Cigalo Narbouneso*), puèi s'endralha dins l'occitanisme militant naissent amb Camprós. Baileja una revista que se sona *Occitania*, jòga e monta de pèças e en 1949 escriu son primièr roman : *Sèt pans*. En 1953 vend la pichòta propietat viticòla de Siran en causa d'una secadissa granda e se'n va cap a Latas, del costat de Montpelhièr, ont, mai pròche dels intellectuals, se fa ortalhièr. Òme de la tèrra, militant, òme de lenga, òme de letras, òme del dire, s'atudarà coma sa darrièra cigarreta en 1987, e es sebelit a Menèrba qu'aimèt sa vida tota, al punt d'i consacrar un pèça bèla de teatre dins lo site (*Menèrba 1210*).

Lo poèma long *Respelida de Centelhas* en 1960 es una mena de retorn al brèc, un encaminament cap al seu país-mitic, sas rasigas, las de l'òme ancian. Lo reviscòl d'aquela capèla romanica e d'aquel luòc estampat dins la memòria d'un pòble tot, es l'escasença per Còrdas de « dire son si » encara un còp e de portar per una geografia fisica de causes, de garriga, de baumas e de vinhas, la seuna geografia intima de poèta occitan dins lo seu còdi linguistic, que deven aquí criptogram.

D'una bauma d'òmes e bèstias preïstorics cavada dins los rancs de Cèsse, d'un camin entre Montanha Negra e plana, per un causse de pasturas e de dolmèns, d'un bauç grandaràs sus una falha tellurica qu'èra un luòc de recampament de totas las civilizacions passadas, a una glèisa abandonada puèi ara respelida ; de la descobèrta de pesadas d'enfants a un cròs de pigassas votivas ; de la Verge Negra enterrada a de pinturas medievalas, Còrdas nos balha un raconte poetic ont se rescontran, dins una cosmogonia simpla e populara, l'istòria de l'umanitat, l'istòria d'Occitània, lo mite caminal, e ont convoca tanben Aragon e Neruda.

Còrdas se fa « contaire », « passaire », « portaire » de paraula, en escartant l'intercession... Un òme novèl dins l'engatjament d'una cultura millenària.

Paolo Di Luca (Università di Napoli Federico II)

Marco Grimaldi (Università di Roma, *La Sapienza*)

Francesco Saverio Annunziata (Università di Napoli Federico II)

L'Italia dei trovatori: per un nuovo repertorio delle poesie occitane relative alla storia d'Italia

La poesia dei trovatori, al di là della sua importanza letteraria, rappresenta una fonte storica di grande interesse, sia perché i trovatori hanno direttamente vissuto e descritto alcune delle fasi salienti della storia dell'Italia medievale, sia perché le forme poetiche e le categorie d'interpretazione degli eventi da essi elaborate si imposero come modello per i poeti italiani del Due e del Trecento, fino a Dante e Petrarca. Per questo motivo, dalla scuola storica italiana fino agli studi più recenti, i medievalisti hanno utilizzato e continuano a utilizzare la poesia occitana come testimonianza diretta sulla società, sulle ideologie, sulle forme di rappresentazione e, in generale, sulla storia politica e religiosa dell'Italia basso-medievale. Il corpus di riferimento delle poesie dei trovatori relative alla storia d'Italia tra la fine del XII e gli inizi del XIV secolo è tuttavia costituito ancora dalle *Poesie provenzali storiche relative all'Italia* edite da Vincenzo De Bartholomaeis nel 1931.

Trattandosi di un'antologia, De Bartholomaeis utilizzò le edizioni esistenti, e solo in alcuni casi allestì nuovi testi critici; inoltre, pur offrendo un commento storico sempre molto accurato, lo studioso impiegava ovviamente le fonti e la storiografia disponibili all'epoca. L'avanzamento degli studi storici e filologici impone quindi una revisione e una riedizione integrale del corpus: è quello che ci proponiamo di fare nell'ambito del progetto di ricerca triennale FIRB (2014-2017) *L'Italia dei trovatori: repertorio informatizzato delle poesie occitane relative alla storia d'Italia (secc. XII-XIV)*, il cui scopo è realizzare un repertorio informatizzato di tutti i componimenti trobadorici relativi alla storia d'Italia, accompagnati da traduzione in prosa e commento storico, che verrà integrato al *Rialto – Repertorio informatizzato dell'antica letteratura trobadorica e occitana*. Nella comunicazione, dopo aver dato conto della dimensione storico-letteraria e filologica del complesso di fonti in esame, verranno presentati gli obiettivi principali e la metodologia scientifica del progetto di ricerca.

Josep Maria Domingo (Càtedra d'Estudis Occitans, Universitat de Lleida)

De Mistral, Mirèio, II, a Verdaguer, La Pomerola, III

A propòsit de la publicació recent del poema *La Pomerola* de Verdaguer (a cura de Ricard Torrents i Àngels Verdaguer, Edicions Verdaguer, Folgueroles, 2013), i no pas aliena a recerques documentals recents (com les dels investigadors Ramon Panyella o Jaume Vellvehí), la present comunicació tracta de la qualitat de la fortuna catalana de Frederic Mistral: del valor seminal que la seva literatura és capaç de projectar en les aventures creatives del renaixencisme català, i la de Verdaguer en particular. *La Pomerola*, un poema d'ambició i interès singulars que Verdaguer va deixar inèdit, «un dels títols majors de la darrera època del poeta», segons els seus editors, dóna curs alhora a una reflexió estrictament biogràfica i a una altra de literària, de poetològica, que il·lumina el curs sencer de l'obra verdagueriana: l'una i l'altra se serveixen, a l'hora de ser formalitzades, de la mediació de Mistral, com ja en altres ocasions havia fet Verdaguer.

Jean-Christophe Dourdet (Université de Poitiers)

Entre òc e oïl : tipologia daus parlars dau Creissent en Charanta occitana

Sus la tauvera Nòrd-Oest dau domeni lingüistic occitan, los parlars lemosins venen tocar l'airau dialectau d'oïl peitavin-santongés. Qu'es entau que nais en Charanta çò qu'apelen lo Creissent, airau de transicion entre òc e oïl, que ven de mai en mai large en tut progressar devers lo Nòrd puei l'Est.

Au segle 19, C. de Tourtoulon e O. Bringuier, dins lor estudi sus lo limit entre òc e oïl, senhaleren desjà quel espaci originau e balheren de las descripcions preciosas daus parlars dau Creissent, parlars que disen tanben daus còps « marchés ». Perpauseren maitot una classificacion d'aquilhs parlars d'après la preséncia mai o mins fòrta de trachs lingüistics d'òc o d'oïl. Dins las annadas 80, qu'es Marcel Coq, especialista daus parlars occitans de Charanta, que establisset de las cartas dialectalas plan precisas especialament sus quelas zònas de

transicion. D'autres chercheurs coma J. P. Baldit o ben G. Brun-Trigaud, an trabalhat sus lo Creissent mas pas gaire en Charanta.

Auei, los parlars dau Creissent son mielhs coneguts mas demòra totparier de menar un trabalh de descripcion d'enguera mai précis, mai que mai en Charanta, ente lo peitavin-santongés presenta un substrat d'òc fòrça interessant per comprèner çò que se produsís au contacte entre domenis linguistics. Recentament, un grope de trabalh 'massant Lemosins, Peitavins, Santongés, Berrigauds e Borbonés, a decidit de tornar enginjar un trabalh de collecta e de descripcion per fin de balhar una sintesi pluridisciplinària e globala dau Creissent.

Dins quela direccion, perpausem aquí de presentar los trachs caracteristics daus parlars dau Creissent en Charanta occitana emb un eissai de tipologia en métre au clar quauquas solucions originalas au beu mieg d'aquela zòna. Fin finala, veiram si se pòt parlar d'un ensemble vertadierament atipic o nonmàs d'una zòna de transicion.

Loïsa Esher (St John's College & Research Centre for Romance Linguistics, University of Oxford)

Istòria morfològica del preterit fòrt en occitan

En occitan medieval, al preterit e al condicional 2 de maitis lexèmas, existís una alternança entre formas « fòrtas » qu'an l'accent tonic sus la raiç, e formas « feblas » qu'an l'accent tonic sus la desinència (Anglade 1921 ; tablèu 1).

La distribucion de las fòrmas fòrtas al preterit (1sg, 3sg e 3pl) correspond exactament a una distribucion correnta dins les parlars italo-romanics contemporanèus, que las personas 1sg, 3sg e 3pl i presentan una raiç distintiva (tablèu 2). Dins les parlars italo-romanics, aquela distribucion es presenta tre l'Edat Mejana e s'expandís progressivament per tocar totjorn mai de lexèmas (Maiden 1998, Salvi & Renzi 2010). Dins les parlars occitans contemporanèus pr'aquò, i a pas mai d'alternança al preterit : coma en catalan (Moll 1952), la forma febla es estada generalizada a totas las personas del preterit (tablèu 3), a mai del cond.2 dins les parlars que le sèrvan.

	ind.prs	sbjv.prs	ind.impf	preterit	sbjv.impf	cond.2	fut	cond
1sg	vòlh/ vuèlh	vòlha/vuèlha	Volia	Vòlc	Volgués	vòlgra	volrai	volria
2sg	vòls	vòlhas/vuèlhas	Volias	volguist	Volgueses	vòlgras	volràs	volrias
3sg	vòl	vòlha/vuèlha	Volia	Vòlc	Volgués	vòlgra	volrà	volria
1pl	volem	Volham	Voliam	volguem	Volguessem	volgram	volrem	volriam
2pl	volètz	Volhatz	voliatz	volguetz	Volguessetz	volgratz	volretz	volriatz
3pl	vòlon	vòlhan/vuèlhan	Volian	vòlgron	Volguesen	vòlgran	volràn	volrian

Tablèu1. *voler* 'voler', occitan medieval (Romieu & Bianchi 2002).

	ind.prs	sbjv.prs	ind.impf	Preterit	sbjv.impf
1sg	ho	Abbia	Avevo	Ebbi	avessi
2sg	hai	Abbia	Avevi	Avesti	avessi
3sg	ha	Abbia	Aveva	Ebbe	avesse
1pl	abbiamo	Abbiamo	Anevamo	Avemmo	avessimo
2pl	avete	Abbiate	Aevate	Avesti	aveste
3pl	hanno	Abbiano	Aevano	Ebbero	avessero

fut	Cond
avrò	Avrei
avrà	Avrebbe
avrà	Avrebbe
avremo	Avremmo
avrete	Avreste
avranno	Avrebbero

Tablèu 2. *avere* 'have', italian standard.

	ind.prs	sbjv.prs	ind.impf	preterit	sbjv.impf
1sg	vòli	Vòlgue	Voliá	volguèri	Volguèssi
2sg	vòs	Vòlgues	Voliás	volguèras	Volguèssas
3sg	vòl	Vòlgue	Voliá	volguèt	Volguèssa
1pl	volèm	Volguem	Volièm	volguèrem	Volguèsssem
2pl	volètz	Volguetz	Voliètz	volguèretz	Volguèsssetz
3pl	vòlon	Vòlgon	Volián	volguèron	Volguèsson

fut	cond
vorrèi	vorriá
vorràs	vorriás
vorrà	vorriá
vorrem	vorrièm
vorretz	vorriètz
vorràn	vorrián

Tablèu 3. *voler*, Fauch (Atlas Linguistique du Languedoc Occidental, point 81.12)

Doas questions se pausan a perpaus d'aquelas donadas :

- i. perquè l'alternança al preterit desapareis en occitan e en catalan mas non pas en italian ?
- ii. perquè l'alternança entre formas fòrtas e feblas desapareis al preterit mas non pas al present en occitan e en catalan ?

Aqueste estudi i responderà en considerar l'origina de las alternanças al preterit (fonologica en occitan e en catalan, mas probablament morfologica en italian, Maiden 2000) mas tanben lor frequéncia, lor predictibilitat, e l'utilitat pel locutor d'esquemas mai o mens arbitraris d'alternança morfologica.

Referéncias

Anglade, Joseph. 1921. *Grammaire de l'ancien provençal*. Paris: Klincksieck.

Maiden, Martin. 1998. *Storia linguistica dell'italiano*. Bologna: il Mulino.

Maiden, Martin. 2000. 'Di un cambiamento intramorfologico: origini del tipo *dissi dicesti* ecc., nell'italoromanzo'. *Archivio glottologico italiano* 85. 137-71.

Moll, Francisco de B. 1952. *Gramática histórica catalana*. Madrid: Gredos.

Salvi, Giampaolo & Lorenzo Renzi. 2010. *Grammatica dell'italiano antico*. Bologna: il Mulino.

Romieu, Maurice & André Bianchi. 2002. *La Lenga del Trobar*. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux.

Xavi Ferré (Professor de las escòlas Calandreta, paissèl ajudaire APRENE, Besièrs)

Elements d'analisi dels ligams entre la lenga e la cultura dins una classa cooperativa Calandreta⁷

Me prepausi d'estudiar qualques aspèctes del ligam entre lenga occitana e cultura dins una classa d'escòla primària Calandreta.

Expausarai cossí, dins la classa, a través d'un lengatge, d'una istòria, de costumas, de luòcs (d'unes sacralizats), d'objèctes (d'unes totemizats), aquò's plan d'una vertadièra cultura que s'agís⁸. L'occitan es la lenga dels escambis. La lenga del poder, de l'aprene e del grandir, la del lengatge dins sa dimension culturala e prigondament umana. Las tecnicas Freinet, l'organizacion cooperativa, las institucions, permeton un vai-e-vèni entre cadun e lo grop per la reciprocitat dels escambis materials, afectius e verbals. Aquela cultura de classa entreten de rapòrts amb lo defòra, e la cultura dominanta, mas tanben amb la cultura occitana.

Metrai puèi en perspectiva d'exemples de fèstas (Carnaval, Nadalet, Castanhada...) qu'apareisson coma paradigmas del ligam entre lo dedins e lo defòra de la classa e de l'escòla. Aqueles ligams son necessaris per «far cultura». Questionarai l'estatut d'aquels eveniments (que cal comprene coma microsocials).

Los compararai puèi amb de fenomèns macrosocials (Halloween...), e dessenharai enfin unas debutas d'analisi a prepaus de la diferéncia de natura del rapòrt del subjècte a son grop e a sa cultura.

⁷ Aquesta comunicacion s'apièja sus mon memòri de master : *Familhas de lengas, L'occitan, piejadís institucional de l'esvelhal multilingüisme*, ISLRF / UPVD, 2012 (<http://aprene.org/node/2624>).

⁸ LAFFITTE R. *Essai de pédagogie institutionnelle : L'école, un lieu de recours possible pour l'enfant et ses parents*, Champ Social Editions, 2005. 429 p.

Thomas Field (University of Maryland, Baltimore County)

Ecrire le gascon au Moyen Âge : pratiques en conflit

Un regard, même rapide, sur les textes gascons médiévaux suffit pour ébranler les certitudes qui circulent quant à la notion de langue juridique commune en Occitanie. Nous constatons que les approches traditionnelles en termes de « scripta », notion trop souvent interprétée de manière anachronique, ne suffisent pas à rendre compte de la variabilité que l'on retrouve dans les documents. Une approche plus subtile en termes de « lieux d'écriture » (Gleßgen 2008) permet une meilleure compréhension des faits. Il faut également être sensible à l'action d'individus qui agissent concrètement sur le terrain. Ainsi, la forme de l'écrit gascon, les habitudes graphiques, sont le résultat de configurations variables du pouvoir scriptural, celles-ci reflètent du pouvoir politique et culturel, mais aussi des trajectoires individuelles de ceux qui les produisent.

Cette étude propose une analyse de documents émanant de localités sur la bordure nord du gascon et dans la mouvance politique d'un centre non-gascon, en l'occurrence Agen. Ce centre administratif, où domine un parler de type languedocien, régit un important domaine de langue gasconne. En même temps, c'est une ville liée aux pouvoirs anglais centrés sur Bordeaux. Les villes gasconnes qui nous ont fourni des documents comprennent des centres satellites d'une certaine importance, comme Marmande, des bastides fondées par de grandes personnalités françaises, comme Montréal, ainsi que des localités sans importance politique particulière. Pour les besoins de la comparaison, nous aborderons aussi des textes, ceux-ci mieux connus, provenant de Comminges, de Lomagne et de Bigorre.

On ne s'étonne pas de s'apercevoir que ceux qui écrivent dans ces régions témoignent d'une conscience de pratiques scripturales multiples, souvent en conflit. La volonté de dérégionalisation, repérée depuis longtemps dans les textes en oïl, ne ressort pas, tout au moins de manière simple, des documents gascons. L'approche de Bec (1984), qui suppose une langue juridique et notariale relativement uniforme à travers les pays occitans, mais d'où émergent des traits locaux par moments n'est pas suffisante pour rendre compte de la variabilité que l'on rencontre à travers la Gascogne. Parmi les cas qui se

présentent nous retrouvons des textes écrits par des individus venus de l'extérieur au nom du seigneur (pratiques exogènes); des textes profondément locaux dans leur langue (tendances endogènes); et des textes émanant de localités ou d'individus qui semblent hésiter devant des influences culturelles et scripturales diverses. Nous montrerons que des facteurs tels que la taille de la ville et la distance par rapport au centre directeur ont leur importance dans ce conflit d'influences scripturales et que la tendance est à l'élaboration de langues écrites locales.

Bibliographie

Bec, Pierre (1984): La scripta occitane entre le XIIIe et le XVIe siècles. Dulac, Liliane et Robert Lafont, *Colloque international d'études occitanes (Lunel, 25-28 août 1983)*. Montpellier: Centre d'Estudis Occitans, p. 123-133.

Glessgen, Martin-Dietrich. 2008. Les lieux d'écriture dans les chartes lorraines du XIIIe siècle. *Revue de Linguistique Romane* 72, no. 287-288, p. 413-540.

Jaume Figueras (Institut Catalan d'Estudis Occitans)

Joan Thomàs (Universitat de Tolosa 2 — Lo Miralh)

Una princessa occitana en Catalonha

Del temps de la Republica se fondèt en Catalonha e en Occitània —per de rasons qu'expausarem— l'*Oficina de Relacions Meridionals*. Aquel organisme ajudèt a l'edicion d'òbras tant importantas coma la *Gramatica* d'Alibèrt o *Esclarmonda* de Valèri Bernard. Ailàs venguèt la guèrra e una cèrta quantitat de manescriches se trobèron perduts dins una Catalonha despoderada. Es lo Josèp Carbonnell i Gener qu'èra lo mai preocupat per aquelas relacions e qu'entreteniá de ligams amb los escrivans occitans.

L'astre nos es estat donat de tornar trobar qualques manescriches que la guèrra n'entrepachèt la publicacion. Presentarem las circonstàncias de la creacion d'aquel vam per l'edicion occitana e la situacion de l'occitan dins los mitans intellectuals catalans e mai que mai barcelonins. Presentarem tanben l'*Oficina de Relacions Meridionals* e sas relacions amb la revista *ÒC*. Farem l'estat dels lòcs d'aquela font e presentarem los manescriches corregits de las edicions qu'èran en cors e que demorèron sens estampar.

Franck Floricic (Université Paris 3)

L'impératif Occitan et la question des « lois phonétiques »

Le languedocien affiche, comme en général les parlers ibéro-romans, un syncrétisme Impératif (2sg.) = Ind. prés. (3sg.), ainsi que l'illustrent les paradigmes suivants des verbes *kān'ta* 'chanter', *'kurre* 'courir' et *dru'mi* 'dormir' dans le dialecte de Clermont-le-Fort (31):

(1)

<i>kān'ta</i> 'chanter'		<i>'kurre</i> 'courir'		<i>dru'mi</i> 'dormir'	
Ind. pr.	Impér.	Ind. pr.	Impér.	Ind. pr.	Impér.
<i>'kānti</i>		<i>'kurri</i>		<i>'drōmi</i>	
<i>'kāntos</i>	<i>'kānto</i>	<i>'kurre</i>	<i>'kur</i>	<i>'drōmes</i>	<i>'drōm</i>
<i>'kānto</i>		<i>'kur</i>		<i>'drōm</i>	
<i>kan'tān</i>		<i>ku'rreñ</i>		<i>dru'mēn</i>	
<i>kān'tats</i>	<i>kān'tats</i>	<i>ku'rrets</i>	<i>ku'rrets</i>	<i>dru'mets</i>	<i>dru'mets</i>
<i>'kāntōn</i>		<i>'kurreñ</i>		<i>'drōmēn</i>	

Le tableau est évidemment plus compliqué qu'il n'y paraît, car les verbes monosyllabiques offrent des caractéristiques toutes particulières du fait même de leur brièveté. La localité de Clermont-le-Fort offre à l'impératif la forme [*'baj*] (< *a'na* 'aller') en face de la troisième (sg) du présent de l'indicatif [*'ba*] et de la deuxième (sg.) *'bas* – à Mauressac, les deux formes sont du reste syncrétiques (cf. [*'bas*] 'va !' = [*'bas*] 'tu vas' ; [*'fəs*] 'fais !' = [*'fəs*] 'tu fais', etc.). Dans d'autres cas encore, la forme d'impératif peut être plus complexe que la 3^{ème} (sg.) de l'indicatif, comme à Garidech (31) où l'on relève [*'drōm*] 'il / elle dort' mais [*'drōmp*] 'dors !'. Enfin, certains dialectes offrent pour un même tiroir verbal des variantes, comme celui de Mayran en (2), pour lequel il ne s'agit pas simplement de l'existence de formes concurrentes pour une même case du paradigme, mais bien plutôt d'un *double paradigme* dont l'un est bâti sur le thème verbal + l'infixe d'origine inchoative *-isc* (cf. Aymeric (1879 : 351)):

(2)

por'ti 'partir'		dyr'bi 'ouvrir'			
Ind. prés.	Impér.		Ind. prés.		Impér.
pør'tise / 'parte			dyr'bise / 'dʊɛrbe		
pør'tises / 'partes	'par		dyr'bises / 'dʊɛrbes	dyr'bis / 'dʊɛp	
pør'tis / 'par			dyr'bis / 'dʊɛp		
pørti'sɛ̃n / pør'tɛ̃n			dyrbi'sɛ̃n / dyr'bɛ̃n		
pørti'sɛs / pør'tɛs	pør'tɛs		dyrbi'sɛs / dyr'bes	dyrbi'sɛs / dyr'bes	
pør'tisu / 'partu			dyr'bisu / 'dʊɛrbe		

On se propose dans cette communication de discuter les caractéristiques morpho-phonologiques de ces impératifs. On montrera que, à l'instar de ce qu'offrent d'autres variétés romanes et non romanes, les formes d'impératif (2sg.) offrent plus d'un trait original : soumises à divers degrés à des processus de réanalyse, d'hypercaractérisation ou d'amputation radicale, elles sont à plus d'un titre susceptibles de présenter des caractéristiques déviantes au regard des « lois phonétiques ».

Bibliographie

- Aymeric, J. (1879), « Le dialecte rouergat », in *Zeitschrift für Romanische Philologie* 3. pp.321-358.
- Floricić, F. & L. Molinu (2009), « On some monosyllabic Imperatives : Frequency effects, Markedness or Else ? », Communication au Colloque *Monosyllables: From Phonology to Typology* (Bremen, 28-30 septembre 2009).
- Mańczak, W. (1980), « Irregular Sound Change due to Frequency in Latin », in *Language Sciences* 2. pp.62-68.
- Ravier, X. (1978-1993), *Atlas Linguistique et Ethnographique du Languedoc Occidental*. Paris: CNRS.
- Rohlf's, G. (1970), *Le gascon. Etudes de philologie pyrénéenne*. Max Niemeyer : Tübingen
- Ronjat, J. (1913), *Essai de syntaxe des parlers provençaux modernes*. Protat : Macon
- Schuchardt, H. « Des lois phonétiques. Contre les néogrammairiens », in *Textes théoriques et de réflexion* (1885-1925). Lambert-Lucas : Limoges

Joan-Claudi Forêt (Universitat de Montpelhièr 3 – Paul Valéry)

Eroïsme problematic e antieroïsme. Robèrt Lafont e Joan Bodon

La Vida de Joan Larsinhac (1951) es lo primièr roman occitan « modèrne » per l'escritura e lo subjècte. A 28 ans, Robèrt Lafont, tornant sus la guèrra que s'acabèt sièis ans mai lèu, expausa pel biais d'un doble romanesc l'experiéncia que n'aguèt. Coma tot personatge de roman, Joan Larsinhac es e es pas son autor.

La Grava sul camin (1956) es lo primièr roman de Joan Bodon. Resulta d'un long trabalh d'escritura començat en meteis temps que lo roman de Lafont. Lo prefaci de Lafont a la reedicion de *La Grava* per las Éditions du Rouergue en 1988, aital coma la correspondéncia inedita de Bodon-Lafont (letras de Bodon conservadas al fons Lafont del CIRDOC) nos escliran sus la genèsi del roman. Dins un doble romanesc, qu'es e es pas el, o qu'es el en pièger, lo romancièr Bodon raconta sa guèrra, viscuda dins lo patiment e la vergonha del STO.

L'experiéncia de la guèrra que ne testimònian aqueles dos romans sembla fondar l'escritura romanesca que los seguirà respectivament. De Larsinhac, lo resistant tuat, a Ventenac, lo resistant murtrièr eròi de *La Fèsta*, la Segonda Guèrra Mondiala trèva Robèrt Lafont, qu'intrèt pas dins la Resisténcia e faguèt pas jamai estat d'un tal engatjament. Mas tre la Liberacion, son escritura e sa vida s'investisson dins l'engatjament occitan. Se reprenèm la distincion que fa Bergson (*Les deux sources de la morale et de la religion*, 1932) entre una morala de l'obligacion naturala e de l'imperatiu categoric (vision racionalista de Kant e Rousseau) e una morala fondada sus la causida individuala de modèls, la sonada de l'eròi e la consciéncia d'una mission personala (vision romantica), es d'evidéncia la segonda « font » qu'inspirèt la vida e l'òbra de Robèrt Lafont, de *La Fèsta* a sos darrièrs romans, en particular *L'eròi talhat*. Mas l'eroïsme es totjorn percebut coma problematic e ambigu, en perill de narcissisme, de vanitat, de ridicul. La derision acompanha totjorn l'eroïsme-egoïsme.

Joan Bodon serà incapable de s'identificar a quin modèl eroïc que siá, enclin al contrari a i veire impostura o opression. Tota son òbra serà una empresa de demistificacion de l'eroïsme e dels sistèmas de pensada, fins als dos darrièrs romans *La Quimèra* e *Las Domaisèlas*, ont los personatges masculins son

sistematicament castrats o privats de lors atributs mascles, fins al transsexualisme.

Es un percors somari e parallèl que propausam de las doas òbras, segon la categoria de l'eroïsme, en partissent de l'experiència de guèrra.

Lluís Fornés (Universitat de València)

Lo manuscrit de la Gramatica d'Alibèrt, la sciència e la lenga lemosina

Amb la preocupació que els atacs a la llengua que hi ha constantment al País Valencià, i la idea que el conflicte lingüístic, i tots els problemes sociolingüístics que se'n deriven, poden tenir com a base uns plantejaments deficitaris en el seu estudi, l'autor analitza els dubtes de Joan Solà: «la filiació del català dins l'espai romànic [...] és una qüestió que, en certa manera dura avui»; Kremnitz: «uèi encara, aquesta question sembla pas èsser reglada» si el català i l'occità són dues llengües. A partir de diversos dubtes, com els esmentats, l'autor analitza les possibilitats d'usar el diasistema occitanoromànic com a eina que puga servir, tant per a superar mancances metològiques anteriors, com per a adquirir una comprensió major dels problemes socials, especialment de la societat valenciana.

En la recerca de materials per a la seua tesi doctoral, l'autor va consultar el manuscrit de la *Gramatica* d'Alibèrt i va observar que hi ha manipulacions en l'original que s'han quedat així en la publicació de la *Gramatica*. S'observa que la concepció de llengua o llengües que fa Alibèrt ha sigut manipulada.

L'autor entén que en la història de les relacions occitanocatalanes hi ha diverses manipulacions –la més evident i inassumible el Manifest de 1934– que necessiten ser estudiades actualment. I, des d'una perspectiva científica, cal intentar trobar solucions als conflictes que impedingen el progrés de la llengua com hauria de ser, especialment al País Valencià.

Jean-Louis Fossat (Cercle linguistique de St-Simon, Université de Toulouse 2 – Le Mirail)

Au fil de la période, la prosodie de l'occitan parlé

Dans l'occitan tel qu'il est parlé ici et là, tout a changé, et tout peut encore changer: formes contraintes, rythmes, musique, lexiques, contenus, et tout ce qu'il y a derrière, en dessous, qui vient de très loin. Et pourtant il reste comme une musique, non ? *nauti e vauti, qu'èm toti parenti*.

Force est de constater que si la description de l'occitan en tant que langue, à partir notamment de ses corpus digitalisés et bases de données numérisées, est avancée, grâce aux travaux des pionniers, et sans jamais rien renier de cet acquis, force est de constater que peu de chose a été fait pour en analyser de manière systématique les organisations prosodiques. Jamais un atlas prosodique de l'occitan n'a vu le jour, et pour cause : il est par conséquent prématuré et trop ambitieux de proposer une *typologie prosodique des parlers occitans*, qui, par ailleurs ne relève pas de la seule méthodologie géolinguistique; même si la seule approche des géolinguistes permet d'amorcer cette expertise nécessaire.

Notre objectif est simple: dire ce que l'on peut faire, ici, et maintenant, à présent, avec les outillages qui ont été créés ici ou là, pour explorer concrètement, à partir de données partagées, et en toute liberté ce champ largement inexploré.

Dans un premier temps, on dresse un inventaire des possibilités ouvertes par la numérisation achevée des corpus parole, en rapport avec une typologie des actes de langage ; ce qui revient à dresser l'état des lieux des expertises conduites à partir de corpus-parole ouverts, immédiatement partageables : par là on entend non parole commandée, encadrée, mais parole libre, en rapport avec le complexe production/perception de voix ordinaires, naturelles; ce qui implique prise de position par rapport aux expertises conduites par les experts en analyse de la parole, et notamment ceux qui positionnent la prosodie au coeur même du verbal, et non au-dessus ou au-dessous (Lacheret-Dujour-2012).

Pour ce faire, dans un second temps, nous sélectionnerons, à la demande des linguistes occitanistes, ceux des corpus-parole occitans transcrits qui se prêtent

le mieux à analyse prosodique, en fonction de leur position dans une typologie des actes de langage. C'est pourquoi nous solliciterons plus spécifiquement la parole passionnée, affective, de personnes qui ont vécu dans leur vie un vrai drame et le racontent avec passion, mais aussi la parole de personnes qui toute leur vie durant ont, dans leur champ d'expérience, vécu avec passion leur activité, et en parlent sous le coup de l'émotion.

On comprend ainsi que dans ce cadre, l'unité d'investigation ne soit plus ni le mot, ni le syntagme, ni la phrase, mais la *période*. Arrivés à ce point les analyses des experts en analyse de la parole affective nous serviront de guide: qualité de la voix, volume, registres (ostinato...), analyse de la fonction de groupements prosodiques, tonalité/intonation, saillance ou prééminence et fonction de mise en relief, mélodie, timbre, débit/tempo, musique, sans oublier le rôle déterminant joué par la variation, qui n'est ni au-dessus, ni au-dessous.

Que se passe-t-il, en termes d'interaction, quand des sujets occitans, qui ont un histoire sociale, parlent de ce qui les intéresse vraiment avec leur émotion, et toute la passion contrôlée, toute l'énergie contrôlée dont ils sont capables. Quelles traces visibles, cette organisation laisse-t-elle non seulement sur nos écrans mais aussi et surtout dans les têtes mêmes de ceux qui peuvent et savent écouter cette parole ?

Les premières observations permettent de confirmer les propriétés mimogestuelles de l'organisation prosodique, ce qui ouvre le débat du rôle de cette analyse dans l'apprentissage de l'occitan ordinaire, langue et parole d'ici et de là, comme chacun peut s'en rendre compte das Alpes aux Cantabriques, et au-delà.

Conclusion

Nous nous positionnons ici résolument hors des opérations de synthèse de la parole, synthèse et robotique), sans pour autant renier l'intérêt de ce type d'approche.

Notre proposition concrète relève de ce que les experts ont appelé « mise en scène partagée » (Victorri et Fuchs-1996); c'est pourquoi l'histoire terrible du soldat Marcel de Burre (Auragnou) est au coeur de notre dispositif.

1) Nous avons le pouvoir et la capacité de faire parler, ici même, des atlas linguistiques, voire des dictionnaires de type nouveau, qui ne sont pas encore des atlas ou dictionnaires parlants.

2) Plus cruciallement, nous entendons démontrer l'intérêt que peut représenter, pour les apprentissages, pour une connaissance approfondie des relations entre langue et parole, l'histoire terrible et inachevée des acteurs ordinaires de l'histoire sociale occitane. Cette préoccupation est au coeur même du débat sur l'universalité des organisations prosodiques que nous nous devons d'ouvrir à Lérída, pour anticiper sur des opérations de traitement de la prosodie occitane qui ont tardé.

**Joan Fulhet (Universitat de París 8, Langues et Cultures Minorisées;
Cours de Civilisation et Langue Françaises de la Sorbonne)**

La relativizacion dins las òbras de Justin Besson e de Joan Bodon

L'autenticitat sintactica de la lenga de Besson o de Bodon es incontestabla. L'òbra del primèr autor precedís o acompanha la creacion del Felibritge en Roèrgue e rebat l'usatge oral tradicional d'aquel public pauc que i se ditz destinada ; Bodon romp, el, amb l'escritura dels felibres que s'es poguda calcar sul francés en pretendent d'egalar la lenga nacionala en valor literària Vista lor comuna origina segalina, un estudi de la relativizacion dins lors òbras respectivas pòt donar del fenomèn un retrach pro fisèl dins una varietat naturala d'occitan.

Çò que mòstra tal estudi (fondat sus *D'al Brèç a la Tomba, Contes de la Tata Mannon, La Grava sul Camin, Contes del Drac, Las Domaisèlas*, es, s'òm se referís a Abeillé e Godard « Les relatives sans pronom relatif » (2006), l'abséncia quasi generala de pronoms relatius, o encara, l'exclusivitat acordada als « complementaires » dins l'introduccion de las relatives : amb antecedent, parièiras subordinadas son, dins nòstre còrpus, necessàriament a un mòde personal, excluson l'infinitiu. De mai, los dos sols morfèmas que las introdugan alara, *que* e *ont*, escapan als emplecs preposicionals. Enfin, lo primèr d'entre eles almens es pas associat a un semantisme précis (diferissent del *que* interrogatiu inanimat de las meteissas òbras). Cal admetre doncas que

l'anaforizacion d'un antecedent dins una relativa es assumida, dins Besson e Bodon, per un element intèrne a la proposicion. O que, s'es fisada a l'introductor, lo meteís *a priori* qu'aquel precedissent tota proposicion a un mòde personal, es sonque *a posteriori*, tanlèu considerat l'ensemble de las relacions argumentalas que i son implicadas : lo relatiu *ont* a la valor locativa del seu omològ interrogatiu mas pas sa libertat d'emplec, sa variacion amb *decont* dins Besson ne fasent lo produch d'una subreimposicion d'una valor argumentala a un element que n'es *a priori* desprovesit, un derivat de *que* (*decont* = *de+que+ont*).

Que las relatives amb antecedent representen d'ausida de sequéncias globalas puslèu que de simples configuracions lexicalas explica que privilègien, dins nòstre còrpus, la foncion subjècte. L'expression del subjècte destria lo primièr tipe sequencial del segond, ancora una relacion virtuala dins un contèxte averat. Un contèxte que de mai, quand correspond a un antecedent, es referencial e argumental. Aquí dessús, cal constatar que relativizada, la foncion complement pòt aver accès a l'exterior de la proposicion sens l'ajuda d'un pronom, d'un marcatge referencial, personal : los objèctes, locatius o genitius relativizats dins nòstre còrpus representan regularament un *gap* ; aquel còrpus inclutz tanben fòrça cases de *matching* ont la natura exacta de l'argument relativizat deriva de la del seu antecedent ; e mai de cases ont un complement sens estatut referencial, non pronominalizable doncas - un temporal - tròba un antecedent. Que la relativizacion opère a dos nivèls, referencial e argumental, explica enfin que pòsca engatjar simultanèament l'antecedent e un referent fòra enonciat (coma dins Besson ... *totes mos amics, que sèm plan d'acòrdi...*).

José Enrique Gargallo (Universitat de Barcelona)

Aitor Carrera (Universitat de Lhèida)

La preséncia occitana dins la basa de donadas «ParemioRom». Un novèl esplech paremiologic per la lenga d'òc

Lo projècte *Paremiología romance: refranes meteorológicos y territorio* es finançat pel Ministèri de l'Economia e de la Competitivitat de l'Estat espanhòl pendent lo triennat 2011-2014. Son sit web, que se pòt consultar sus l'adreïça

<http://stel.ub.edu/paremio-rom>, recampa las informacions de la *Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania* (BADARE), e a l'ora d'ara compta aheraquí dotze mila provèrbis romanics. Per fargar aquela basa de donadas, s'es constituïda una esquipa que se compausa d'especialistas dins totas las lengas romanicas, del portugués d'otramar a las varietats d'Ístria e lo romanés, en passant pel galèc, l'asturian, lo castelhan, l'aragonés, lo catalan, lo francés e los dialèctes d'oïl, lo francoprovençal, l'italian e las varietats italoromanicas, lo retoromanic, o ben lo sarde. Tocant l'occitan, *ParemioRom* inclutz mai o mens un milierat de provèrbis occitans (jos sa forma originala e en grafia modèrna), en prenent per ponch de partença los obratges lexicografics e los recuèlhs mai importants, e en ensajant que totes los dialèctes i sián representats. Sa tòca es pas solament de catalogar totes aqueles provèrbis a l'ajuda d'una seguida de questions que se rapòrtan a la cronologia o al clima, mas de relevar sa posicion sus la carta, en se servissent de lors caracteristicas linguisticas, dels toponims e de quina altra question que siá. A l'escasença de l'XIen Congrès de l'AIEO, vos volèm far conéisser aquela aisina, que pòt servir als que s'interèssan a la recèrca en dialectologia occitana, mas que deu servir tanben per entamenar un estudi de la lenga d'òc del punt de vista geoparemiologic, e encara per confrontar l'occitan a las autras lengas romanicas d'un punt de vista que los linguistas an sovent daissat de caire.

Rémy Gasiglia (Université Nice Sophia Antipolis)

Lecture des « Quatre sèt » (« Carré de sept ») de Charles Galtier

Le drame en trois actes de Charles Galtier (1913-2004) intitulé *Li Quatre sèt* (1945) constitue, par son universalité et sa modernité, une remarquable contribution en langue d'oc au théâtre philosophique de l'après-guerre.

Remontant aux sources du tragique, l'auteur y met en scène avec brio l'illusoire liberté humaine aux prises avec les ruses et l'ironie du destin. Mais son originalité est de développer à partir de là une réflexion sur la tragédie de la conscience qui le conduit à une représentation symbolique de la psyché.

Tout en jouant avec quelques clichés du « théâtre paysan » occitan, le contenu de certains contes populaires, le souvenir des moralités médiévales, la leçon des

auteurs symbolistes et l'exemple de ses contemporains – Salacrou ou Sartre par exemple –, Galtier pratique ici une dramaturgie qui renouvelle les signes traditionnels, explore les ressources du langage et semble révéler une visée autoréférentielle.

Luca Gatti (Università di Roma, *La Sapienza*)

Il trovatore al Bois de Boulogne: la fortuna ottocentesca di Arnaut Catalan

Del trovatore provenzale Arnaut Catalan, attivo nella prima metà del XIII secolo, poco si sa oltre alle informazioni ricavabili dalle liriche a lui attribuite: non ci è pervenuta una *vida* e i dati reperibili per via documentaria sono estremamente rarefatti e incerti. Considerando la tradizione manoscritta nel suo complesso, si deve ammettere che Arnaut non fu tra i poeti più conosciuti dell'epoca. Partendo da queste premesse è tanto più curiosa e degna di attenzione la sua fortuna ottocentesca: si pensi in primo luogo a un romanzo di Madame C. De Moizé dal titolo “Arnaud Catelan ou le Troubadour provençal au Bois de Boulogne au XIIIe siècle”, pubblicato a Parigi nel 1860. Sullo sfondo della corte provenzale di Beatrice di Savoia si innestano vicende che coinvolgono un trovatore dal nome “Arnaud Catelan”. Si narra qui infatti la leggenda secondo la quale il trovatore-crociato sarebbe stato anche messaggero di Margherita di Provenza e ucciso per errore da Luigi IX nel Bois de Boulogne. Una croce, la “Croix Catelan”, sarebbe stata eretta in seguito sul luogo del delitto. La leggenda è inoltre alla base di una lirica di Frédéric Mistral, “Catelan lou troubaire”. In questo contributo si vaglierà il grado di storicità e le possibili fonti di questa ripresa ottocentesca, che pare legata indissolubilmente al periodo fondativo degli studi provenzali.

Joëlle Ginestet (Université de Toulouse 2 – Le Mirail)

« *Fablas* » : traductions, adaptations, créations en langue occitane

Très majoritairement traduites ou imitées de La Fontaine, Florian ou éventuellement d'Esopé ou Phèdre, les fables ont une popularité en grande partie basée sur le lien de connivence culturelle qu'elles permettent de créer

avec un public de lecteurs ou auditeurs de textes récités. Le corpus de l'analyse se limitera à des fables en langue occitane du XVII^e jusqu'au début du XX^e sans le prolonger jusqu'à nos jours car les structures, scènes et personnages conventionnels ont en grande partie été délaissés. Il concernera tout l'espace linguistique occitan de manière à évaluer les apports des fables dans la mesure où leur énonciation, qui s'adapte bien aux différentes identités culturelles, a fleuri dans le domaine de l'expression littéraire occitane dominée. Il s'agira de repérer des stratégies d'écriture de traducteurs et adaptateurs dont les reprises relèvent du pastiche ou de la parodie ; et de créateurs afin de mettre en évidence des caractéristiques majeures de satires des travers humains, d'une puissance abusive..., et entrevoir l'éventuelle émergence d'une vision originale de la vie.

Quelques ouvrages du corpus

Astros Joseph d', *Œuvres provençales du docteur L. d'Astros*, éd. Par M. Castellan, Remondet-Aubin, Aix-en-Provence (1867)

Bergeret Jean-Baptiste, *Fablos causidos de Jean la Fontaino, tremudados en berses gascouns...* (1816)

Bigot Antoine, *Li boutoun dé guèto, poésies patoises, fables imitées de Lafontaine*, 2nde éd. (1859)

Boudin Augustin, *Garbeto de fablo* (1853)

Bourrelly Marius, *Fables de La Fontaine en vers provençaux, imitation libre, avec à-propos actuels* (1872)

Diouloufet Joseph Marius, *Fablos, contes, epitros et autros pouesios prouvençalos* (1829)

Estieu Prosper, *Lo Fablièr Occitan, ilustracions de Paul Sibra* (1930)

Foucaud Jean, *Poésies en patois limousin*, édition augmentée d'une étude sur le patois du Haut-Limousin (1866)

Garcin Étienne (1784-1859), *Poésies provençales : fables et contes* (1845)

Glas Jean-Louis, *Un félibre cévenol, poésie patoises* (1890)

Lagravère Théodore, *Poésies en gascoun* (1865)

Martin François-Raymond, *Fables, contes et autres poésies patoises* (1805)

Noulens Joseph, *La Flahuto gascouno, seguido d'un bocabulari gascoun* (1897)

Salles Marius, *Uno bourbouyado, poésio diverso par quaou qué sièche, Fablo dé Lafontaine, Florian, etc., tradutioun et imitatioun en patois* (1856)

Tandon Auguste, *Fables et contes en vers patois* (1799/1800)

[...]

Torreilles Claire, « Le texte nimois, de Louis Aubanel à Antoine Bigot », III ° Congrès International de l'AIEO, Montpellier, 20-26 août 1990. Montpellier, Contacts de langues, 1992, p. 553-567.

Torreilles Claire, « Fables occitanes, variations sur Le loup et l'agneau », revue *Lenga e País d'òc*, n° 37, juin 2000, Montpellier, 2000.

Ramon Ginolhac (Centre Cultural Occitan d'Albigés)

Enric Pascal de Ròcaguda primèr romanista ?

Es conegut per sos dos obratges publicats en 1819 sens nom d'autor : *Le Parnasse occitanien* e *Essai d'un Glossaire occitanien*. Lo *Parnasse* es sonque una partida del manuscrit prèste tre 1797, 580 paginas 44cmX29cm que conten las vidas e de pèças de 145 trobadors. Lo prefaci de 17 paginas correspond al prefaci del libre [Ms. 1, Bibliothèque Rochevade Albi]. Dins lo meteis format, lo manuscrit 1bis conten una seguida de 350 paginas : pèças de trobadors, taula de las pèças amb referéncias dels manuscrits copiats, taulas de noms de personatges o de luòcs. Aquel manuscrit 1bis conten tanben lo *Glossaire* editat amb son prefaci, siá 126 paginas. Òm pòt consultar a Albi los manuscrits copiats per Ròcaguda per compausar lo *Glossaire* e que figuran dins la lista balhada a la fin del prefaci del libre : un Novèl Testament de la debuta del sègle XIV, *La Vida de Sant Onorat*, lo *Tractat de las vertuts e dels vicis*, lo *Tractat de vertuts de Bède*, lo *Tractat de jurisprudéncia*, doas versions de *Jaufre*, lo *Roman de Girard de Rosselhon*, *Filomena*, lo *Libre de Senèca*, la darrièra partida del *Breviari d'amor*, los *Salms* en catalan e sustot *La Canso de la crosada*. Ròcaguda indica qu'aquel poèma, desconegut dels autors de « Histoire de Languedoc », es important. Ròcaguda a metut mai d'una annada per copiar aqueles tèxtes e compausar lo *Glossaire* ; aquel manuscrit èra acabat al torn de 1800.

Dins lo meteis temps, Ròcaguda a copiat un nombre important de manuscrits en ancian francés. Òm pòt citar : *Le Chevalier aux deux épées*, *Lancelot de la charrette*, *Le Roman de la Rose*, *Florimont*, *Erec et Enide*, *Floire et Blancheflor...* e tanben contes, *fabliaux*, los *Dialogues de Saint Grégoire*, la *Règle de Saint Benoît...* A compausat un *Chansonnier* amb prefaci que recampa

1453 « chansons de trouvères ». En volum, los escribes d'ancian francés son equivalents als escribes en occitan dels sègles XII e XIII.

En 1815, Raynouard a correspondut amb el e a demandat son ajuda. Los eiretièrs an trobat 37 letras de l'academician, mandadas dusca a 1830. Òm coneis una sola letra de Ròcaguda a Raynouard.

Ròcaguda a tanben trabalhat sus l'occitan de son temps : debuta d'un diccionari, notacion de biaisses de dire, noms de plantas en occitan, diccionari de rimas de 13000 dintradas e sustot un recuèlh de 220 cançons o tèxtes de la fin del sègle XVIII ; òm ne tròba de versions un pauc diferentas dins d'autres parçans, mai que mai a Montpelhièr. Totes aqueles manuscrits son dins lo fons Ròcaguda d'Albi.

Enric de Ròcaguda es estat un precursor desconegut. Per falta d'argent, sola una partida de son trabalh es estada publicada amb un retard de vint ans o mai. A sa mort, en 1834, l'eiretièra a gardat embarrats los manuscrits e los libres ; a calgut esperar 1885 per los descobrir.

Michela Giovannini (Università di Trento, Universitat de Lleida)

La web habla aranés. Términos informáticos en lengua minoritaria

Una lengua que quiera ser vital debe generar nuevas unidades léxicas aunque perjudique su autenticidad (Cabré 2000: 85): denotar nuevas realidades y el progreso de los conocimientos es un relevante indicio de vitalidad (Quemada 2006: 2) y un presupuesto que vale para las lenguas mayoritarias, que cuentan con un alto número de palabras nuevas por su consolidación sociopolítica y su ágil capacidad léxica, y las minoritarias, más precavidas. El léxico refleja la evolución de procesos morfológicos y es un relevante indicador de rasgos de conservación, innovación y contacto lingüístico.

Esta propuesta indaga el léxico informático, elegido por su concentración de neologismos. Gracias a un *corpus* creado con búsquedas en sitios web, libros escolares y reseñas de léxico sectorial se analizarán términos, procesos subyacentes, fenómenos de contacto con español, catalán y occitano referencial para comprobar su influencia. ¿Cuáles son los criterios que hoy en día orientan a elegir un nuevo término en aranés? Los interesantes (y frecuentes) casos de

concurrència de tèrmins por ejemplo podran llevar a un debate provechoso sobre la neologia informatica para otorgar una coherencia lexical futura.

Referencias bibliograficas

ALONSO, L., ARAGONES, R., *2au Daurim es uelhs ath mon. Educacion primària - cycle iniciiau*, Conselh Generau d'Aran, Vielha 2012.

BALAGUER, C., *Societat de l'informacion. Novèlas tecnologies e internet*, Termcat, Barcelona 2009. Versión en línea: www.termcat.cat/dicci/societatinformacion

BALAGUER, C., «La llengua occitana i les noves tecnologies», *Llengua i ús*, 47, 2010, 36-44.

BLANC, J. F., *Lexic anglés-occitan d'informatica/English-Occitan lexic of computing*, 1992. Versión en línea: www.occitania.online.fr/aqui.comenca.occitania/infoenoc.html

BOISSET, M., *Lexic de l'internet*. Versión en línea:
<http://www.oocities.org/southbeach/1482/util/weboc.htm>

CABRÉ, M. T., «La neologia com a mesura de la vitalitat interna de les llengües». En *La neologia en el tombant de segle. I Seminari de neologia (17 de febrer del 2000)*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona 2000, 85-108.

CARRERA, A., *L'occità. Gramàtica i diccionari bàsics. Occità referencial i aranès*, Pagès, Lèrida 2011.

Institut d'Estudis Occitans, *L'informatique. L'informatica. Lexique thématique français-occitan*, Tolosa 2008.

LAMUELA, X., «Criteris de codificació i de compleció lingüístiques», *Els Marges*, 53, 1995, 15-30.

MORETTI, B., PANDOLFI, M. E., CASONI, M. (ed.), *Vitality of a Minority Language. Aspects and Methodological Issues*, Il Cannocchiale, Bellinzona 2011.

QUEMADA, B., «Problématiques de la néologie». En ADAMO, G., DELLA VALLE, A. (ed.), *Che fine fanno i neologismi?*, Olschki, Florencia 2006, 1-21.

SAUZET, P., «Delai de la diglossia. Per un modèl mimetic del contacte de lengas», *Lengas* 21, 1987, 103-120.

Société Française de Terminologie, Centre de Recherche Corse Méditerranée, Institut Occitan, Termcat (ed.), *Lexique de l'Internet en langues de France: français, catalan, corse, occitan*. Versión en línea:
www.terminometro.info/public/lexique%20du%20commerce%20electronique.pdf

SUMIEN, D., *La standardisation pluricentrique de l'occitan. Nouvel enjeu sociolinguistique, développement du lexique et de la morphologie*, Brepols, Turnhout 2006.

TEULAT, R., *Mémento grammatical de l'occitan référentiel*, Cap e Cap, S. 1. 1976.

TAUPIAC, J., *L'occitan escrich*, Institut d'Estudis Occitans, Tolosa 2004.

Isabel Grifoll (Càtedra d'Estudis Occitans, Universitat de Lleida)

Guillem de Berguedà: de la cançó satírica al sirventès

Guillem de Berguedà fou mestre en l'elaboració de poesies satíriques, denigrants i d'atac personal a través de les quals transmetia odi envers els seus adversaris. La primera producció del trobador palesa la influència de les bromes dels joglars, el registre del *gab*, el pòsit ibèric de la *cantiga de escarnho* o el llegat d'alguns trobadors precedents (Guilhem de Peitieu, Marcabru). Tanmateix, la relació de Guillem de Berguedà amb Bertran de Born vers 1184 canviarà la concepció i la funció de la forma sirventès del trobador català. La reformulació, sota l'ascendent del llemosí, es reconeix en els sirventesos que Guillem de Berguedà compon durant els anys noranta del segle XII (BdT 210, 17a; 210, 20; 210, 4a; 210, 17). L'art de la caricatura deixa pas a una composició moral, de moral laica feudal, on els valors del grup dels barons es conformen segons principis cortesos i cavallerescos. L'exaltació de la guerra i la violència, o el blasme i la polèmica a l'anticortesia del rei d'Aragó, s'eleva culturalment com a signe de cohesió i reconeixement del poder vescomtal. Els sirventesos de Guillem de Berguedà elaboren un discurs contra la *pax* i el nou ordre administratiu i territorial del rei.

Elena Grínina (Universitat de Relacions Internacionals de Moscou)

Alguns fets gramaticals de l'occità antic: interpretació dels autors catalans medievals

L'occità antic està ben descrit en els tractats de *Gai Saber* o de *Gaya Ciencia*; per dir-ho millor, es tracta de la llengua literària dels trobadors. La més antiga de les gramàtiques occitanes, *lo Donatz proensals*, és prou lacònica. El seu autor, Uc Faidit, es limita a enumerar les parts de l'oració, seguint literalment les explicacions de Donat i Priscià, que gaudien de la màxima autoritat gramatical a l'Edat Mitjana. El simple fet de reconèixer les vuit parts de l'oració com en llatí, donava un caràcter més acabat i més universal a la gramàtica de

l'occità antic. De vegades Uc Faidit tradueix els exemples llatins a l'occità antic, la seva llengua materna, sense adonar-se de les manques de coincidència real entre els dos idiomes (per exemple, la desaparició del gènere neutre com a accident gramatical nominal).

Els tractats realitzats per catalans resulten més interessants per a estudiar la gramàtica de l'occità antic, perquè els seus autors, sobretot Jofre de Foixà i Lluís d'Averçó, es fixen en les diferències entre les dues llengües veïnes i tracten de comprendre-les i d'interpretar-les. A propòsit d'això, entre els autors del Gai Saber el nom de Jofre de Foixà desperta un interès especial perquè aquest tractadista del segle XIII fou més original i perspicaç que els seus contemporanis.

L'objectiu d'aquesta comunicació és deixar veure alguns fenòmens gramaticals de l'occità antic que foren destacats pels filòlegs catalans medievals i que hi foren interpretats més exactament que en els tractats dels autors provençals, entre els quals cal esmentar l'ús de dues desinències en la declinació (*allongatz* i *abreujatz*), el desenvolupament de les tendències analítiques (la importància de l'article i de les preposicions), els tipus de formació de paraules, etc.

Saverio Guida (Università degli Studi di Messina)

Per il disvelamento del senhal "RicJoi" in Gaucelm Faidit

Nella (non folta) schiera di rimatori occitani di cui c'è rimasto un quantitativamente e qualitativamente cospicuo lascito Gaucelm Faidit si distingue per la persistente propensione all'uso di soprannomi, pseudonimi, *senhals* letterari, che in una dimensione ludica servivano da un lato a (rap)presentare quanti avevano propiziato la composizione e la recita, dall'altro ad attrarre e coinvolgere nella 'messa in scena' il pubblico elitario che partecipava al rito della *performance* e che godeva del privilegio di possedere la chiave criptico-semiotica adoperata dal poeta, di condividere i segreti delle sue 'finzioni' denominative, di captare immediatamente e appieno la sua pirotecnica onomastica.

La mancata considerazione di questo marchio stilistico-espressivo di Gaucelm Faidit ha sensibilmente ridotto finora le potenzialità comunicative dei suoi

congegni poetici, ha impedito di entrare in confidenza con le ingenite chiusure dei suoi elaborati, ha turbato il processo di penetrazione, ricezione e rilancio dei suoi superstiti organismi versuali.

Troppo spesso si dimentica che l'accertamento dell'identità degli ispiratori di un pezzo lirico, dei destinatari di un'opera, ha la capacità di determinare il senso, lo statuto e il valore di un componimento, serve a scoprire la rete di relazioni e di interferenze sottesa al messaggio veicolato, costituisce un dato fondamentale per chiunque miri a tracciare mappe esplicative affidabili dei contesti, degli sfondi socio-culturali, delle finalità extraestetiche, delle convenienze che hanno pesato sull'elaborazione degli scritti pervenuti.

Mettendo in moto il gioco delle implicazioni e delle interazioni si intende con questo intervento sciogliere almeno qualcuno dei tanti nodi ed enigmi che contrassegnano la produzione del trovatore limosino e aprire un cantiere che possa produrre più consistenti squarci e dischiudere prospettive euristiche nuove, vevoli a eliminare le incrostazioni e gli ossidi che opacizzano e alterano gli altri suoi recitativi rimasti.

Sarah-Grace Heller (Société Guilhem IX, Ohio State University)

La Mode et l'Occitanie au Moyen Age: regards moqueurs vers la consommation au nord

Dans le cadre d'un projet traitant la question de l'existence des systèmes de la Mode en Europe avant le XIVe siècle de point de vue conceptuel, cette étude se propose d'examiner l'évidence littéraire et matérielle de l'Occitanie. Certains *tensos* touchent à la question de façon humoristique, notamment PC 16,17. Albertet pose la question, « qual valon mais, Catalan ho Franses? ». Monge réplique que les gens du nord ont plus de valeur, citant leurs habitudes de consommation: bons repas, « rix vestirs amples », et équipements militaires et équestres. Le *Roman de Flamenca* montre des attitudes semblables: on admire les habitudes vestimentaires élégants de Guillem de Nevers, tout en les présentant comme autres, appartenant aux pays du nord. La *Chanson de la Croisade Albigeoise* exprime la pauvreté des vaincus dépossédés de leurs habits, symbole de leurs identités autant que situation matérielle réelle. Les attitudes

envers la consummation seront examinées dans le contexte historique de la production et du commerce. Les conditions varient entre les villes et les régions et à travers le temps. Les longues descriptions d'habits et de tissus qui apparaissent dans les romans en langue d'oïl dès le XIIe siècle n'ont pas d'équivalents directs dans les oeuvres en occitan. Par contre, on voit bon nombre de débats qui contrastent la joie et le mise superficielle: la Mode se présente de façon ambivalente.

Alexander Ibarz (Sheffield)

La localització de la scripta de L'Abreujamens de las estorias (Londres, British Library, Egerton MS 1500): Traducció occitana del segle XIV del Compendium Historiarum de Paolino da Venezia (c. 1323)

Contribuïm a l'estudi dels principals trets fonològics i morfològics diferenciadors d'aquest manuscrit per tal d'identificar l'àrea (o àrees) dialectal(s) dels traductors. El principal objectiu és d'aclarir si les proves palaeogràfiques (temptativa provisional d'identificar tres escribes principals [veg. Ibarz *en premsa*]) són confirmades per un estudi lingüístic de les evolucions fonològiques que puguin ser dialectalment marcades, segons fonts (1) històriques de provenença coneguda i (2) de la geolingüística moderna. En segon lloc, volem confirmar les conclusions d'estudis anteriors (Max Pfister, Jean-Pierre Chambon) dedicats a un altre manuscrit (B.L. Add. 17,920) escrit per un traductor que també treballà sobre l'anomenat manuscrit *Egerton*. Aquest estudi s'integra amb el projecte dirigit per Prof. C. Léglu (Reading) *Egerton 1500: Histories and Genealogies* que rebé una beca Leverhulme (2011-2013).

Sèrgi Javaloyès (Reclams)

La soledat d'ua hemna dens « Elena » de Bernat Manciet

L'idea de l'article « La soledat d'ua hemna dens Elena de Bernat Manciet » que m'ei vienguda quan tornèi pensar au raconte de Joana Paillassa, la dauna de Nai, qui m'arcuelhó e neurí pendent un an (qu'estó un segonda mair), quan

arribèi d'Algeria ençà. En efèit, que'm contèi, a las prumerias de las annadas sheishanta, qu'aví un detzenat d'annadas, de qu'ua hemna de las joenas, Joana (com era) dont n'èi pas jamei coneishut lo nom, e's neguè volontàriament dens un estanh —aperat l'estanh de la Dauna blanca —, au ras deu cemitèri vielh de Nai. Perqué ? Per'mor lo pair que l'avè forçada a maridà's dab un eretèr adinerat qui la hasó sofrir tanlèu las noças passadas, e mei que mei, lo quite gojat qu'èra estèrle. Lo pair que n'èra assabentat e quan la hilha e se n'avisè qu'anè dinc a l'estanh deu cemitèri vielh tà negà's... Non saboi pas jamei se l'istòria aquesta èra vertadèra. Non cerquèi tanpau. Aquera istòria que la me disè bessè per'mor non volè pas que i anèssi, qu'avè paura que i cadossi jo tanben. Longtemps, quan i pensavi, quan èri suu dromir, ua paura pregonda e shorda que'm gahava beròi e non podí m'adromir. Dongas, que m'avisèi que Bernat Manciet — qu'aví malaja picat l'integralitat de *Le Triangle des Landes* publicat per las edicions In8 — qu'avè mentavut lo suicidi d'una hemna de Comensac vilatge au ras de Trensac on demorava, capvath las Lanas, qui s'èra en.honsada dens ua lagüa per'mor d'un malur de mau díser. Tot aquò que'm possè a tornar léger uns obratges de K.G. Jung, de cap a la psicologia feminina e mei que mei de cap au suicidi feminin, qui seré segon eth un « acte arquetipau ». De segur, qu'ensajarèi de ligar aquera lectura dab lo personatge d'Ofèlia de William Shakespeare e l'Ofèlia d'Arthur Rimbaud, e d'autres exemples de la literatura universau.

Felip Joulié (Paissèl judaïre, APRENE, Besièrs)

Las condicions d'una immersion dins la cultura occitana a l'escòla

L'immersion dins la lenga occitana foguèt la causida primièra del movement Calandreta. Lo principi aqueste, utilizar la lenga coma « bona a tot far » permet de tornar activar lo procediment d'aprendissatge natural de las lengas e de lo rendre activable aprèp 11 ans, contràriament a d'individús monolingües. La problematica que pausarem serà de definir se l'utilizacion d'aquela tecnica, l'immersion, es possible a prepaus de la cultura occitana. Ièr « l'immersion culturala » èra familhala, e los primièrs regents de las escòlas immersivas o portavan. Ara, l'aculturacion locala (novèls venguts o aculturacion familhala, regents qu'an pas de cultura occitana) fa que ven una condicion « sine qua non » de pensar la mesa en plaça d'aquela immersion especifica.

A quina condicion ? De quin biais ? Quines camps disciplinaris tòca ?

Podèm considerar que totes los camps disciplinaris son tocats (musica, lenga, matematicas, sciéncias, arts, istòria, geografia, ...). Se pòt partir del microespaci e temps per anar cap al meso- e macroespaci e temps e aital far d'anar venirs, utilizar anacronisme e sincronisme d'una nocion per li balhar d'espessor e de viscut)

Illustrarem nòstre prepaus amb la construccion tre la mairala d'una «cultura istorica» en partir dels «objèctes» patrimonials (musicals, artistic...).⁹

Poirem enfin avançar d'ipotèsi dins doas dralhas : cap als efèches d'una tala educacion per l'integracion dels novèls arribants, tal coma çò que pòt menar de positiu a l'estima de se dels mainatges.

Alain Kihm (CNRS, Université Paris-Diderot)

Old Occitan declension : A 'Word and Paradigm' approach and the role of syncretism and default in its rise and fall

« Del segle IX al segle XIII, lo lengadocian possedís una declinason amb dos cases identica a aquela de l'ancien francés » (Alibèrt 2000 :XXXI).

Nouns and adjectives (nominals) in Old Occitan (OO) may inflect for two values of the number and case features: singular vs. plural, nominative (NOM) vs. object (OBJ) (Horning 1882 ; Anglade 1921/1977 :215-234 ; Skårup 1997 :61-74). Nominative is assigned to subjects, whatever is predicated of the subject, and vocatives. Object case is for all the rest. Feminines ending in *-a* only inflect for number: cf. *la rosa / las rosas* 'the rose(s)'. Various types of nominals do not inflect at all.

⁹ Cf mon memòri de master : *La creacion d'un esplech d'aprendissatge de l'istòria dins l'encastre d'una didactica de l'istòria a Calandreta*, ISLRF / UPVD, 2013, <http://aprene.org/node/2643>

Declinable nominals show four-cells paradigms:

	SG	PL
NOM	<i>lo murs</i>	<i>li mur</i>
OBJ	<i>lo mur</i>	<i>los murs</i>

Table 1 : Paradigm of OO masculine MUR ‘wall’

	SG	PL
NOM	<i>la naus</i>	<i>las naus</i>
OBJ	<i>la nau</i>	<i>las naus</i>

Table 2 : Paradigm of OO feminine NAU ‘ship’

Abstracting from the article (as we may given the frequency of bare nouns in OO), the four cells turn out to be occupied by two distinct word-forms only, one coterminous with the stem (*mur*, *nau*), the other ending in *-s*. Hence a NOM.SG-OBJ.PL and OBJ.SG-NOM.PL syncretism in Table 1; NOM.SG-NOM.PL-OBJ.PL in Table 2.

Owing to the syncretisms, *-s* expresses opposite values: subject and singular OR object and plural in Table 1 ; singular OR plural subject OR plural object in Table 2. Similarly, the stem form means object and singular OR subject and plural in Table 1.

With such evidence as a background, the paper aims to make two points. First, the OO declension raises a basic problem for morphemic approaches (e.g. Lieber 1992 ; Halle & Marantz 1993) which only allow for two equally unsatisfactory accounts: homophony or the ‘toggle’ hypothesis (Weigel 1993). A much more plausible solution is offered by the WP approach according to which *-s* does not exist outside the word-forms it is part of (Robins 1959 ; Blevins 2006).

Secondly, the syncretisms evidenced by OO paradigms obviously result from ‘blind’ sound changes originating in Late Latin. These sound changes caused a serious mismatch in terms of default values in the nominative of masculine nominals: whereas NOM.PL *mur* is semantically nondefault (certainly for

number, arguably so for case), it is morphologically default in being uninflected; and the converse for NOM.SG *murs*. The outcome is a cognitively well-nigh intractable morphological system, the reason, I argue, why the OO declension, otherwise quite functional syntactically, was so short-lived and did not last beyond the beginning of the 13th century. Default thus acted like analogy in the Neogrammarian scenario of language change, restoring order (by solely keeping the object case) where sound change had created chaos.

Works cited

Alibèrt, Loís (2000). *Gramatica occitana segon los parlars lengadocians*. Barcelona – Tolosa: Institut d'Estudis Occitans – Institut d'Estudis Catalans.

Anglade, Joseph (1921/1977). *Grammaire de l'ancien provençal*. Paris : Klincksieck.

Blevins, James P. (2006). Word-based morphology, *Journal of Linguistics* 42, 531-573.

Corbett, Greville (2007a). Canonical typology, suppletion, and possible words, *Language* 83, 8-42.

– (2007b). Deponency, syncretism, and what lies between. In M. Baerman, G.G. Corbett, D. Brown, and A. Hippisley (eds), *Deponency and Morphological Mismatches*, 21-43. Oxford : Oxford University Press.

Horning, A. (1882). Zur altfranzösischen und altprovenzalischen Deklination, *Zeitschrift für romanische Philologie* 6, 439-445.

Robins, R.H. (1959). In defence of WP, *Transactions of the Philological Society*, 116-144.

Skårup, Povl (1997). *Morphologie élémentaire de l'ancien occitan*. Copenhague : Museum Tusulanum Press.

Stump, Gregory T. (2001). *Inflectional Morphology. A Theory of Paradigm Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.

Weigel, William F. (1993). Morphological toggles. In *Papers from the 29th Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society, Vol. 1*, Katharine Beals et al. (eds), 467-478. Chicago: Chicago Linguistic Society.

Aurélie Joubert (University of Leicester)

***Politiques linguistiques et « communauté de pratiques » :
Idéologies et attitudes en domaine Occitan et Catalan***

Les différences de vitalité ethnolinguistique de l'occitan et du catalan ont été maintes fois comparées ou contrastées (Lafont 1997; Paulston 1987) et peuvent être expliquées par l'analyse des étapes sociohistoriques respectives des deux communautés et l'impact des politiques nationales de la France et de l'Espagne (Williams 2005). La situation transnationale de ces communautés linguistiques, avec le catalan traditionnellement parlé en Roussillon et l'occitan utilisé dans la vallée de l'Aran, offre un angle de recherche original permettant de mettre en lumière l'effet des politiques linguistiques nationales, qui jouent le rôle de vecteur de certaines idéologies, sur les attitudes des locuteurs. En effet, le domaine macro-sociologique laisse une trace mesurable sur les perceptions individuelles de la langue et sur les rapports micro-communautaires.

De ce fait, cette communication se focalisera sur les impacts des rapports de force entre groupes de langues minorisées et groupes des langues dominantes en observant les attitudes déclarées des locuteurs d'occitan et de catalan de part et d'autres de la frontière franco-espagnole. Un élément clé de l'analyse est la perception du prestige de la langue et les dynamiques des communautés de pratiques (Meyerhoff 2002). Cette approche transnationale permet d'isoler les processus d'évaluation du prestige d'une langue reliés notamment à la dynamique des échanges linguistiques et culturels dans certains réseaux sociaux (Milroy 1992). Si l'occitan en France est présent dans des représentations dites « folkloriques » et celles qualifiées « d'underground » (Joubert 2011), l'enjeu est aussi d'identifier l'impact de la dimension supranationale (Blommaert 2010) et de celle centrée sur le domaine intracommunautaire afin de déterminer l'importance des tendances visibles aux niveaux macro et micro pour la conception du prestige linguistique et son impact sur les attitudes des locuteurs.

Bibliographie :

Blommaert, J. 2010. *Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge: CUP.

Eckert, P. 2000. *Linguistic variations as social practice*. Oxford: Blackwell publishers.

Joubert, A. 2011: « Après le retroussement de la diglossie: l'occitan entre folklore et underground », in Rieger, A & D. Sumien (eds.) *L'Occitanie invitée de l'Eurorégion. Actes du*

Neuvième Congrès International de l'Association Internationale d'Etudes Occitanes, Aix-la-Chapelle, 24-31 Août 2008, Aachen : Shaker.

Lafont, R. 1997. *Quarante ans de sociolinguistique à la périphérie*. Paris: L'Harmattan.

Meyerhoff, M. 2002. « Communities of Practice » in Chambers, J. K., Trudgill, P and N. Schilling-Estes *The Handbook of Language variation and change*. Oxford: Blackwell. 526-548.

Milroy, J. 1992b. « Social network and prestige arguments in sociolinguistics » in Kingsley B. & H. Kwok (eds.) *Sociolinguistics today, International perspectives*. New York: Routledge. 146-163.

Paulston, C. B. 1987. « Catalan and Occitan: comparative test cases for a theory of language maintenance and shift » in *International journal of the sociology of language*, vol 63: 31-62.

Williams, G. 2005. *Sustaining Language Diversity in Europe: Evidence form the Eurmosaïc project*. New York: Palgrave McMillan.

Kathryn Klingebiel (Université d'Hawaï)

Les raisons d'une bibliographie

Comment ferait-on sans la bibliographie, d'ici la fin du XXI^e siècle, pour suivre le lent acheminement de l'occitan vers son sort éventuel ? En l'absence progressive de personnes pour qui l'occitan n'est pas une acquisition secondaire, on ne connaîtra plus leur langue originelle que de deux façons : d'une part les objets médiatiques (textes et autres), et d'autre part les médiathèques et bibliographies qui rassemblent et documentent ces textes, études, bandes, disques, films, CDs, DVDs, posters, et objets de collection.

Face à la disparition de l'occitan, les efforts pour documenter toute cette activité ne doivent que redoubler : les études, les travaux, les thèses se suivent et ne demandent mieux que d'être tenus en compte. Nous souscrivons à l'appel lancé lors d'un récent congrès AIEO : « il faut des bibliographies ». Nous dirons même plus: il faut voir large en bibliographie, il faut de la bibliographie « grand angle ».

Estimant que la linguistique est l'étude de ce qui intéresse la langue — pas uniquement les linguistes —, nous avons adopté il y a plus de trente ans une optique de grand angle. Une bibliographie linguistique à notre sens se doit d'être inclusive, de dépasser la simple documentation de ce qui se fait — par les

linguistes — en phonétique et phonologie, morphologie, syntaxe, et ainsi de suite.

Au dernier congrès des romanistes, une jeune chercheuse a regretté que tant de sources médiévales restent méconnues des linguistes. C'est un regret auquel nous sommes sensible. S'il y a un regret de plus à exprimer, du moins en linguistique occitane, ce serait que trop souvent les savants universitaires semblent passer à côté des résultats d'une autre filière de recherche : ce qui se publie ailleurs que dans les revues universitaires. De là, une raison de plus pour la bibliographie grand angle, qui peut servir de pont entre ces deux filières.

L'occitan étant devenu de nos jours une langue du terroir, il faut aller le chercher là où il se trouve : sur le terrain. Les amateurs, les amis de la langue d'oc, contribuent depuis bien longtemps aux études occitanes dans les bulletins et revues des sociétés scientifiques, des associations régionales. Nous voyons, en considérant leurs contributions, un écho de la pratique récente de *crowdsourcing*, littéralement l'«approvisionnement par un grand nombre de personnes». La création de Wikipédia, par exemple, relève de cette pratique; le *crowdsourcing* donne des résultats appréciables en codicologie, lexicographie, traduction et bibliographie, par exemple — en sous-tendant une foule de projets où un public de passionnés bénévoles, pas toujours experts, est invité à contribuer ses connaissances à un projet en cours — ici, au sens large, la sauvegarde de l'occitan.

Dans cet âge de l'informatique et des renseignements instantanés, il devient de plus en plus difficile de maintenir une séparation rigide entre ceux qui ont un accès privilégié aux informations et ceux qui n'en ont pas. Alors que rien ne saurait remplacer l'évaluation critique, qui restera toujours nécessaire, nous sentons également la responsabilité de reconnaître et d'afficher les contributions de valeur, quelle que soit leur provenance. La bibliographie « grand angle » est tout indiquée pour servir de forum où la connaissance des recherches de tous ceux qui s'activent dans notre domaine soit à la portée des intéressés.

Dorothea Kullmann (University of Toronto)

L'épopée occitane dans le Nord de l'Espagne

On sait que sur les onze textes épiques en langue occitane qui nous sont parvenus, trois, au moins, ont été composés ou adaptés en terre ibérique, ou ont du moins connu, dans leur genèse, une phase d'élaboration textuelle qui s'est passée en Espagne. Les textes dont l'origine ibérique est assurée sont le fragment de la *Canso d'Antioca*, une première version de *Roland à Saragosse* et la *Guerra de Navarra* de Guilhem Anelier. Le *Fierabras* occitan contient quelques éléments lexicaux ibériques qui ont amené Jean-Pierre Chambon à le localiser du moins dans l'« amphizone » de l'aire catalane.

Appartenant à des contextes géographiques divers (Navarre, Aragon, peut-être la Catalogne) et ayant été composés à des moments divers, ces textes sont aussi caractérisés par une attitude différente vis-à-vis des modèles d'au-delà des Pyrénées. Si la *Canso d'Antioca* et le *Fierabras* se basent de toute évidence sur des modèles français et que *Roland à Saragosse* se présente comme un complément cyclique à des textes français, la *Guerra de Navarra* imite clairement la deuxième partie de la *Chanson de la croisade albigeoise* occitane, et ce en dépit de l'appartenance de Guilhem Anelier au parti pro-français dans la lutte intestine qui divisa Pampelune en 1276/77.

En dépit de ces différences certains traits métriques et linguistiques (comme l'absence presque totale de traits « pseudo-français », sans doute même de la version originale de *Roland à Saragosse*, ou une prédilection pour les rimes masculines, oxytones) semblent rapprocher les épopées occitanes d'origine ibérique. Nous nous proposons d'analyser un peu plus systématiquement ce groupe de textes, en les comparant les uns aux autres sur le plan linguistique et dans leur rapport à l'épopée française ou occitane.

Hans Peter Kunert (Università della Calabria)

Guardia Piemontese e los atlases lingüistics

A Besièrs parlèri de la variacion interiora del gardiòl, mas sens aver a disposicion las donadas de l'ALI (*Atlante linguistico italiano*). Ara ai de fotocopias del questionari amb las responsas e pòdi donc confrontar las donadas

dels dos atlases lingüistics (AIS e ALI). Las donadas de l'AIS (*Atlante italo-svizzero*) foguèron contrarotladas en 1980 per Rita Perrone. Ieu ara contraròtli las donadas de l'ALI amb de locutors. Se uèi òm pòt parlar d'un gardiòl unic amb de pichonas diferéncias ([ˈpœi] e [ˈpej] per *puei*), pel passat se deu supausar mai d'una varietat. L'AIS e Perrone coneisson pas de consonantas doblas, mentre que l'ALI e la màger part dels locutors de uèi atèstan de consonantas doblas. S'agís pas d'un cambiament diacronic, per çò que se i a pas que de simples se pòdon pas diferenciar en simples e doblas. L dobla, pas notada dins AIS es [d̥] (d retroflexa) per Perrone, çò que supausa una l dobla. I a encara de personas vièlhas que pronóncian [ll]. Dins l'ALI la prononciacion modèrna se nòta esporadicament, mas en general trobam ʎ (l velara) per /ll/ coma per /ʎ/ (lh). L'ALI nòta un fum de particularitats de la prononciacion qu'an pas d'importància, mas distinguís pas entre [ø] e [œ] («eu francese» barrada o dubèrta), entre [y] e [ʏ] («u francese» tenduda o relaxada). Se confondon [œ] e [ʏ]: *ros* transcrich rō, [œ] ([ø]) e [e]: *det* transcrich dō. Trobam ω [ɑ] (a velara) per /a/ atòna (uèi [a]): fωʃɛŋ-l-amúŷr 'fasèm l'amor'. L'ALI nòta sovent è dubèrta per e barrada: las doas e son mai dubèrtas que dins d'autres varietats (d'occitan o d'italian estandard). L'AIS nòta pas la diferéncia entre [a] e [ɑ] (a palatala e velara; Perrone la transcriu pas, mas la descriu), l'ALI la nòta amb una distribucion diferenta d'aquela de uèi. Del punt de vista lexical, l'AIS dona lo vocabulari ancian, occitan o calabrés, en usatge encara uèi, mentre que l'ALI dona sovent d'italianismes.

Los gardiòls parlan de tot en occitan, tanben de las causas per las qualas an pas un vocabulari tradicional. Es dificil de dire quora s'agís de *code switching* (emplec del mot italian dins una frasa occitana) e quora lo mot fa part del lexic gardiòl. L'italian al lòc del calabrés va plan per çò que se compren tanben en Piemont (e endacòm mai); mas l'italian al lòc de l'occitan (*shintilla* per *belluia* 'beluga') es d'evitar.

L'informator de l'AIS parla un bon gardiòl e se servís del calabrés quand a pas de mot occitan.

L'informator de l'ALI parla un gardiòl plan italianizat amb una fonetica calabresa.

Los dos atlasses atèstan un gardiòl mai ancian d'aquel de uèi ([ll]), mas aquel de l'ALI es plan mai italianizat, çò qu'es probablament pas un factor diacronic, mas degut a la coneissença insufisenta del gardiòl autentic de la part de l'informator.

Gerardo Larghi (Università degli Studi di Messina)

Nuove ipotesi sul Mon Esteve di Guglielmo IX Pos vezem de novel florir (BdT 183.11)

Uno tra i compiti più appassionanti, e decisivi, che attende i provenzalisti è quello di far luce sull'ambiente dei *companho* di Guglielmo IX, di gettare cioè uno sguardo dappresso a quel circolo che assistette tra il finire dell'XI secolo e i primi anni della centuria successiva ai primi vagiti della lirica in volgare. Tale bisogna, peraltro, è facilitata dalle ricche fonti storiche relative al proto-trovatore. La nostra indagine si concentra su uno dei personaggi che compare nel canzoniere di Guglielmo, quello cui il conte di Poitiers si rivolse con l'affettuoso epiteto di Mon Esteve che a lungo è stato ritenuto o un *senhal* o il nome di un soggetto non identificato. Alcuni anni or sono però Maria Luisa Meneghetti, notando che il nome Esteve era particolarmente diffuso nella famiglia dei conti di Blois, e che un esponente di questo lignaggio, Enrico di Blois, accompagnò Guglielmo IX nella prima crociata, ha ritenuto di poter collegare i due fatti e ha riconosciuto nel destinatario dei versi proprio questo aristocratico che in numerose carte è denominato *Stephanus*.

Si potrebbe pensare ad una proposta alternativa di cui renderò note le caratteristiche in occasione del convegno presentando lì i documenti dai quali risultano indiscutibili rapporti stretti tra lui e Guglielmo. Inoltre, mentre l'identificazione proposta da Maria Luisa Meneghetti collocava questo testo prima del 1101, la nostra congettura è di spostare più avanti nel tempo tale limite. Un'analisi della lirica consente inoltre di rilevarvi la presenza di un denso reticolo linguistico di derivazione giuridica che impronta di sé l'intera composizione e attraverso il quale il poeta pone al centro della riflessione la dimensione feudale della sua esistenza.

Guy Latri (Professeur émérite à l'Université Bordeaux Montaigne)

Ua auta literatura : tèxtes occitans dens la premsa d'Aquitània (1871-1940)

Enter 1871 e 1940, la premsa en lenga francesa deu Sud de França hè ua plaça a mantuns tèxtes e, de còps, a cronicas regularas, que tractan en occitan de subjèctes d'actualitat, politics o sociaus. Au contra d'ua idea comòda recebuda en çò deus istorians francés, aqueths tèxtes ne son pas devuts aus enemies deu regime republican (monarquistas, bonapartistas, e los sons pòrtaparaulas clericas) mès tanben, e quitament avant eths, aus republicans eths medishs. Es lo cas en Aquitània, on son l'objècte d'un estudi sistematic a l'Universitat de Bordèu.

Per lo biais deu « patoés », aqueths tèxtes arreviran la politica en tèrmes mès accessibles aus electors ruraus que cau ganhar a la Republica. En emplegant procediments recorrents (usatge deu chafre, de la fòrma epistolara, etc.), desvelopan, hòra deus movements renaissentistas e de la problematica deu « manten » de la lenga miaçada, çò que caleré lhèu aperar ua auta literatura.

Yan Lespoux (Universitat de Montpelhièr 3 – Paul Valéry)

Philippe Martel (Universitat de Montpelhièr 3 – Paul Valéry)

Marie-Jeanne Verny (Universitat de Montpelhièr 3 – Paul Valéry)

Benjamin Assié (CIRDOC, Besièrs)

Lo projècte « Vidas », qu'es aquò ?

Qui son aqueles òmes e aquelas femna, escriveires, militants del Felibritge o de las tendéncias diversas de l'occitanisme contemporanèu (sègles XIX - XXI) que lo cercaire rescontra regularament, quand despolha de revistas o tròba en cò d'un boquinista o dins una bibliotèca un obratge que sap pas res, *a priori*, de son autor ?

Fins ara, podiam pas comptar sus cap de banca de donadas biograficas vertadièra en mesura de recensar l'ensemble dels actors de la renaissença occitana.

Vidas es un projècte de diccionari biografic de l'ensemble dels actors dels diferents movements de la renaissença d'òc qu'espelisson a partir del sègle XIX dins l'ensemble de l'espaci occitanofòn e al delai d'aqueste. Lo modèl que l'inspira es aquel del Maitron, diccionari del moviment obrièr (<http://maitron-en-ligne.univ-paris1.fr/>).

Per capitar aqueste projècte, serà fach rampèl a de collaborators combroses, indispensables per cobrir, sota lo contraròtle del comitat scientific, un camp de recèrcas tan larg dins lo temps coma dins l'espaci.

Vidas es un projècte a l'iniciativa de la compausanta REDOC / LLACS de l'Universitat Paul-Valéry Montpelhièr 3 e del CIRDOC-Mediatèca interregionala occitana

Corinne Lhéritier (Professora de las Escòlas Calandreta, Calandreta Aimat Serre, Nimes ; paissèla ajudaira, APRENE, Besièrs)

Parlar l'invisible. Cabús dins una classa cooperativa institucionala bilingüa : elements d'apropriacion d'una lenga e d'una cultura « minorizada »

Dins l'encastre d'un collòqui sus las « minoritats invisiblas », nos questionèrem cap a l'occitan, en tot saupre que lo considerar coma « invisible » èra prene la risca de provocar lo debat, tant es verai que las accions se multiplican per lo far veire (e ausir) en plaça publica. Assajar de prene la mesura de la distància entre la voluntat de se mostrar o la tenacitat per se far ausir dels uns, e l'embòrniamment o la sorditat dels autres ten de l'escomesa, o mai : de l'impossible. Pasmens, nos sembla de biais de nos clinar sus la situacion de joves locutors, dins l'encastre particular d'una classa bilingüa occitan-francés, dins una escòla Calandreta ont l'ensenhament se fa en immersion en occitan. Quina(s) representacion(s) an aqueles enfants qu'an pas, o pas encara, causida aquesta lenga e cossí marcan son appartenéncia a la « comunautat occitana » ? Cossí la lenga ven vesibla per eles, cossí ven legibla ? En agachar las aisinas utilizadas, assajarem de far espelir qualques ipotèsis sul biais de dintrar dins la lenga dels mainatges : amb quins mots començan, de quin(s) sens(es) son portaires ? Utilizar l'occitan, aquò revèrta una significacion particulara per

eles ? Al regard d'aquò, lo mot « aisinás » aquí emplegat, es de prene dins son sens lo mai larg : pas brica limitat a una panoplia didactica, respond a la causida decidida d'una pedagogia particulara, la pedagogia institucionala ancorada dins las tecnicas Freinet, ont se tracta d'organizar tant lo trabalh cooperatiu que las condicions d'aqueste trabalh. Aital, considerat coma una de las institucions de la classa, l'occitan serà a l'encòp constitutiú dels subjèctes en preséncia e objècte (a mai subjècte) de discussion entre eles. Que se trache de prene una decision que concernís la classa, de far una critica, una felicitacion o una proposicion, de partejar un eveniment que nos ten a còr, de produsir un tèxt que serà estampat o montat en album... es l'occitan qu'estructura los escambis e ne porgís los « mèstres-mots ». Es el tanben que sèrva la memòria dels escriches als correspondents e de sas responsas, la dels objèctes-tresaus daissats al musèu de la classa o encara la dels afichatges que fargan la cultura comuna. Partent, i a pas de que s'estonar que siá alara vist o viscut coma « va-de-se », qu'es ja present dins la classa qu'aculhís lo subjècte, mas a l'encòp coma questionament possible, que res es pas jamai clavat. Assajarem alara de metre en lum çò qu'una postura parièra pòt pas mancar de far espelir, tant sus l'usatge de la lenga coma sus la consciéncia d'aqueste usatge : balhar la paraula, e la balhar en occitan es pas quicòm d'innocent. Il·lustrarem nòstre prepaus mercé lo cabús al dintre de la classa. Del ritual per se saludar de matin dins diferentas lengas del mond, al « Cossí vas » que permet a cadun de clavar la jornada, questionarem la consciéncia lingüística dels enfants e son impacte sus la practica de la lenga ensenhada e ensenhaira de l'escòla. Subjècte implicada — soi regenta de la classa en question —, pretendi pas a un estudi exhaustiu : al contrari, aquest apròchi empiric prepausa puslèu de dubrir lo questionament e d'apelar de ressons a l'entorn de la question d'apartenéncia a una comunautat lingüística per una lenga « minorizada ». Quand sa reconeissença per las autoritats es en fracàs, quand son dardalh es mes a mal pels poders publics, de que demòra per la far viure e la transmetre ? Quina(s) estrategia(s) se pòdon pensar e metre en òbra ? E quin sens pren tot aquò per l'avenidor ?

Arvèi Lieutard (Universitat de Montpelhièr 3 – Paul Valéry)

***Emergència e elaboracion d'un occitan oficial escrich prediglossic:
l'exemple del « Pichòt Talamus »***

La redaccion del *Pichòt Talamus* (manuscrit AA9 dels archius municipals de Montpelhièr) comença dins los primièrs decennis del sègle XIV per una compilacion dels divèrses manuscrits escriches un sègle per abans. Primièra sintèsi de mai d'un sègle de practica d'un occitan oficial, la redaccion d'aqueles annals del consolat montpelhierenc se perseguís pendent un sègle de mai, fins a l'annada 1426. Prepausam d'estudiar aquela preséncia de dos sègles d'occitan oficial enregistrada dins lo *Pichòt Talamus* per tal de prepausar una primièra descripcion de las caracteristicas e de las evolucions d'aquesta varietat de lenga.

La comparason dels primièrs manuscrits del sègle XIII amb l'AA9, començat al sègle XIV, permeton de trobar d'indicis que pòdon far pensar que caup un cèrt gra d'elaboracion lingüistica dins aquel occitan oficial, autrament dich que s'establisson de causidas normativas o almens de formas que prenon una cèrta distància amb las realizacions orales, benlèu sentidas coma popularas e dialectalas. La variacion grafica en foncion dels periòdes de redaccion e dels escribas, que los primièrs editors del sègle XIX interpretèron coma una « negligéncia », pausa benlèu la question de la preséncia de cronolèctes dins aquel manuscrit. Efectivament, de formas de lenga (graficas, foneticas, morfologicas) eiretadas d'usatges ancians o caracteristicas de generacions precedentas an pogut aparéisser coma impròprias o passadas de mòda per de generacions nòvas d'escribas laïcs. Las esitacions o las fantasiás graficas que caracterizan qualques passatges de l'AA9 son d'autant mai interessantas d'estudiar qu'intervenon dins un periòde prediglossic que lo francés i pòt pas jugar cap de ròtle. Tot comptat e debatut l'inestabilitat grafica es pasmens pontuala e demòra plan reducha dins un document d'un tal ample. En tot cas, torna pas metre vertadièrament en question la coeréncia establida del sistèma grafic.

La causida facha a Montpelhièr d'elaborar una varietat d'occitan a partir de l'usatge vernacular per ne far la sola lenga oficiala del consolat representa un eveniment d'importància per l'istòria de l'occitan (l'usatge del latin, atestat dins los manuscrits J339 e AA4, es abandonat a la mitat del sègle XIII). D'un ponch

de vista sociolingüístic, l'emergència de l'occitan dins los registres oficials representa plan mai qu'un simple canviament lingüístic. Se pòt veire tanben coma una voluntat conscienta d'afirmar la posicion sociala e politica del consolat que sa causida lingüística senhala ostensiblement una rompedura politica amb lo poder senhoral ancian dels Guilhèmms que fasiá el un usatge exclusiu del latin dins sa cancelariá. E mai aguèsson obtengut lo drech d'establir de reglaments, los cònsols son pas de juristas formats a l'usatge del latin, mas de representants de l'activitat economica e comerciala de la vila. An probablament pas de rason de cultivar l'usatge del latin.

Aital fasèm l'ipòtesi que l'estatut oficial donat a la lenga occitana dins lo *Pichòt Talamus* es probalament pas sens consequéncia sus la forma de lenga que i es emplegada. Del sègle XIII al sègle XV, las condicions semblan efectivament en plaça a Montpelhièr per qu'a partir d'un regiòcte (lo lengadocian) o d'un sociòcte (lo dels cònsols) se meta en plaça una forma de lenga escricha que se pòsca endevenir amb lo registre administratiu oficial que deu caracterizar lo *Pichòt Talamus*.

Anna Llovera Juncà (Universitat de Lleida)

De *Mirèio* a *La masia dels amors*, de Francesc P. Briz

L'objecte d'aquesta comunicació és el retorn a la qüestió de l'autoritat de *Mirèio* de Frederic Mistral (1859) sobre el poema *La masia dels amors* de Francesc P. Briz (1866). Ara el centre d'atenció serà, a través del text de Briz, l'estudi de la funcionalitat de *Mirèio* en la construcció, a la Catalunya dels anys 60 del segle XIX, d'un imaginari literari de deliberat aspecte antimodern. Alhora, serà tema nostre l'examen del valor i el lloc del poema de Briz dins d'aquest imaginari. Es tracta, doncs, més que de l'anàlisi dels aspectes de genealogia literària que han atès (o suggerit) Milà, Montoliu, Aramon o, recentment, Panyella, d'observar les grans línies de sentit que fan de *La masia dels amors* (i del seu ascendent mistralià) una peça activa dins la cultura literària del catalanisme.

Roberta Manetti (Università del Piemonte Orientale)

Jacques I^{er} d'Aragon et les deux grands romans occitans du XIII^e siècle (« Jaufre » et « Flamenca »): une métamorphose ?

Le héros du roman occitan de *Jaufre* (édité récemment par Charmaine Lee) dissimule la figure de Jacques I^{er} d'Aragon, qui y joue le rôle d'un messie-libérateur du Pays d'Oc opprimé. L'identification du *bon rei d'Aragon* à Jacques I^{er} est désormais courante, après l'hésitation des premiers éditeurs qui n'avaient pas décelé les liens avec les événements historiques du XIII^e siècle et les indices parsemés dans les enluminures du manuscrit A. C'est à la cour du *bon rei d'Aragon* que l'auteur déclare avoir écouté l'histoire de Jaufre et le roi même l'aurait prié de continuer le roman au moment où il avait manifesté l'intention de l'interrompre.

Plusieurs troubadours avaient chanté Jacques I^{er} en espérant de sa part une aide à la cause occitane, surtout avant 1242. Après les défaites de Taillebourg et Saintes la perspective change et le mythe du souverain aragonais subit un coup dur. Jacques fut attaqué même par les troubadours qui avaient souhaité son intervention et qui lui reprochaient sa paresse.

Ce n'est pas le cas de l'Anonyme de *Flamenca*. Il dissimule, lui aussi, Jacques I^{er} dans la figure du héros Guilhem, en faisant sans doute allusion, en même temps, au jeune Guilhem de Rocafuelh, appartenant à une famille liée aussi bien à Jacques qu'à l'auteur du roman. Celui-ci ne critique pas la personne du roi d'Aragon, mais la méthode de la révolte armée; derrière le voile de l'allégorie, habituel au moyen âge, il suggère que, en employant l'astuce, on peut rentrer en possession de ce que l'opprimeur a substrait par la force. Le personnage-Jaume paraît évoluer, se faire plus complexe et mûrir. L'évolution du héros et l'enrichissement de sa personnalité ne résolvent pas les problèmes relatifs à la chronologie des deux romans, mais on peut quand-même en tirer des suggestions concernant l'époque et le milieu de composition, car il faut observer que le roman de *Flamenca* aussi est étroitement lié à la cour de Montpellier.

Josep Martines (Universitat d'Alacant, Institut d'Estudis Catalans)

Sandra Montserrat (Universitat d'Alacant)

De semàntica i pragmàtica diacròniques: evolució i canvi semàntic del germanisme guerpir en la Gal·loromània

Guerpir és un mot d'origen germànic que comparteixen l'occità, el català i el francès. Estudiem l'evolució semàntica d'aquest verb i d'algun derivat en totes tres llengües. *Guerpir* ha sobreviscut en francès (cf. derivat *déguerpir*) i en occità; en català, però, no degué ultrapassar el s. XIII. Així mateix, en aquelles llengües ha arribat a desplegar sentits força allunyats del significat més lligat al probable ètim, del qual no sembla que s'allunyés en català ('llançar, deixar caure' > 'deixar: abandonar, lliurar'). És, doncs, un bon exemple per a atendre la diversificació lèxica de les llengües gal·loromàniques. A més, la penetració d'aquest mot en romànic sembla que va tenir a veure amb la difusió del dret i de certs rituals germànics, que caldrà atendre.

Es fa servir en aquesta recerca a) una metodologia d'orientació cognitiva (estudi de la subjectivació i de la inferència com a mecanismes del canvi semàntic), b) la pragmàtica diacrònica (relació entre canvi semàntic i context cultural) i c) l'aprofitament de corpus textuais.

Rosa María Medina Granda (Universidad de Oviedo)

La sextina de Arnaut Daniel: ¿«Deseo», «Rizoma»?

Aunque con variaciones sobre el tema, la crítica ha destacado, en ocasiones, la importancia de las palabras-rima para construir la sextina de A. Daniel. Nos interesa la opinión de aquellos autores que ven en la sextina algo más que una ostentación de dominio de las formas externas, etc. L. Paterson, 1975; A. Roncaglia, 1981; S. Gaunt, 2006; M. Torres, 1988, etc., consideran que dichas palabras serían clave en la *canalización* del sentido potencial del texto: «Attraverso le occorrenze d'una medesima base semica entro diversi contesti, con diverse funzioni e in relazione ad attanti diversi, si offre un'occasione di verificare in concreto, sperimentalmente, potenzialità significative e capacità di suggestione emotiva di quei nuclei: un vero e proprio scavo nel vivo della parola, alla ricerca d'un segreto che non sia più soltanto parola» (Roncaglia: 13). Las

palabras-rimas se verían abocadas a la «resignificación», a una *multiplicidad* de sentidos, en sus respectivas ocurrencias al final de los versos, y constituirían un eje paradigmático semánticamente variable. La jakobsoniana proyección de ese eje vertical sobre el sintagmático, horizontal y variable del poema daría como resultado la organización del discurso «secondo un modello di ritmate condensazioni intorno a nuclei privilegiati» (cf. Roncaglia: 5). La intersección de ambos ejes perpendiculares, junto a la espiral simbólica de la sextina, haría progresar el poema con un constante retorno y replanteamiento de sus términos iniciales, viéndose así el sentido de las palabras-rima *actualizado* a cada estrofa. La forma sextina sería una *exploración* de la capacidad expresiva de la forma métrica, de la polisemia de las palabras, así como una reflexión sobre el empleo del lenguaje como forma artística entre todas las posibles. Por otra parte, la estructura de la sextina podría ser considerada una metáfora intelectual de la realidad y un instrumento para aprehenderla, sometiendo el confuso mundo de la experiencia y de las pasiones a un orden preestablecido. La sextina sería un instrumento heurístico para explorar los nexos entre las cosas traduciéndolos a un sistema de relaciones abstractas (cf. Roncaglia: 13).

Nuestra propuesta es revisitar todo lo anteriormente dicho, desde el concepto filosófico de «rizoma», desarrollado por G. Deleuze y F. Guattari en su proyecto *Capitalismo y Esquizofrenia* (1972, 1980). El rizoma es una «imagen de pensamiento», basada en la metáfora del rizoma botánico, que aprehende las multiplicidades. Según Deleuze y Guattari, es un modelo descriptivo o epistemológico donde la organización de los elementos no sigue líneas de subordinación jerárquica, sino que cualquier elemento puede afectar a cualquier otro. En un modelo rizomático, cualquier predicado afirmado de un elemento puede incidir en la concepción de otros elementos de la estructura, sin importar su posición recíproca. El rizoma carece, por tanto, de centro, un rasgo que lo ha hecho de particular interés en la filosofía de la ciencia y de la sociedad, la semiótica y la teoría de la comunicación contemporáneas. Un método del tipo rizoma analiza el lenguaje descentrándolo sobre otras dimensiones y otros registros, y considera que el Deseo (tema central de la sextina) se produce y mueve rizomáticamente.

Anna Mellado García (IES Poeta Julián Andúgar, Santomera, Murcia)

Las escritoras del renacimiento literario occitano del siglo XIX: recobrança de poetessas per una memòria colectiva

Esta ponencia tiene por objeto valorar la contribución de las escritoras del sur de Francia al renacimiento literario y cultural occitanos durante el siglo XIX. El análisis se centra en la producción escrita de las mujeres, la aportación que realizaron a la normalización gráfica de la lengua y su colaboración en la promoción de la cultura occitana.

Como punto de partida se introducirán brevemente las condiciones sociales de la creación literaria femenina en Francia durante el siglo XIX y el antecedente de la producción ficticia de textos en dialectos occitanos escritos por hombres y puestos en boca de mujeres, a finales del XVIII y principios del XIX.

Utilizando una perspectiva que sitúa el movimiento literario occitano en relación con su contexto sociopolítico, se establecerán las causas que influyeron directamente en la escritura femenina y sobre todo en la publicación de sus obras. El estudio de la producción literaria de las escritoras occitanas está conectado con períodos clave del renacimiento de las letras en lengua de Oc. Durante el recorrido literario se analizará no sólo la relación de las escritoras con las distintas escuelas occitanas sino también su consideración por los autores del Felibrige.

En el análisis concreto de las escritoras, se comenzará presentado las primeras autoras en lengua occitana del XIX, las denominadas *Troubarello*, precursoras de las *Felibresso*: Leonida Constans de La Valette, Ourtènsi Rolland y Rèino Garde.

En relación con el renacimiento literario provenzal de la segunda mitad del siglo XIX y la constitución del Felibrige se estudiará la nueva identidad de la mujer forjada en el seno del Felibrige. Se analizará la contribución de las mujeres del grupo mistraliano, presentado la primera Felibresso del XIX, La Felibresso dóu Caulon, así como la labor de dinamización de Rose-Anaïs Gras, Marie Mistral y Delphine Roumieux. Se mostrará cómo el círculo del Felibrige crea y difunde la figura de la Felibresso mistraliana, mediante el análisis de las condiciones de

publicación y de difusión de los escritos de Antounieto de Bèu-Caire, la Felibresso de l'Eurre.

Con motivo de la reorganización del movimiento literario occitano en Provenza y Languedoc, segunda generación del Felibrige, se estudiará la promoción de la escritora Leountino Goirand, la Felibresso d'Areno. Se abordará el caso de Bremoundo de Tarascoun, autora que comienza representando al Felibrige latino para finalmente integrarse en el Felibrige mistraliano. En Languedoc se estudiará la figura de la escritora y traductora Lidia Wilson de Ricard, Na Dulciorella, la Felibressa republicana adscrita al Felibrige *roge* de Fourès.

De Manosque a Marsella, rescatando las tradiciones populares, se dará a conocer la figura de Lazarino de Manosco, mujer emancipada y entregada activista mistraliana.

Por último, con motivo de la declaración de los Felibres federalistas se presentará a su representante femenina, Filadelfo de Yerdo, escritora que comienza a publicar desde finales del XIX hasta la primera mitad del siglo XX. Se analizará como la escritora gascona se sumará de forma muy activa al movimiento político de la promoción del regionalismo folklórico.

Noèlia Motlló Boirach (Universitat de Lleida)

Continuïtat interdialectal occità aranès-català pallarès: les es obertes etimològiques

Històricament, les relacions humanes entre la Vall d'Aran i el seu sud més immediat, Pallars, han estat contínues i fortes. La llengua viva -que en general reflecteix la manera de pensar, de viure i de veure el món dels parlants- en aquests territoris presenta un continuum especialment coincident en les es obertes (o semiobertes) procedents sobretot del grup llatí -ARIU i E breu. Encara avui dia els parlants de pallarès tenen com a emblema identificatiu aquestes es obertes, al costat d'icones dialectals amb un pes tan important en la consciència lingüística com pot ser el lèxic propi.

En territori del català nord-occidental, la presència d'aquestes ès augmenta i es fa més forta a mesura que hom abandona el Pallars Jussà i s'endinsa en el Sobirà, fins al punt de no reconèixer cap mena de frontera entre aquesta

comarca i la Vall d'Aran. Comparteixen majoritàriament una raó i una evolució etimològica comunes que, entre parlants d'una llengua i de l'altra, els fa lingüísticament (i també històricament) propers.

Sabem que les llengües no segueixen precisament al peu de la lletra les fronteres administratives i polítiques vigents durant una època determinada, en aquest cas provem d'anar més enllà i demostrar que les llengües en contacte tampoc presenten una frontera lingüística clara i excloent, sinó que els llaços relacionals afloren en alguns trets orals comuns, per molt fràgil que pugui arribar a semblar una única pronúncia vocàlica dins de tota la caracterització d'un dialecte. La proximitat territorial i les relacions humanes descarten la possibilitat de considerar tot això una feliç coincidència entre dos llengües romàniques.

Marina Navàs (Universitat de Girona)

Une transmission extravagante de l'œuvre grammaticale de Ramon de Cornet. Un nouveau témoin du Gay Saber

L'année 2005 Gabriel Ensenyat a publié un article où il nous apprend d'un manuscrit inédit du fond Can Torrella dans l'Arxiu del Regne de Mallorca (AT 646) qui contient des œuvres, peut-être autographes, de l'humaniste historien majorquin Joan Binimelis et copie ainsi d'autres pièces concernant le Gay Saber : le *Compendi de la conexença dels vicis* du poète occitan Joan de Castellnou et une règle de trobar du poète rouergat Ramon de Cornet, tous les deux du XIV^e siècle, et une chanson et un débat poétique du XV^e siècle en rapport avec le consistoire du Gay Saber de Valence, à la Couronne d'Aragon.

Ce manuscrit est un témoin très intéressant au-delà de l'œuvre de Binimelis, puisque les deux pièces poétiques sont inédites et il représente un nouveau témoin pour la tradition manuscrite de Castellnou et Cornet. D'ailleurs, Ensenyat dans son article attribue les vers de Cornet au *Doctrinal de trobar*, mais, en fait, ils appartenaient à une autre pièce grammaticale qui n'était connue que dans un manuscrit et de manière fragmentaire. Ainsi, la trouvaille manuscrite suppose une tradition extravagante de cette composition cornétienne et permet de récupérer des vers perdus jusqu'à présent.

William D. Paden (Professeur honoraire à Northwestern University)

Le mariage d'amour au temps des troubadours : témoignages visuels

Nous possédons un certain nombre d'objets d'art qui témoignent d'une conception du mariage d'amour au moyen âge. Ces objets et cette conception peuvent donner de la lumière sur la vie affective dans le monde autour des troubadours, y compris le Midi, l'Italie du nord et la Catalogne, et nous guider vers une meilleure compréhension de l'amour chez ces poètes. Je propose de discuter, parmi d'autres, une châsse de Limoges datée vers 1170 ; une fresque à Bassano del Grappa (XIIIe siècle); et un chapiteau à L'Estany (XIIIe siècle), en les mettant en rapport avec l'histoire du mariage et la réalité vécue et chantée par les troubadours.

Manuel Padilla (Universidad del País Vasco, IKER UMR5478)

Más sobre la influencia gascona en el dialecto vasco de Zuberoa

Las coincidencias entre el gascón y el euskera han sido abordadas por vascolólogos y romanistas desde la perspectiva del contacto entre lenguas y la lingüística areal (Haase 1981; Cierbide 1987) pero, principalmente, desde la teoría del substrato lingüístico (Rohlf 1977; Allières 1992). Es sabido que la serie de rasgos fonológicos compartidos por ambas lenguas remiten a un substrato proto-vasco, lo cual llevó a Luchaire a afirmar que los gascones no eran sino «des Aquitains qui ont été conquis par la langue latine» (1877: 69).

Posteriormente, la vecindad de ambas lenguas ha propiciado una interrelación que se ha ido superponiendo a aquellos hechos antiguos y conocidos. Así, la influencia del gascón ha penetrado en los dialectos vascos continentales fundamentalmente en dos direcciones: a) desde las variedades landesas al país de Labort, y b) desde el Bearne a la provincia de Sola o Zuberoa. Por razones de orden administrativo y eclesiástico, durante los últimos siglos los vascos de Zuberoa han tejido profundos vínculos con sus vecinos bearneses, lo que ha dejado una huella profunda en la lengua. Más allá de préstamos léxicos más o menos masivos, el suletino *histórico* ha acusado esta influencia bearnesa en sus estructuras fonológica, morfológica y sintáctica.

La impronta gascona en el suletino de los últimos siglos no ha sido suficientemente estudiada. Por una parte, me propongo describir y analizar algunos de sus rasgos más sobresalientes a través del corpus histórico del suletino (siglos XVI al XIX). Entre otros fenómenos, podemos citar una «segunda hornada» de vocales nasales, las sibilantes sonoras, ciertos sufijos de derivación, una nueva clase de participios en *-i*, o la adaptación del *que* enunciativo gascón. Por otra parte, cabe reflexionar sobre la importancia del influjo bearnés en la consolidación histórica del dialecto suletino, así como su papel en el progresivo distanciamiento de éste respecto a las demás variedades vascas.

Referencias

Allières, Jacques, 1992, «Gascón y Euskera: afinidades e interrelaciones lingüísticas», *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"* 26: 3, 801–812.

Cierbide, Ricardo (ed.), 1987, *Pirineo navarro-aragonés, gascón y euskera*, UPV/EHU.

Haase, Martin, 1981, *Sprachkontakt und Sprachwandel im Baskenland: die Einflüsse des Gaskognischen und Französischen auf das Baskische*, Helmut Buske, Hamburg.

Luchaire, Achille, 1877, *Les origines linguistiques de l'Aquitaine*, Impr. Veronese, Pau.

Rohlf, Gerhard, 1977 [1935], *Le Gascon. Études de philologie pyrénéenne*, Max Niemeyer, Tübingen.

Olivier Pasquetti (Doctorant 4ème année en Etudes Occitanes, CTEL Université de Nice Sophia-Antipolis)

Un Beatnik de Nice

Nombreuses sont dans les textes de Sauvaigo les références au monde *beat*. Pas une seule œuvre de cet écrivain hors norme ne défile sans que l'on y décèle la présence, intertextuelle et pourquoi pas physique, de Richard Brautigan, de Jack Kerouac ou d'Allan Ginsberg. La production littéraire de cet artiste aux multiples moyens d'expression né en 1950 à Nice conduit l'écriture occitane à la constitution d'un fond libraire multidirectionnel ainsi qu'à l'établissement d'une *Segurans Lights books*. Joan-Luc Sauvaigo est un poète de l'urbain, ses vers et sa prose témoignent de la problématique d'un enfant de la ville entre les XXème et XXIème siècles. Une Occitanie *underground* se dessine sous sa plume et

dévoile l'universalité de sa littérature. Derrière les immeubles Belle Epoque de Bellanda s'entrevoient les gratte-ciels de San-Francisco. « Tout cela sonne (pour qui veut l'entendre) à la manière des verticales et lumineuses colères d'Heinrich Heine, et comme prises au filet dans une sorte de lévitation enfumée à la Jack Kerouac avec – comme pour mieux faire grincer les rustiques charnières du dérisoire – l'humour, la malice cocasse et déboussolée d'un Richard Brautigan »¹⁰. Sur la route du *pantalh*¹¹, les strophes et couplets de cet auteur atypique nous entraînent dans le monde mélancolique et contestataire de ce « Palhasso Universal ». Un monde de la marginalité dans lequel voyage et vagabondage, sexe, drogue, illégalité, fainéantise, mais aussi amitié, amour de la mère-patrie et mythe de la terre primitive réduisent l'Océan Atlantique en une fine rivière sur laquelle la nef occitane d'aujourd'hui accoste les Etats-Unis des années cinquante et soixante. Le Paillon coule entre New-York et Los Angeles et le Canal du Midi prend bien source dans les Rocheuses. Néanmoins, ne nous y méprenons pas. Il n'est nullement question d'établir le soi-disant triste constat d'une hégémonie intellectuelle de l'Oncle Sam sur la terre troubadouresque. Bien au contraire, la verve de Sauvaigo contribue « à niçardiser l'Amérique au moment où d'autres américanisent Cannes »¹². « L'America es venguda s'estacar à Rauba Capeu un jorn que l'aurissa se faguèt ben fòrta e L.A e Big Sur son que de banlegas entre Cimier e San Ròc »¹³. En 2014, l'anticonformisme unique revendiqué par ce Clochard Céleste réaffirme le particularisme occitan et ouvre à la littérature en langue régionale les portes de chemins encore vierges. Cette communication se proposera d'aborder l'œuvre de Joan-Luc Sauvaigo en mettant en évidence les thèmes et les motifs de la *beat generation* revisités dans ses écrits. Elle établira une perspective littéraire commune à deux époques et à deux cultures qui, de prime abord, semblent éloignées et différentes.

¹⁰ Corrieras Dom.- p.50 in la revue *La voix des autres*, rubrique « à lire et à découvrir ».- Nice, Danger Poésie, octobre 2013 (n°6).

¹¹ Mot niçois pour le rêve.

¹² Lafont Robert.- p.8 de la préface de l'œuvre de Joan-Luc Sauvaigo *D'Una Laupia*.- Nice, Segurans, 1984.

¹³ Casanova (Joan-Ives).- p. 5 de la préface de l'œuvre de Joan-Luc Sauvaigo *Un Sera fodrat de verd'espera*.- Nice, Z'Editions, 1993.

Pèire Pessamessa

De Montserrat a Montsegur. Víctor Balaguer e Marius André dins lei peadas de Mistral e dau rei En Pèire

Non se pòt comparar de bòn l'escrivan, poèta e dramaturg romantic, jornalista, istoriograf e òme politic Víctor Balaguer (1824-1901) amb Marius André (1868-1927), felibre, poèta provençau de tres recuelhs, qu'escriguèt una trentena d'articles dins lo periodic *L'aiòli* (1891-1899), fondat e dirigit en sotaman per F. Mistral, e mai cinc obratges en francés, una òbra minçorleta rapòrt ai desenats de volums publicats a la pluma de Balaguer que podèm consultar dins lo somptuós musèu de Vilanova i la Geltrù que ne foguèt lo mecènas. En tot cas, lo diplomata Marius André, après doas annadas passadas a Barcelona dins lei burèus dau consolat de França foguèt nomat en 1895 vicecònsol a Madrid, ont rescontrèt Víctor Balaguer, lo grand òme catalan senator a vida que trenta ans aperavans eixiliat en Provença amb Quintana e d'autres catalans, aviá nosat de liames d'amistat amb Frederic Mistral e lei felibres provençaus. Maugrat de divergèncias politicas fonsas, e la diferéncia d'edat, lei dos òmes comunièron dins la meteissa fe ansinta resumida per Marius André : « quand la lenga n'es pas mòrta, la pàtria encara viu » e totei dos se retrobèron dins l'exaltacion deis eveniments de la crosada deis albigés e l'afortiment de l'amistat o de la frairetat catalanoprovençala, un *remake* ben modèst dau periòde de 1864-1868. Lo tèma d'aquesta comunicacion serà doncas *de Montserrat a Montsegur*, partent dau fach que d'un costat Víctor Balaguer, amb sa poesia dedicada *a la Verge de Montserrat* (1857), aguèt renonciat au castilhan de sa prima joventut per emplegar unicament la lenga catalana dins seis òbras literàrias e dramaticas, après aguer restaurat lei *Jocs Florals* en 1859, e de l'autre que lo jove Marius André, que s'èra familiarizat amb lo catalanisme durant son sejoern a Barcelona, escriguèt alavetz en francés *un roman féérique* de tèsi un pauc languissent intitulat *Montserrat* publicat en 1896, e que totei dos se retrobèron puei dau mens simbolicament dins la citadèla catara de Montsegur. Lo jove poèta provençau laureat dei jòcs floraus septenaris dau Felibrige de 1889 reçauput amistadosament per Balaguer dins son ostau de Madrid, entrepren de tradurre en pròsa e en provençau la trilogia dramatica de *Los Pireneus* que claus en apoteòsi la produccion teatrala romantica de Víctor Balaguer, publicada l'an

1892. La revirada dins la lenga dei felibres que ne'n fai M. André ei quatecant publicada per Romanilha, an Avinhon en 1896, precedit d'*esclargiments* que precisan la posicion de Marius André sus lei dos albigeïsmes. Un qu'ei marrit, aqueu de son collèga felibre de Tolosa August Forèst *poeta de talent, mai esperit faus dins sa postura religiosa autant e benlèu mai que politica* que sosten l'eretgia au nom de la tolerància e dei valors republicanas e lo bòn d'albigeïisme, lo sieu. Lei crosats de Simon de Montfort an bèn agut fach d'extirpar lo catarisme, *una sècta infama, antilatina e antiprovençala que foguèt la causa de totei lei malaiïrs de la Provença...* mai se son aguts comportats coma de barbars dau Nòrd en conquistant un país qu'èra pas lo sieu e en destrusent la civilizacion dei trobadors. Per Marius André la trilogia de Balaguer seriá *una tragedia ont lei recòrds de la pàtria provençala li son celebrats de lònga, l'eretgia e lo catarisme jamai*. Es verai aiçò ? Li auriá pas quauqua-ren aurre dins l'ultima òbra dramatica de Balaguer ? A nautres de desembulhar l'escanha... Coma que ne siegue, lo vielhum de Balaguer, l'immens ròtle politic e literari qu'a agut jugat dins lei rapòrts entre Catalonha e Espanha fan contrast amb la joinessa d'André e l'insignificança de son accion felibrenca en favor de la *respelida*, fasant partida de la jove garda de Mistral federalista e literària deis annadas 1890. Coma Carles Maurràs, que foguèt lo mèstre d'òbra dau manifèst federalista de 1891 e que rejonherà pus tard dins son *Action Française*, constata l'impossibilitat de transferir la renaissença mistralenca dins lo domeni politic e cabussa dins l'utopia: *La vie harmonieuse de Mistral* foguèt son darrier obratge en 1927 après aguer publicat *Amb d'aranges un cargament*, qu'es sa melhora tròba poetica.

Wendy Pfeffer (University of Louisville)

« *Canum virumque cano* » : les chiens chez Blandin de Cornoalha

Le roman médiéval occitan de *Blandin de Cornoalha* a suscité de nombreuses critiques. Par mes recherches actuelles, je voudrais réhabiliter cet ouvrage.

Le sujet de cette communication sera les animaux domestiques dans le roman, notamment les chiens. N'est-il pas intéressant que l'auteur anonyme connaît assez bien le vocabulaire canin (il fait référence au brachet et à l'alén, pendant

que le héros, modèle du bon chevalier, parle de ces animaux utilisant un mot beaucoup moins technique: chien, *can* ?).

A partir de ce détail, j'explorerai l'emploi dans *Blandin* d'un chien comme moteur de l'histoire — un emploi exceptionnelle, il me semble.

En conclusion, je chercherai à lier l'histoire de *Blandin* à une cour occitane où les chiens étaient peut-être plus importants que le gens : celle de Gaston Fébus, comte de Foix et de Béarn.

Andrés José Pociña López (Universidad de Extremadura)

Léxico galego de orixe occitana: algunas achegas

Os contactos, fecundos e duradoiros, entre os ámbitos culturais occitano e galego-portugués, desenvolvidos a partir do período alto-medieval, non só permitiron a recepción, na Galiza e Portugal, dos modelos literarios propios da Lírica en Lingua de Òc, que deu orixe á lírica trobadoresca galego-portuguesa, como tamén posibilitaron a aclimatación, en lingua galego-portuguesa, de numerosos termos procedentes do occitano. Os estudos feitos até ao momento sobre etimoloxía da lingua galega, non costuman pór moita énfase nas aportacións lingüísticas do occitano ao galego; cando o fan, normalmente restrinxen o ámbito das pesquisas á recepción de termos occitanos no galego-portugués medieval, e normalmente integran estas aportacións lingüísticas dentro dun ámbito mais vasto (e, por iso mesmo, ambiguo) de “termos de orixe galo-románica”, normalmente sen distinguir netamente entre “orixe occitana” e “orixe fancesa” (id est, da Lingua de Oïl). No noso estudo propomónos pesquisar as fontes occitanas de diferentes termos galegos, non só do galego (-portugués) medieval, como do galego actual; algúns deses termos son comúns a galego e portugués (atuais); outros son privativos do galego, e teñen continuado vivos na lingua galega através dos séculos. O estudo deberá ser feito tendo moi en conta algunhas premisas e cautelas, como, por exemplo:

- 1) extremar o coidado en relación coa etimoloxía: sendo occitano e galego dúas linguas románicas, será preciso ter sempre precaución, e discutir a orixe dos vocábulos, pois algunha palabra galega que puidera parecer de orixe occitana, ben puidera ser que, simplemente,

partillase a mesma orixe latina nas dúas linguas; igualmente, será preciso distinguir entre empréstimos léxicos do galo-románico xeral, e empréstimos privativamente occitanos;

- 2) será preciso pór unha especial atención na “historia” ou “vida das palabras”: palabras de orixe occitana, vivas na lingua medieval, poden ter desaparecido na actual, poden sobrevivir na lingua viva, ou poden mesmo ter sido recuperadas na lingua galega literaria contemporánea; mesmo pode dar-se o caso de existir algunha palabra, de orixe occitana, pouco frecuente na lingua medieval, mas que teña alcanzado un uso máis alargado na lingua moderna (un caso moi raro, mas non inexistente);
- 3) será tamén necesario incidir na coexistencia, ou non, destas palabras, en galego e portugués, atuais.

O estudo, do meu punto de vista, poderá axudar a dilucidar até que punto o legado cultural occitano, e máis en concreto, o tesouro léxico da lingua de Òc, continua vivo até aos nosos días no extremo occidental, atlántico, da Romania, no Noroeste da Península Ibérica.

Eva Pons Parera (Universitat de Barcelona)

L'estatus jurídic de l'occità: de la protecció a l'oficialitat

En el marc dels instruments internacionals i europeus de tutela de la diversitat lingüística, l'estatut jurídic de l'occità ha evolucionat des d'un règim de protecció a l'Aran vers un règim d'oficialitat. Amb l'Estatut d'autonomia de Catalunya de 2006, l'occità, denominat aranès a l'Aran, obté el més alt reconeixement jurídic, que la Llei 35/2010, d'1 d'octubre, desplega en diversos àmbits. Quins canvis suposa aquesta Llei respecte del marc legal previ de l'aranès? Quin són els drets lingüístics que es reconeixen en relació amb l'occità? Com pot afectar la configuració de l'estatus jurídic a la realitat lingüística occitana més enllà de l'Aran? Quins instruments dóna el marc legal per a impulsar polítiques de normalització i difusió de l'occità dins i fora de l'Aran i quins límits externs poden afectar-les? En la comunicació es tractarà de donar una resposta, des d'una perspectiva predominantment jurídica, a les qüestions proposades.

Marjolaine Raguin (Université Blaise-Pascal – Clermont 2)

Typologie des arguments religieux dans les chansons de croisade occitanes critiques

Certains textes des chansons de croisade en langue d'oc, comme d'autres en langue d'oïl, se font la voix d'un discours de contradiction d'une croisade que les poètes considèrent dévoyée. Cette critique formulée dans une volonté explicite d'amender l'expédition afin qu'elle soit cette guerre juste et sainte n'est donc pas une dénonciation de l'institution de salut et de libération de la Terre sainte, mais bien un discours de mise en garde et d'édification. Celui-ci s'adresse à deux catégories distinctes d'individus (le clergé et les seigneurs laïcs) que l'on ne saurait identifier comme seuls destinataires des pièces.

Les textes du *corpus* occitan concernés, une quinzaine, présentent une argumentation structurée selon deux axes principaux, une critique d'ordre politique et une autre clairement religieuse. Ce sont les arguments d'ordre religieux que nous exposerons en une recension raisonnée et argumentée. Il est évident que ces deux principaux champs de vindicte se recoupent autour de la question de la moralité des expéditions et de ceux qui les guident et, au-delà du problème de la justice d'une croisade dévoyée et donc de la justesse des comportements. Ces textes se font écho à la fois de la prédication de croisade et d'arguments anticléricaux ou politiques plus généralistes. Pour ce qui nous intéressera ici, à savoir l'argumentation religieuse de ces poètes pour critiquer la croisade, le dépouillement méticuleux des pièces permet à la fois de comprendre comment celles-ci se structurent individuellement et de dresser une typologie des différents arguments théologiques et moraux. Nous proposons donc l'identification de ces arguments religieux qui servent à sermonner les clercs et les laïcs dans le corpus des chansons de croisade d'oc et leur mise en perspective intertextuelle afin de mieux comprendre la structuration de ces pièces comme du *corpus* cohérent qu'elles constituent. Quelle que soit la croisade et la zone d'expédition, les poètes se font sermonneurs, selon leur propre terminologie, et exhortent à un redressement moral des expéditions au moyen d'arguments et de procédés dont la régularité à travers le temps et l'espace montre une belle cohérence.

Thomas M. Rainsford (Université d'Oxford)

La survie improbable des pronoms assyllabiques enclitiques dans l'occitan du Béarn

Les plus anciens textes écrits dans la zone gallo-romane se caractérisent par la présence de pronoms assyllabiques enclitiques (c'est-à-dire, de pronoms réalisés dans la coda d'une syllabe, p. ex. *-m, -t, -s, -l, -ls*). Cependant, suite à une période de variation entre la forme assyllabique et la forme faible syllabique du pronom (p.ex., pour l'occitan moderne, *me, te, se, lo, los*), les formes assyllabiques disparaissent dans toutes les variétés à l'exception notable du dialecte béarnais.

Le fait que de telles formes soient retenues en Béarn est improbable pour deux raisons. En premier lieu, la vocalisation de /l/ en /w/ en coda syllabique se généralise pendant la période médiévale, ce qui produit une alternance morphologique entre des formes phonologiques très différentes : /lu/ ~ /l/ ~ /w/ pour le pronom personnel masculin singulier de la troisième personne et /lus/ ~ /ws/ pour le pluriel. Une telle variation s'avère instable du point de vue diachronique dans d'autres variétés gallo-romanes, et aujourd'hui seul l'allomorphe proclitique est présent. Deuxièmement, des analyses précédentes ont proposé un lien entre la rétention des pronoms assyllabiques et la grammaticalisation des particules énonciatives *que, be, e* et *ja* (cf. Wüest 1985), qui, tout comme la particule négative *non*, fournissent un point d'appui pour ces formes dans la majorité des phrases. Cependant, des études diachroniques révèlent que ces particules énonciatives ne se sont pas grammaticalisées avant le XVI^e siècle (Rohlf 1970 : §525) ; et elles ne sont aucunement obligatoires même au XVIII^e siècle. En revanche, le système des pronoms assyllabiques a déjà disparu dans les dialectes gallo-romans voisins avant la fin du Moyen Âge.

En nous appuyant sur une étude quantitative d'un corpus de textes composés en Béarn des origines jusqu'au XVIII^e siècle, nous montrerons que l'alternance entre forme assyllabique et forme faible du pronom ne s'est jamais développée en béarnais dans des contextes post-vocaliques. En outre, la fréquence des adverbes, des pronoms sujets et des conjonctions qui peuvent servir d'appui pour les pronoms assyllabiques s'avère particulièrement élevée. En soulignant des parallèles entre le développement du béarnais et celui du catalan, nous

proposerons que les pronoms clitiques du béarnais sont réanalysés de façon que la forme « de base » du pronom est assyllabique. La forme faible se construit donc par l'addition d'une voyelle à cette forme de base, ce qui explique également le développement des formes /nze/ (pour occ. *nos*) et /βze/ ou /be/ (occ. *vos*) en Béarn. Enfin, nous suggérons que cette réanalyse aurait également favorisé la grammaticalisation *subséquente* des mots d'appui *que* et *be* dans des phrases affirmatives.

Références

- Rohlf, G. (1970) *Le Gascon : Études de philologie pyrénéenne*, 2e éd. (Tübingen : Niemeyer)
- Wüest, J. (1985) 'Les Énonciatifs gascons et la théorie de l'énonciation' in A. M. Kristol et J. Th. Wüest (eds) *Drin de tot : Travaux de sociolinguistique et de dialectologie béarnaises* (Bern, etc. : Peter Lang)

Angelica Rieger (RWTH Aachen)

Contre la désérotisation de la fin'amor – L'érotique nocturne des troubadours

Au XXI^e siècle, deux discours scientifiques parallèles sont à l'origine d'une désérotisation progressive de la poésie des troubadours : le premier, celui de la recherche philologique occitanisante, se concentre sur les textes transmis et continue à soigner les éditions scientifiques, l'étude des manuscrits, etc., sans prendre part au second, celui des successeurs de l'école Lacanienne, qui poursuivent la réflexion sur l'amour dans la tradition de leurs débuts, avec le corpus, les textes et les traductions connus.

L'étude de la poésie des troubadours et de son concept-clé, la *fin'amor*, est très tôt passée des mains des philologues aux mains des philosophes et, de là, à celles des psychologues et psychanalystes. Tous ces chercheurs ont travaillé sur la base du corpus des troubadours, tel que les anthologies sélectives (sélection idéologique: romantique, nationaliste, médiévalisante) des premiers philologues le transmet. Ces florilèges réunissent toujours les mêmes textes, en négligeant soigneusement tout texte contraire à leur idée de la courtoisie, et surtout, à leur morale pudibonde d'intellectuels du XIX^e siècle. Ainsi, consciemment ou inconsciemment, ils ont définitivement canalisé la réception des troubadours pendant plus d'un siècle. Depuis les années soixante-dix du siècle dernier, le

discours de l'école lacanienne s'est développé essentiellement sur la base des travaux de Nelli, eux-mêmes basés sur de Rougemont, tous deux s'appuyant sur un corpus partiel tel que les anthologies du XIX^e siècle le présentaient.

Il est temps que les deux camps reprennent ce corpus complet, tel qu'il est réuni p. ex. par Peter Ricketts dans la COM, pour le soumettre, d'un commun effort, à un ré-examen complet. De ce retour aux textes, il en résultera une nouvelle lecture des troubadours qui mènera à une nouvelle appréciation des conceptions amoureuses – au pluriel – qu'ils développent dans leur poésie. Une partie des préjugés établis d'un côté et de l'autre ne survivront pas à ce ré-examen, comme p. ex. l'idée de l'absence de la sensualité et de la sexualité, notamment du rapport sexuel, dans la poésie troubadouresque. En guise de réouverture du débat, je présenterai ma typologie de l'imaginaire nocturne des troubadours établie sur la base du corpus complet des textes transmis, suivie d'une étude exemplaire des « nuits des *tensos* érotiques » et du « songe érotique ».

Paolo Rinoldi (Università degli Studi di Parma)

Deux traités occitans en prose du XV^e siècle (« Dits des philosophes », « Abrégé de Théologie »). Nouvelles perspectives de recherche

La production occitane en prose du XV^e siècle ne rentre pas parmi les sujets d'étude les mieux connus ou aimés par les savants. Deux de ces textes, provenant du même manuscrit et survécus à l'état fragmentaire, comme il arrive souvent, dans des registres des notaires, furent signalés à Clovis Brunel, qui en fit l'objet de deux contributions magistrales:

- « Une traduction provençale des *Dits des philosophes* de Guillaume de Tignonville », *Bibliothèque de l'École des chartes*, 100, 1939, p. 309-328.
- « Fragment d'un abrégé de théologie en ancien provençal », *Bibliothèque de l'École des chartes*, 112, 1954, p. 5-23.

Les traités ont été presque oubliés depuis, et le ms. aussi. Je me propose un examen du témoin, redécouvert tout récemment, et une nouvelle analyse des textes à la lumière de la bibliographie récente pour les placer dans le contexte de la production pieuse (occitane et française) du XV^e siècle.

M^a Elena Roig Torres (Universitat de Barcelona)

Rodrigo (BE_{EdT} 424), ¿trovador menor?

El trovador Rodrigo (BE_{EdT} 424) es considerado uno de esos poetas menores de la lírica occitana que, por la poca (o nula) relevancia de los datos biográficos que tenemos sobre él y la escasez de su obra, ha pasado sin mayor pena ni gloria por la bibliografía de los especialistas. Ni las diversas ediciones del *partimen Archauçes de cavalaria* (BE_{EdT} 424,1), que comparte con un Raimon, a quien se ha identificado con Raymond Berenguer V de Provenza, ni su elección como juez en otra *tenso* compartida por dos poetas anónimos, *Amiz privatz, gran gerra vei mesclar* (BE_{EdT} 461,16) han logrado esclarecer su identidad¹⁴. De hecho, ni siquiera ha conseguido atraer la atención de la crítica.

Sin embargo, de uno y otro texto es posible entresacar algunos datos que podrían permitir contextualizarlo y, tal vez, identificarlo. Para empezar, a la luz de su antropónimo, de origen claramente ibérico, podría confirmarse la sospecha de Harvey y Paterson de que no se trataba de un hablante nativo de la lengua occitana¹⁵. Que, además, este desconocido Rodrigo en el *partimen* sea objeto de un trato claramente respetuoso, con la partícula «en» (vv. 2, 21, 41), cuando no sucede así con Raimon, de quien, sin embargo, se presupone su origen regio, también resulta relevante. Por otra parte, el contenido del debate podría parecer, en una lectura superficial, que no ayuda, puesto que trata sobre la relación que ha de haber entre las proezas de las armas y la gloria que se obtiene de ellas; pero algunos indicios nos permite ponerlo en paralelo con la estrofa que Peire d'Alvergne destina a Gonzalo Ruiz de Azagra en *Chantarai d'aquestz trobadors* (BE_{EdT} 323,11), donde es también notable la presencia del tema bélico y de las cuestiones de honor, aunque sea en clave de burla. Estas pistas y algunas más nos permitirían reseñar mejor al trovador.

¹⁴ Que ambos personajes podrían ser el mismo es una posibilidad apuntada por S. Asperti, *Carlo I d'Angiò e i trovatori. Componenti 'provenzali' e angioine nella tradizione manoscritta della lirica trobadoria*, pp. 48-51; y por R. Harvey y L. Paterson, *The Troubadour Tensos and Partimens. A Critical Edition*, vol. III, p. 1144.

¹⁵ R. Harvey y L. Paterson, *The Troubadour Tensos and Partimens. A Critical Edition*, vol. III, p. 1144, tanto en las notas como en el comentario crítico al v. 2.

En definitiva, si Rodrigo es propuesto como árbitro «*qar el sap dir e far / tot quant si tainh a fina cortesia*» (*Amiz privatz, gran gerra vei mesclar*, vv. 47-78)¹⁶, tal vez ha llegado el momento de ir más allá del tópico y responder a la pregunta que planteaba Irénée Cluzel: «de qui s'agirait-il?»¹⁷.

Galina Romanova (Universidad de Relaciones Internacionales de Moscú)

El occitano como visión del mundo

Uno de los principios filosóficos universales, el de la unidad y la lucha de los contrarios, es el fundamento de que ahora, en plena globalización, se esté abriendo paso el interés, no sólo teórico, sino también práctico, por los temas, problemas y cosas que parecían relegadas para siempre, si no al olvido, a un segundo plano. Las lenguas minoritarias, sin duda alguna, caben en esta tendencia. Según afirmaba uno de los grandes filólogos rusos, A. Potebnya, cada idioma es único en el cuadro del mundo, en él reflejado: «Si la unificación idiomática y nacional de la humanidad fuera posible, significaría el final del pensamiento humano, sería lo mismo que sustituir el amplísimo abanico de sentimientos y emociones por uno solo, que ya no tendría razón de ser». Por eso, resulta lógico aferrarse a lo suyo, buscar sus raíces mentales, su idiosincrasia lingüística, investigar las de otros.

La base de la idiosincrasia lingüística, llamémosla mundividencia, la constituyen, ante todo, los conceptos, esas formaciones mentales de núcleo claro y conciso, pero tan difuminadas en su periferia, en las que se apoya, según los padres de la filosofía y la lingüística, nuestro pensamiento. La conceptualización es el resultado de la experiencia humana adquirida en el curso de su interacción con el mundo a través de su propia conciencia y la herencia linguocultural asimilada. El académico ruso Yuri Stepanov destaca como el componente más diferencial el axiológico, que se subdivide en tres tipos de valores: universales, étnico-culturales y sociales.

¹⁶ Edición de R. Harvey y L. Paterson, *The Troubadour Tensos and Partimens. A Critical Edition*, vol. III, pp. 1287-1292.

¹⁷ I. Cluzel, «Princes et troubadours de la maison royale de Barcelone-Aragon», p. 348, nota 6.

Hay valores que, habiendo nacido como étnico-culturales o sociales, van abriéndose paso y se convierten, poco a poco, en universales. En muchos casos el vector es la literatura, que trasciende las fronteras políticas e idiomáticas, influyendo en las mentalidades de los próximos y extraños. Éste fue el caso de la literatura provenzal de los siglos 12-13, que acuñó conceptos y valores impensables en el resto de la Europa medieval, como, por ejemplo, la necesidad de mantener *pretz e valor*, idea que desvirtúa la ostentación de lo externo para camuflar el vacío interior: *E-N Tremoleta, l'catalas, Que fai sonez levez e plas, E sos chantars es de nien; E tehn son cap con fai auras: Ben a trent'ans que for'albas Si no fos pel negre ongnimen*. Éste y otros valores básicos de la personalidad medieval occitana, plasmados en la poesía de Provenza (*paratge, onor, drechura, valensa, mesura, cortesia, mercé*), se vieron recogidos por los hombres de Renacimiento, sintetizados en la frase de Cervantes: «Cada uno es hijo de sus obras».

Si la tradición resulta truncada, la tarea de rescatar los valores morales y culturales de los antepasados entraña serios peligros, pues el hombre de la actualidad, por el mero hecho de haberse formado con otra visión del mundo, y en muchos casos como bilingüe, entiende el concepto a su manera, tratando de adecuarlo a su mundividencia, en la que algunos aspectos, simplemente, no caben. El análisis de las traducciones nos deja ver claramente el alcance de este problema.

Roy Rosenstein (American University of Paris)

Jaufre Rudel entre mouvance et téléphone arabe: « un texte en train de se faire » se défait

On sait comment la mouvance fait voyager à travers le temps un texte médiéval qui se forme et se reforme ou se déforme après sa naissance (Zumthor 1972, Pickens 1977 et 1978, Rosenstein 1989 et 2010). Au fil de variations successives, créatrices (MS R) ou réductrices (MS C), le texte ainsi transformé donnera vie à une nouvelle refonte qui s'éloigne d'encore un pas et d'une génération de ses origines de plus en plus lointaines. Depuis la mort de l'Auteur, la notion de mouvance concrétise cette re-création perpétuelle qui cent fois sur le métier remet l'œuvre, fruit non pas d'un créateur exemplaire et de ses retouches mais

de tout un comité de rédaction dont les membres œuvrent indépendamment les uns à la suite des autres. L'œuvre appartiendrait ainsi à tous ceux qui la transmettent en la modifiant.

La démonstration se fera à partir d'un passage de Jaufre Rudel sur l'amour de loin.

A travers les siècles, petit à petit le texte occitan de plus en plus corrompu se défera de sa charge sémantique pour devenir impénétrable. Sur la même période, les traductions en parallèle, qui sont censées donner accès à un contenu de plus en plus sibyllin, deviendront totalement indépendantes de l'objet poétique qu'elles accompagnent. La mouvance se sera donc déplacée de la langue de départ, de plus en plus fermée, au fil du temps devenue inaccessible, à la langue d'arrivée, de plus en plus ouverte, libérée de tout rapport contraignant avec le texte pré-existant, qui dans un passé désormais irrécupérable avait justifié l'existence d'une version secondaire.

Nadège Saint-Martin (Université de Montpellier 3 – Paul Valéry)

« Parle d'un país mòrt... ». La langue et le pays dans l'oeuvre poétique de Marcelle Delpastre

Marcelle Delpastre, un auteur majeur de la littérature occitane du XX^{ème} siècle, est venue tardivement à l'écriture en occitan. C'est à près de quarante ans, alors qu'une bonne partie de son œuvre en français a déjà vu le jour, qu'elle retourne à sa langue maternelle et devient ainsi un écrivain bilingue.

Dès lors, la préoccupation concernant la disparition progressive de la langue de l'enfance va trouver un lieu d'expression privilégié dans l'espace poétique.

La poésie de Marcelle Delpastre livre le constat pessimiste d'une langue agonisante, dont la disparition totale ne fait aucun doute. Cependant, l'auteur dépasse rapidement le cadre des considérations purement linguistiques pour lier le destin de la langue à celui du lieu auquel elle se rattache. À travers ses poèmes, la situation linguistique ne prend son sens qu'en considération de la ruine qui menace le pays. Je me propose donc d'envisager l'œuvre poétique sous l'angle de cette double mort annoncée de la langue et du pays.

L'expression « mort du pays » renvoie, chez l'auteur, à la fin de la civilisation paysanne traditionnelle précipitée par l'arrivée de la mécanisation. Marcelle Delpastre, qui se qualifie de « poète-paysan »¹⁸, est le témoin direct de la désertification du monde rural. Avec les dernières maisons qui se ferment, un mode de vie riche d'un savoir unique et porteur de croyances nombreuses disparaît à jamais. Ces bouleversements trouvent un écho dans ses écrits, hantés par le spectre de la mort de la civilisation à laquelle elle appartient. Divers motifs se manifestent de manière récurrente, qui viennent illustrer cette thématique. On peut penser en particulier à celui de l'étranger, cet être semeur de mort qui vient saccager le pays. Ou encore à celui de la maison en ruine, métaphore du monde du poète, ainsi qu'à celui du désert qui envahit peu à peu l'espace de vie. Le poète se retrouve seul dans un monde qui se transforme en profondeur et qui n'est plus le sien.

Il se retrouve d'autant plus seul qu'il utilise une langue de moins en moins pratiquée et donc de moins en moins comprise. Il offre cependant à cette langue un dernier élan de vie en la faisant langue de sa poésie. Rejeté de la société dans laquelle il s'épanouissait, l'occitan trouve un dernier refuge dans l'univers poétique de l'auteur. S'il n'a plus sa place dans le monde, la civilisation qui le portait étant morte, le seul espace où il peut encore se déployer est celui du poème. Il n'en demeure pas moins que l'auteur émet régulièrement des doutes quant à son entreprise de création. S'interrogeant sur la finalité d'une œuvre vouée à une réception réduite, voire inexistante, c'est le fondement même de son art et son utilité qui est remis en cause.

Naoko Sano (Universitat Municipal de Nagoya)

La desterritorializacion d'una lenga « regionala » : analisi de l'enquesta als participants de la manifestacion « Anem, òc! » de Tolosa 2011

En França, se considèra la lenga occitana coma unas de las lengas « regionalas », es a dire una lenga que a una cèrta territorialitat lingüistica. Se

¹⁸Marcelle Delpastre, *Paraulas per questa terra I*, "Ma terra", Meuzac, edicions dau chamin de Sent Jaume, 1997, p 157: "Que sui paisan, zo sabetz pas? E res de mielhs si n'es poeta".

sembla que la Constitucion Francesa supause que las « Régions » administrativas ont se parlan las lengas regionalas an certanas responsabilitats d'elaborar una politica lingüistica per elas (art. 75-1).

Mas lo nombre dels locutors de l'occitan baixa tant que i a pas gaire de gents que lo parlan dins la vida vidanta, ni dins los domenis privats nimai dins los domenis publics. Per consequent, es devengut dificil de reconéisser un « territòri » lingüistic de la lenga occitana.

Dins aquela situacion, cal crear un « luòc » especial ont se pòca utilizar l'occitan. Aqueste « luòc » es pas lo territòri geografic nimai los « domenis » privats o oficials, mas la creacion d'escasenças d'utilizar l'occitan ; las activitats associativas, las manifestacions o los festivals per la lenga e cultura occitana, e tanben los Servicis de Ret Sociala, etc. Aquestes tipus de « luòc » se basan pas sus la territorialitat lingüistica, mas pòdon balhar un biais de far sobreviure una lenga en dangièr de desaparicion e un malhum d'usatgièrs de la lenga occitana. Pr'aque, quin « luòc » fonciona mièlhs per crear las escasenças d'utilizar la lenga : los cercles o associacions, los blògs o los facebook, las fèstas... ?

Dins aquesta comunicacion, voldriái analizar la situacion actuala del « luòc especific », a través de las enquistas e de las entrevistas als participants de la 4ena manifestacion « Anem òc! Per la lenga occitana » del 31 de març de 2012 a Tolosa.

José Antonio Saura (Universidat de Saragosa)

Lluenga ribagorçana i occitano a la documentacion d'Ovarra (s. XIII)

La publicacion en 1965 de la colleccion diplomàtica de Santa Maria d'Ovarra per l'historiador navarro Ángel Martín Duque (Zaragoza, CSIC) va supondre una fuent de coneixements de primèra magnitud enta la història i la llengua de l'Alta Ribagòrça aragonesa. Encara que la mayor part del cartulari ye escrit en llatín –lo que, manimenos, no deixe de fornir dats lingüistics d'interés relacionats, per exemple, dan la palatalizacion de la /l/ inicial a isto territòri–, els documents 186 i 187 del citau diplomatarí (dels ans 1290 i 1295, respectivament) son redactats en una peculiar varietat romànica *ribagorçana* que pretenem analizar

en el contèxto d'ista comunicacion dende una perspectiva que poriam dir *occitànica*.

Patric Sauzet (Universitat de Tolosa 2 – Lo Miralh, CNRS CLLE-ERSS)

Que ? Perché ? Tèma, rèma, causalitat e interrogacion

Coma d'autres lengas, l'occitan utiliza *que* (o sa varianta *de qué*) amb lo sens de *perqué*.

- 1) Que rises coma aquò ? [\approx 'Perqué rises coma aquò ?']

Aquel emplec a recebuda la designacion en anglés de *why-like what*. Aicí parlarem *que causal interrogatiu*. Lo *que causal interrogatiu* es pas totun un equivalent exacte de l'advèrbi interrogatiu *perqué* ? Coma es estat relevat dins Obenauer 2006, lo *que causal interrogatiu* exprimís puslèu la suspresa e la desaprobacion que non formula una question vertadièira.

Per esclarir la valor particulara del *que causal interrogatiu*, lo sarrarem del *que causal conjonctiu* que coneis tanben l'occitan (ja l'occitan medieval):

- 2) « Lo meu amor serà pas per vos, que soi promesa ». Bodon,*contes*:41
- 3) « Ja non o facza Cristiana *que* czo's per ver tracions plana ». *Santa Fe*:2756 (Jensen 1986: 346)

L'analisi se fonda sus una tipologia pragmatica de l'expression de la causalitat. Segon la conjoncion utilizada, la posicion dins la frasa e/o l'intonacion, la proposicion de causa correspond a: 1) d'informacion anciana (tèma), 2) d'informacion novèla (rèma) associada a d'informacion anciana, 3) d'informacion novèla associada a d'autra informacion novèla (enonciat totalament rematic).

La primièira situacion, ont la causalitat es tèma, se marca per l'emplec de *puèis que*, *ja que...*, de *perque* inicial o de *perque* final destacat:

- 4) Puèis que / Ja que plòu, sortissi pas.
- 5) Perque plòu, sortissi pas.
- 6) Sortissi pas, perque plòu.

Aquelas frases son de reaccions possiblas a la remarca: « Avisa que plòu! ». Dins caduna « sortissi pas » es l'informacion novèla, e la causa « plòu » repren una informacion ja partejada.

A la question « Perqué sortisses pas? », ont la non sortida es l'informacion anciana, se pòt respondre per :

7) Sortissi pas per çò que plòu.

8) Sortissi pas perque plòu.

En (8) e (9) « plòu » es l'informacion novèla.

Quand la causalitat s'exprimís per la sola conjoncion *que*, tant la proposicion principala coma la subordinada de causa contenen d'informacion novèla.

9) Sortissi pas que plòu.

La frasa en (10) representa pas ni una bona reaccion a « Avisa que plòu! » ni una bona responsa a « Perqué sortisses pas ». Puslèu representa una bona presa de paraula. Aquò explica cossí *que* representa l'expression normala de la causalitat aprèp un imperatiu, qu'es necessàriament una informacion novèla del sol fach de l'acte de paraula que representa.

10) « Arrèsta-te, òu ! *que* me faràs tombar mon ase ». Michèl, *embarràs*:563

Tanben la proposicion causala introducha per *que* pòt acompanyar una interrogativa (necessàriament focalizada) en essent tanbe una informacion novèla:

11) « Qu'as, *que* ton frònt es caud que brutla ? ». Mistral, *Mirèlha* :12,38

Se lo *que causal interrogatiu* es la contrapartida interrogativa del *que causal circumstancial* – coma *perqué* interrogatiu es la contrapartida de *perque* circumstancial – podèm comprene perqué l'interrogacion causala en *que* pren necessàriament una valor particulara. Coma *que causal interrogatiu* demanda una responsa totalament rematica (novèla) empacha de reprene dins la responsa lo fach que s'agís d'explicar. A la question (1) la responsa pòt èsser lo silenci (moquet), la denegacion (« Mas risi pas ! » que contèsta l'informacion anciana) o lo refrescament enfatic de l'informacion anciana (« Òc ben, òc ben, risi qu'ai mas rasons »).

Lo *que interrogatiu causal* tira sa valor de suspresa/repròchi del fach qu'establís una impassa pragmatica qu'enebís una resposta normala.

Referéncias

Jensen, Frede 1986 *The Syntax of Medieval Occitan*. Tübingen: Max Niemeyer, 431p.

Obenauer, Hans-Georg 2006 « Special Interrogatives - Left Periphery, Wh-Doubling, and (Apparently) Optional Elements ». in Doetjes & Gonzalves, eds., *Romance Languages and Linguistic Theory 2004*, 247-273. Benjamins.

Frank Savelberg (Georg-August-Universität Göttingen)

Edició i anàlisi d'un vademècum occità de terminologia medicobotànica: Xem Tov ben Isaac de Tortosa, Sèfer ha-Ximmuix, llibre XXIX, segon llistat

Entre els anys 1254 i 1258 Xem Tov ben Isaac de Tortosa (*1198 a Tortosa) realitzà a Marsella una traducció del Kitāb at-Tatṣrīf a l'hebreu, que havia estat redactat originalment a Andalusia pel cirurgià àrab Abū l-Qāsim Khalaf ibn ʿAbbās al Zahrāwī durant el segle X. Aquesta obra, anomenada Xefer ha-Ximmuix (és a dir, 'llibre d'aplicació [mèdica]') o també breument al Zahrāwī, conté, dins el llibre XXIX, dos llistats de sinònims de noms de plantes i altres fàrmacs en hebreu, àrab i romanç, els quals poden considerar-se obra original de Xem Tov: el primer llistat parteix d'ítems lexicals hebreus que estan explicats a través de sinònims en àrab i després en llatí o en romanç (Bos et al. 2011); pel que fa al segon llistat, en el qual els ítems lexicals romanços fan la funció de lema (Bos et al. en preparació), el mateix Xem Tov explica: «Vaig compondre també una explicació de les drogues i herbes en vernacle i en àrab amb el fi que l'home qui faci un viatge llunyà conegui llurs noms en ambdues llengües. I la vaig ordenar alfabèticament» (Ms. París, BN héb. 1163, fol. 191a). Aquest vademècum que forma el segon llistat conté 435 entrades amb un total de 735 formes romances en grafia hebrea i pot considerar-se un diccionari occità primerenc, si no el primer, sobre matèria mèdica.

La comunicació proposada aquí té la finalitat de presentar els primers resultats de l'edició i de l'anàlisi d'aquest segon llistat: l'organització i la classificació del vademècum (segons les tipologies de Bos & Mensching 2005 i de Gutiérrez 2007), matisos interdependents i independents del material lèxic en ambdós

l·listats, la possible correspondència amb altres textos aljamiats i amb glossaris mèdics de la tradició llatina (entre d'altres, el l·listat molt divulgat *Alphita*) i la reconstrucció aproximativa d'ontologies per al material en romanç a través de les sinonímies establertes entre les llengües esmentades.

Bibliografia

Bos, Gerrit, Marina Hussein, Guido Mensching & Frank Savelsberg (eds.): *Medical Synonym Lists from Medieval Provence: Shem Tov ben Isaac of Tortosa, Sefer ha-Shimmush, Book 29*. Part 1: Edition and Commentary of List 1 (Hebrew – Arabic – Romance/Latin), Leiden/Boston: Brill, 2011.

Bos, Gerrit, Jessica Kley, Guido Mensching & Frank Savelsberg (eds.): *Medical Synonym Lists from Medieval Provence: Shem Tov ben Isaac of Tortosa, Sefer ha-Shimmush, Book 29*. Part 2: Edition and Commentary of List 2 (Romance/Latin – Arabic – Hebrew), Leiden/Boston: Brill (en preparació).

Bos, Gerrit & Guido Mensching: «The Literature of Hebrew Medical Synonyms: Romance and Latin Terms and their Identification», in *Aleph. Historical Studies in Science and Judaism*, V (2005), pp. 169-211.

García González, Alejandro (ed.): *Alphita*, Firenze: Sismel – Edizioni del Galluzzo, 2007.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M.: *La esforzada reelaboración del saber. Repertorios médicos de interés lexicográfico anteriores a la imprenta*, San Millán de la Cogolla: 2007.

Arie Schippers (Universiteit van Amsterdam)

La poésie d'amour des troubadours à la lumière des traités d'amour dans la péninsule ibérique en arabe, latin et roman

Parmi les traités d'amour du moyen âge il y en a trois qui ont eu une influence particulière: le traité *Tawq al-Hamamah* (Collier de la colombe) par Ibn Hazm (994-1064), le traité *De Amore* (De l'amour) d'André le Chapelain (Andreas Capellanus; fl. 1185) traduit en catalan au quatorzième siècle, et le *Llibre d'amic e amat* (Livre de l'ami et de l'aimé) de Raymond Lulle (1233-1316). Fils d'un haut fonctionnaire touchant de très près aux sphères du pouvoir arabo-islamique à Cordoue, Ibn Hazm connut les troubles et les guerres civiles et les vicissitudes dues aux factions hostiles (parti andalou, Berbères et Esclavons). Ministre à Cordoue de son ami le calife 'Abd al-Raḥmān V, Ibn Ḥazm est emprisonné après le renversement de ce dernier. Libéré, il se consacre dès lors à l'étude. Son ouvrage le plus célèbre, est consacré à l'amour et aux amants.

Composé à Xàtiva vers 1027, ce livre reprend les idées courantes de la littérature arabe sur l'amour et le comportement des amants. Il s'inscrit dans la tradition d'une idéalisation « platonique », qu'on peut faire remonter aux héros de la tribu de 'Udhra (relation de l'amour et de la mort). Il discute les différentes situations de l'amour.

André le Chapelain a écrit son *De Amore* à la demande de Marie de Troyes, fille du roi Louis VII et d'Aliénor d'Aquitaine. Une allusion dans le texte à la « richesse de la Hongrie » a suggéré l'hypothèse qu'il aurait été écrit entre 1184 et 1186 au moment où Béla III de Hongrie avait proposé le mariage avec Marguerite de France, la sœur de Marie. Dans *De Amore* les différentes situations de l'amour sont discutées et 21 jugements d'amour sont prononcés.

Le traité *Llibre d'amic e amat* (Livre de l'ami et de l'aimé) est un ouvrage plus mystique et plus religieux composé de 366 versets écrits en prose lyrique concernant la relation d'un être humain – l'aimant – avec Dieu ou le Christ, l'aimé. Dans son livre consacré à l'oeuvre de Raymond Lulle, Galmes de Fuentes a discuté l'influence arabe dans le *Llibre d'amic e amat*.

Dans ma contribution je discuterai l'importance de ces trois traités pour l'évaluation de la poésie d'amour des troubadours.

Laura Schröder (Universitat de Barcelona)

Les petjades occitanes dels valdesos a Alemanya

Es pretén oferir una aproximació a les petjades que van deixar els valdesos a la regió de Pforzheim (Baden-Württemberg), al sud d'Alemanya, en localitats com Perouse, Neuhengstett, Serres, Pinache, Wurmberg.

Com és sabut, la comunitat valdesa va ser fundada al s. XII per Pere Valdès a Lió. Després de nombroses persecucions durant els segles i la unió dins del moviment de la reforma protestant el 1532, només quedaven comunitats valdeses a la regió de la Val Cluson. Finalment, el 1699, els últims 4000 supervivents van arribar a través de la Suïssa reformada a Alemanya, on el Duc de Württemberg i el de Hessen els oferien terres.

Les comunitats que van fundar a Alemanya no només tenien noms procedents dels pobles d'origen (per exemple, Perouse, Pinache, Serres, etc.), sinó que també els topònims referits a les partides de terra van rebre noms occitans. Encara que el parlar anomenat *Welsch* (una variant del nord-occità vivaroalpí), que va ser la llengua quotidiana dels valdesos, s'ha perdut amb l'últim parlant el 1930, els cognoms i els topònims s'han conservat fins als nostres dies.

En l'exposició s'analitzaran els fets històrics i socioculturals d'aquestes comunitats a Württemberg, tot posant un èmfasi especial en l'onomàstica d'origen occità, encara observable en molts indrets de la regió.

Olga Scrivner (Indiana University)

Sandra Kübler (Indiana University)

Edward Blodgett (University of Alberta)

Michael McGuire (Indiana University)

"A mas novas vos torn / Now I take you back to my tale": *The Romance of Flamenca*

Most traditional historical corpora are available as mono-lingual corpora, undoubtedly valuable linguistic resources. It is not uncommon, however, to encounter different spellings and other lexical variation in historical texts. Not knowing an exact spelling or just a simple language barrier may hinder data collection. Parallel corpora, i.e., collections consisting of the original text and a translation, can assist in such situations, e.g., through Historic Document Retrieval (Koolen et al., 2006), which allows researchers to query via the modern translation rather than via the older language. Similarly, not all corpora are annotated for implicit occurrences or the omission of certain elements in a sentence, e.g., null subject or objects. A parallel corpus allows the search for explicit equivalents in a translated text and the observation of the use or omission of such form in an original text. Finally, studies have demonstrated the advantages of parallel corpora in the study of morpho-syntactic variation and word order change (Enrique-Arias, 2012; Petrova and Solf, 2009). This paper focuses on a historical parallel corpus of Old Occitan and English. The 13th century Occitan narrative poem *Roman de Flamenca* holds a unique position in

Provençal literature, and is a “universally acknowledged masterpiece of Old Occitan narrative” (Fleischmann, 1995). Flamenca’s unique character is revealed not only in its genre (narrative poem) and character portrayal, but also in its use of multiple dialogues, monologues, and its lexical variation. It clearly has a profound value for studies of language, stylistic, and social variation. First, we align the Occitan text with its English translation (Blodgett, 1995) using automatic alignment (Liang et al., 2006) and a lexicon-based approach, NATools.¹⁹ Second, we describe the morpho-syntactic and syntactic annotation of the Old Occitan, which was carried out via a resource-light method. Both types of information were annotated based on the annotations of an Old French corpus. Finally, we show how historical investigations may benefit from such a parallel corpus. The basic tenet of the parallel approach is that the original text and its translation equivalent have similar underlying contexts and functions (Enrique-Arias, 2012). Thus, using a translation from English, a non pro-drop language²⁰ with a fixed word order, we can observe certain linguistic factors that would be otherwise overlooked. In order to illustrate the usefulness of this corpus, we investigate stylistic and social variation of subject pronouns, namely their presence (1) and absence (2) in Old Occitan. We show how different social, syntactic, and stylistic factors influence subject pronoun variation. For example, Figure 1 shows the results for an empty subject in the narration while Figure 2 displays an example where the pronominal subject is present. Both of them were found with the same query.

(1) **ieu** ai desirat molt long temps...

i have wished very long time...

‘For a very long temps **I** have wished’ (line 6, Blodgett (1995))

(2) **Ø** dis tot en apert :

- to-them said in open :

‘he said to them openly:’ (line 1, Blodgett (1995))

¹⁹ <http://linguateca.di.uminho.pt/natools/>

²⁰ I.e., a subject pronoun is required.

Koolen, Marijn, Frans Adriaans, Jaap Kamps, and Maarten de Rijke. "A cross-language approach to historic document retrieval." *ECIR 2006 LNCS 3936*. Ed. M. Lalmas and et al. Springer-Verlag, 2006, 407–419.

Liang, Percy, Ben Taskar, and Dan Klein. "Alignment by agreement." *Proceedings of the Conference on Human Language Technology Conference of the North American Chapter of the Association of Computational Linguistics*. 2006, 104–111.

Petrova, Svetlana and Michael Solf. "On the methods of information-structural analysis in historical texts: A case study on Old High German." *Information Structure and Language Change; New Approaches to Word Order Variation in Germanic*. Ed. Roland Hinterhölzl and Svetlana Petrova. Walter de Gruyter, 2009. 121–160.

Naohiko Seto (Université Waseda à Tokyo)

« *Bela domna ab fresca color* » : misogynie occitane dans le « *Secret des Secrets* »

Comme on le sait bien, le *Secret des secrets*, une sorte de miroir des princes, a bénéficié d'une popularité considérable. Ch.-V. Langlois l'a qualifié de « pâture intellectuelle d'hommes innombrables ». Ce livre mal ordonné, remontant à un original arabe du IX^e siècle, paraît être divisé ensuite en rédaction courte et longue. La dernière a été traduite en latin par Philippus Tripolitanus au XIII^e siècle (« tradition est »), source principale des nombreuses traductions en langues vernaculaires, tandis que la première avait engendré au XII^e siècle la *Diététique* ou *Epistola Aristotelis ad Alexandrum* par la main de Johannes Hispalensis alias Jean de Séville (« tradition ouest »). Cette version, ayant abandonné d'autres parties des *Secrets*, est consacrée à l'hygiène et à la diététique, celle qui va servir de modèle d'enseignement de ce genre jusqu'à Eustache Deschamps

La version occitane de *Diététique*, répartie en deux rédactions (4 mss. en vers et 2 mss. en prose, selon Ilaria Zamuner), a été éditée jusqu'à maintenant par Hermann Suchier (1883, 1894²) et par Yole Ruggiere (1930). En la parcourant, on ne fait que s'étonner d'un conseil extraordinaire en hiver : *E rescon sotz ton cobertor Bela domna ab fresca color, E non poinhes d'autra mesina Adoncs que non i a tan fina* (vv. 317-320 de l'édition Suchier² avec changement de ponctuation). Il s'agit d'une recommandation spécifique proposée dans la parodie de l'hygiène qu'on doit garder en chaque saison. Ce « remède du roi

David », laissant percer la mentalité misogyne du Moyen Âge, qui ne se trouve pas parmi les versions en ancien français inspirées par la rédaction longue, n'en existe pas moins, dans le contexte un peu différent, à l'intérieur des variantes de la traduction de Philippus Tripolitanus : *Si ergo sentis dolorem in stomaco et in ventre, tunc medicina est tibi ponere super ventrem camisam calidam ponderosam aut amplecti puellam calida speciosam* au lieu de *aliquid calefactivum* (éd. Möller [1963]).

Dans ma communication, je me propose de chercher la raison pour laquelle ce conseil on ne peut plus curieux se mêle dans la version occitane fondant sur la rédaction courte et dans quelques traductions latines appartenant à la rédaction longue et postérieure (ms. C d'Alessandro Achilini basé sur un ms. du milieu du XIIIe siècle; version préparée par Roger Bacon) afin de déterminer la place qu'elle occupe à l'intérieur de la tradition des encyclopédies médiévales.

Joan Sibille (CLLE-ERSS UMR 5263, CNRS, Universitat de Tolosa 2 – Lo Miralh)

Temps subrecompausats e votz passiva en occitan

La *Gramatica occitana* de Loís Alibèrt coneis pas que dos tipes de temps subrecompausats : un per l'actiu dels vèrbes conjugats amb *aver* : *ai agut cantat* eca., l'autre per l'actiu dels vèrbes conjugats amb *èsser* : *es estat arribat* eca., *se son estats perduts* eca. Menciona pas l'existéncia al passiu de temps subrecompausats parallèls a los de l'actiu, nimai de temps subrecompausats que mesclen los auxiliars *èsser* et *aver*.

Chabbert 1990 tanpauc coneis pas d'autres tipes de temps subrecompausats que los mencionats per Alibert : « ... comme *èsser* est son propre auxiliaire et que nous n'avons pas pour habitude de joindre *aver* et *èsser*, je ne vois pas, personnellement, la possibilité, au passif d'avoir des temps surcomposés : il y a déjà deux fois le verbe *èsser* ; comment l'ajouter une troisième fois » (p. 42).

Un document pedagogic qu'avèm recentament consultat afortís que i a pas de temps subrecompausats a la votz passiva.

Vertat que se pòt pas dire **es estat estat nhafrat*. Ça que lai existís una altra mena de temps subrecompausats que justament mescla *èsser* e *aver* e que

rendon possible l'existéncia al passiu de temps subrecompausats parallèls a los de l'actiu. Son plan atestats dins los textos e senhalats dins mai d'una gramatica, mai que mai : Ronjat, Camproux, Martin & Moulin. Existisson a l'actiu, a la forma pronominala e al passiu :

-Actiu : *Ié siès agudo estada en Arle, vous* (Mistral). *Es 'guda venguda* (Dauzat).

Al cloquièr de Rodez, a la pus cima, i sètz aguts montat ? (Séverac). *Dins la mina, Nadineta, i sètz aguda davalada ?* (Gayraud).

-Forma pronominala : *Daus uns còps s'es agut vist* (A. Chastanet). *Totei lei personatges de carn e d'òsses que desempuèi 1942 an agut viscut e se son agut manifestats* (Pessemesse).

-Votz passiva : *Lo rainard èra estat agut nhafrat* (Camproux). *Aquesta femna èra estada aguda vista dinc aquel endrech* (Camproux). *A Menèrba ont li èra estat agut prepausat una bastida* (Pessemesse).

L'existéncia d'aquelas formas es de bon explicar : en occitan ancian la forma dominanta del passat compausat de èsser es *ai estat* mas se rescontra quauques còps *soi estat*. A costat d'aquelas doas formas existís una forma *soi agut* (encara viva dins lo reirepaís de Niça) que ten lo meteis sens que *ai estat* e *soi estat*. Aquela forma permet de conjugar un vèrbe amb tres auxiliars :

es nhafrat > *es agut nhafrat* > *es estat agut nhafrat*,

o ben : *es nhafrat* > *es estat nhafrat* > *es agut estat nhafrat*.

Los temps subrecompausats tenon doas valors principalas : 1/ Una valor aspectuala de « passat de l'accion anteriora indeterminada » : amb aquesta valor se pòdon emplegar dins una proposicion principala. 2/ Dins una subordinada temporal exprimisson l'anterioritat del procès de la subordinada a respiech del de la principala.

A l'actiu dels vèrbes conjugats amb èsser, sembla que la valor 1 se marca mai que mai pel tipe *soi agut arribat* et la valor 2 pel tipe *soi estat arribat*.

Referéncias bibliograficas

ALIBÈRT Loís 1976, *Gramatica occitana*, Montpelhièr (2^{nda} edicion).

CAMPROUX Charles 195, *Etude syntaxique des parlers gévaudanais*, PUF, Paris.

CHABBERT Raymond 1990, « Questions de lenga : los temps subrecompausats », *Oc* n° CCXCIV, pp. 38-42.

RONJAT Jules 1937, *Grammaire istorique (sic) des parlers provençaux modernes*, tome III, Montpellier.

MARTIN Guy & MOULIN Bernard 2007, *Grammaire provençale*, CREO Provença, Aix-en-Provence.

Rafèu Sichel-Bazin (Universität Osnabrück, Universitat Pompeu Fabra)

Carolyn Buthke (Universität Osnabrück)

Trudel Meisenburg (Universität Osnabrück)

L'accentuacion occitana en França e en Itàlia

Dins los Alps, l'occitan se tròba dins doas situacions de contacte diferentas. Del costat occidental, es en contacte amb – e sul camin d'èsser remplaçat per – lo francés, e sul pendent oriental, amb l'italian e lo piemontés. L'occitan e aquelas lengas dominantas que i conviu presentan de patrons accentuals diferents. En italian e en piemontés, cada mot lexical a una sillaba especificada per recebre un accent tonic, qu'es una de sas tres darrièras. En occitan tanben, los mots de contengut an una sillaba tonica especificada lexicalament, mas pòt èsser sonque la darrièra o la penultima. En francés, per contra, la posicion de l'accent es pas especificada al nivèl lexical. Los mots se gropan en foncion de constrenchas sintacticas, semanticas e fonologicas en unitats qu'ajudan al frasatge. Lo grop accentual (AP per *Accentual Phrase* en anglés) pòt contèner mai d'un mot lexical mas presenta un sol accent final obligatòri sus sa darrièra sillaba plena (que son nucli es pas schwa), mai opcionalament un movement tonal inicial sul començament del primièr mot de contengut o sus un clitic precedent.

Dins nòstre projècte de recèrca *Intonation im Sprachkontakt: Okzitanisch und Französisch*, avèm trobat que l'occitan lengadocian, qu'es en contacte amb lo francés, presenta tanben la possibilitat de gropar maites mots lexicals dins un meteis grop accentual, e que coneis tanben los accents inicials. Presentarem los resultats de la perlongacion del projècte, *Intonation und Rhythmus im Sprachkontakt: Okzitanisch – Französisch – Italienisch*, que son prètzfach es

de caracterizar las conseqüências de las diferentas situacions de contacte en comparant d'enregistraments efectuats de cada costat de la frontièra francoitaliana dins los Alps occitans.

Ramon Sistac (Cagira d'Estudis Occitans, Universitat de Lhèida; Institut d'Estudis Catalans)

Era emprenta occitana en ribagorçan meridionau

Segons qu'ei descrit, eth ribagorçan (varietat extrèmoccidentau e septentrionau deth catalan, parlada sustot en territòri pirenenç e prepirenenç aragonés) a fòrça elements de transit —progressiu d'Autan a Cogant— envèrs era lengua aragonesa. Descrit en aguesti tèrmes, soent a estat negligit eth compausant gascon qu'indobtablement possedís, sigue per continuitat lingüística damb era cara nòrd pirenenca, sigue pes constants contactes qu'i a agut ath long dera istòria entre eth versant atlantic e eth mediterraneu, çò que dilhèu refortilhe aquera continuitat. Tot açò s'exemplifique tamb eth parlar de Camporrells (la Llitera, Òsca) e tamb d'auti de parièrs. Encara un còp, era interpretacion des fenomèns geolingüístics non se pòt pas isolar der entorn istoric e sociologic que les a generadi. Aguesta comunicacion s'inscriu en encastre dera recèrca territoriau deth Grop d'Estudis de Lengua e Literatura de Ponent e deth Pirenèu dera Universitat de Lhèida.

Benaset Sobeiran (Universitat de Montpelhièr 3 – Paul Valéry)

L'escrich occitan dins los « Inventaires et documents » dels Archius de la vila de Montpelhièr (1350-1550) : cronica d'una descasença anonciada

Tot cercaire que s'interèssa de prèp a la lenga occitana durant aquela edat d'aur que foguèt per ela l'Edat Mejana, es confrontat a dos monuments, parièrs als dos penjals d'una meteissa cima : d'un costat la lenga literària dels famoses trobadors, dins la quala foguèron redigits los primièrs caps d'òbra de la poesia occidentala, e de l'autre, las diversas *scriptæ* administrativas usitadas dins las ciutats miègjornalas, rebats de lor independéncia, puèi de lor autonomia politica

dintre del Reialme de França. Es aqueste occitan vernacular que constituís lo miralh escrich de la societat urbana de las vilas del Miègjorn.

Montpelhièr fa partida d'aquelas ciutats radiosas d'Occitània medievala. Per l'ancianetat de sas institucions municipalas – una carta de 1204 i introdusís un conselh annadièr de dotze « cònsols », coma govèrn comunal – e per la precocitat de l'implantacion universitària, la vila s'impausa coma una ciutat comercianta de las pus florissentas tant coma una capitala intellectuala, atirant estudiants en drech e medecina. Fruch d'aquel passat prestigiós, los archius de Montpelhièr son benlèu « demest los pus rics de França ».

Lo volum grandaràs representat pel fons ancian d'aqueles archius es uèi condensat dins los tretze tòmes dels *Inventaires et documents*. Aqueles inventaris abondan en renshaments precioses sul quotidian de la ciutat a l'Edat Mejana. Per çò que pertòca a la matèria linguistica, l'esplecha metodica d'aquelas sorgas se revèla tras que fegonda, pr'amor qu'aquestas permeton de visualizar l'ibridacion progressiva de la lenga d'òc. L'introduccion del francés ven en efiech perturbar la grafia de la *scripta* montpelhierenca a partir de la segonda mitat del sègle XV, fins a la far totalament desaparèisser al sègle d'aprèp. Aquel estudi s'articula doncas dins un encastre pluridisciplinari, que religa entre elas :

- *l'Archivistica*. Aqueles inventaris son la resulta de la paciència e del trimadís dels archivistas de Montpelhièr : François Joffre e Pierre Louvet al sègle XVII, puèi Joseph Berthelé e Maurice Oudot de Dainville al sègle XX. I trapam de retranscripcions de documents comptables (compeses, registres de la clavariá, libres de recèptas e despensas,...) d'escambis epistolars (letras patentas, missivas,...), d'actes notariats, etc.
- *l'Istòria*. Seguissèm atal l'istòria de Montpelhièr del restacament de la vila al Reialme de França (1349) fins a las retombadas de l'edicte de Villers-Cotterêts (1539). L'introduccion del francés dins las províncias del Miègjorn es, per tornar prene la tèsi d'Auguste Brun, una question politica ligada a la construccion, en França, d'una monarquia centralizada.
- *La Sociolinguistica*. Dins los *Inventaires*, 3 lengas son en contacte : l'occitan, lenga del pòble – los escribas l'apèlan justament « *Lingua*

nostra »—, lo francés, lenga del Rei e lo latin, lenga dels clergues. E lo constat es simple : se en 1350, la màger part dels documents son en lenga d'òc, en 1550, o son en francés. La relacion entre lo francés e l'occitan se bastís d'aquí endavant, a l'entorn d'un rapòrt diglossic.

Descriure l'evolució de l'occitan dins los *Inventaires et documents* de 1350 à 1550 consistís vertadièrament a escriure la crònica d'una decadéncia, mas non pas d'una mòrt, la de la lenga d'òc coma lenga administrativa.

Abdes Stitou Diez (Tarbut Sefarad, Girona)

El shuadit o judeocomtadí

¿Quin és el terme adequat per anomenar la llengua parlada pels jueus comtadins, *judeooccità*, *judeoprovençal*, *judeocomtadí*, *hebraicoprovençal*? Es farà referència a les següent qüestions: l'origen i l'etimologia del mot *shuadit*; la història del Comtat Venaicin i del seu aïllament de la resta de França; l'emigració de jueus al Comtat provinents d'arreu d'Occitània degut a les expulsions del Llenguadoc i de Provença; les *Arba Kehilot* (quatre comunitats jueves del Comtat) i l'extensió geogràfica del *shuadit*; les característiques fonètiques i el vocabulari específic del *judeocomtadí*; la literatura escrita en *shuadit*; els principals documents escrits pels membres de la comunitat i la percepció per part de la població cristiana de la parla dels jueus comtadins; l'emigració dels jueus del Comtat a partir del segle XIX i les causes de la desaparició d'aquest dialecte.

Jordi Suïls Subirà (Cadièra d'Estudis Occitans, Universitat de Lhèida)

Construccions damb gerondu e participi en occitan e en catalan. Per ua sintaxi diacronica comparada.

Eras construccions damb participi (i) e damb gerondu (ii) en occitan medievau que'ns mòstran semblanças remarcablas damb eras deth catalan. Era sua distribució qu'ei quasi pariera enas duas lenguas e era sua estructura interna qu'ei tanben semblanta:

- (i) [oc] e, *auzit* aquo, Pons Pilat Jesu Crist foras fetz venir (*Breviari d'Amor*, v. 23489)
- [cat] ... mas, *coneguda* la resurrecció sua, mantenent recobraren la fe (*Vides de Sants Rosselloneses*: 376)
- (ii) [oc] qui *en* lui *renhan* natz es deu esser molt bos (*Breviari d'Amor*, v. 4172)
- [cat] e *en durment*, promès a justícia que si li ajudava, que el pagès no-l auciés, jamás no li faria falliment e ultratge (Llull, *Meravelles* III: 128)

Cau díder qu'eth gerondui ei plan mès sovent introdusit damb preposicion *en* en occitan qu'en catalan, mès en occitan medievau qu'ei tanben pro freqüent de trobar eths gerondius sense preposicion:

- (iii) [oc] quals causas *fazen* poirem venir a salvamen? (*Breviari d'Amor*, v. 19324)

Ath delà de participis de passat e de gerondius, sus eths tèxtes medieus que i podem trobar tanben participis de present, damb un aspècte pròche ath dehs gerondius mès damb eras particularitats derivadas deth sòn caractèr d'adjectius que concòrdan en nombre damb eth sòn subjècte. En generau, eths participis de present medieus son caracterizats per sa concordança damb eth nom a qui complementan (e que n'ei subjècte ena dimension verbau):

- (iv) [oc] que totz hom, cals que sia, vas senhor *defendens* si deu la mort recebre (*Crosada*, 179.26)
- [cat] ... de hon se poden recitar los naufragis de aquells qui, en ella follament *navegants*, a dolorosa e miserable fi pervenen (Martorell, *Tirant*: 806)

E totun que's da eth cas de gerondius que prenen concordança ara faïçon des participis:

- (v) [oc] mas Esteves traís en *aucizens* (P. Cardenal, XXVII 12)
- [cat] los quals, per útils propietats e suavidat de fruyts delitosos los *vivints* en gran stima colen (Martorell, *Tirant*: 127)

Eneths tèxtes modèrnes dera lengua occitana eth gerondu e eth participi de present semblan auer seguit un camin divergent d'aqueri deth catalan, damb ua distribucion plan mès restringida e ua codificacion qu'ei descrita en trabalhs coma eth d'Alibèrt.

Ena nòsta comunicacion que volem dar ua descripcion braca d'aqueras construccions en catalan e occitan medievaus e modèrnes, e tanben exposar eth besonh d'ua descripcion apregondida d'aquera question, en tot argumentar peths beneficis d'un vejaire comparat occitan-catalan eneths estudis de sintaxi diacronica de cad'ua d'aqueras lenguas. Era nòsta tòca qu'ei de dar ua explicacion aras divergèncias que trobam entre occitan e catalan d'aué, sustot a compdar dera preséncia deth francés e deth castelhan coma hònt de referéncia, e d'interferéncia, sus eth tractament normatiu. En aqueth punt eth ròtle deth castelhan, e encara aqui veiculat peth catalan, qu'ei plan vededer en cas der aranés, a on er emplec deth gerondu a dat lòc a ua seguida de construccions ineditas en occitan.

Domergue Sumien (Ais de Provença)

La recèrca fàcia a un novèl frenèsi occitan de planificacion lingüistica (2004-2014)

La *planificacion lingüistica (language planning)* es un camp reconegut de la sociolingüistica, especialament dempuèi Fishman (1974), Cobarrubias & Fishman (1983) e Haugen (1983). Una dificultat d'aquel camp d'estudi es de saber articular la dimension estrictament descriptiva dels fenomèns amb una eventuala implicacion de sos especialistas dins de programas de revitalizacion (Calvet 1996, contra Sumien 2007).

Malgrat l'existéncia d'una escòla occitana de sociolingüistica, que Robèrt Lafont fondèt tre 1970 (Lafont 1997), la planificacion lingüistica tròba dificilament sa plena acceptacion academica dins los estudis occitans e, en parallèl, rèsta desconeguda dins l'occitanisme militant (Sumien 2007).

Malgrat las coneissenças disponiblas, en particular dins lo domeni occitan (Kremnitz 1974, Sumien 2006 [2004]), s'es vist en dètz ans una explosion d'iniciativas dins la *planificacion del còrpus (corpus planning)* que son en

desfasament amb çò que se sap en sociolingüística seriosa. Aquela explosion frenetica s'illustra per:

- La creacion d'organismes concurrents de codificacion (se'n compta almens 5).
- La multiplicacion de « dictionaris » concurrents amb pretension normativa, non validats per las institucions, e mai en conflicte amb los metòdes de la lexicografia.
- Una fe ninòia en las colleccions de mots (« dictionaris », terminologia) en detriment de la gramatica.
- Una concentracion gaireben exclusiva sus la *planificacion del còrpus (corpus planning)* que se vòl pas articular amb la *planificacion de l'estatut (status planning)*, e mai se Kremnitz (2003) aviá senhalat aquel desfasament en pausant la question « Quina lenga, per qué far? ».
- L'instrumentalizacion del labèl « sociolingüística » per de personas estrangières a la disciplina.

En essent conscient de mon implicacion personala dins las iniciativas de planificacion lingüística, e en assajant d'evitar una parcialitat excessiva, prepausi d'esclairar aquelas ambigüitats:

- Per la dificultat de difusar certans apròchis de la sociolingüística internacionala en Occitània e en França.
- Per la vièlha dicotomia entre occitanisme universitari e occitanisme militant, criticada fa longtemps per Robèrt Lafont (1979), e que pren uèi un abilhatge novèl.

Referéncias

CALVET Louis-Jean (1996) *Les politiques linguistiques*, coll. Que sais-je? n° 3075, París: Presses Universitaires de France

CASTANO R., & GUIDA S., & LATELLA F. (2003) (dir.) *Scènes, évolutions, sort de la langue et de la littérature d'oc. Actes du VII^e congrès de l'Association Internationale d'Études Occitanes, Reggio di Calabria/Messina, 7-13 juillet 2002*, Roma: Viella

COBARRUBIAS Juan, & FISHMAN Joshua (1983) (ed.) *Progress in language planning: international perspectives*, coll. Contributions to the sociology of language n°31, Berlin/Nòva York/Amsterdam: Mouton

CZERNILOFSKY Barbara, & ROVIRÓ Bàrbara, & CICHON Peter, & HOINKES Ulrich, & TANZMEISTER Robert (2007) (ed.) *El dicurs sociolingüístic actual català i occità / Lo discors sociolingüístic actual catalan e occitan*, Vienna: Praesens

FISHMAN Joshua (1974) (ed.) *Advances in language planning*, coll. Contributions to the sociology of language n°5, L'Aia: Mouton

HAUGEN Einar (1983) « The implementation of corpus planning: theory and practice » [Cobarrubias & Fishman 1983: 269-289]

KREMnitz Georg (1974) *Versuche zur Kodifizierung des Okzitanischen seit dem 19. Jh. und ihre Annahme durch die Sprecher*, coll. Tübinger Beiträge zur Linguistik, Tübingen: Narr

KREMnitz Georg (2003) « Un regard sociolinguistique sur les changements de la situation de l'occitan depuis 1968 » [Castano & al. 2003: 1323-1358] LAFONT Robèrt (1979) *Nani monsur*, coll. Documents n° 6, Valdariás: Vent Terral

LAFONT Robert (1997) *Quarante ans de sociolinguistique à la périphérie*, coll. Sociolinguistique, París: L'Harmattan

SUMIEN Domergue (2004) *La standardisation pluricentrique de l'occitan: nouvel enjeu sociolinguistique, développement du lexique et de la morphologie* [tèsi], Montpelhièr: Université Paul Valéry-Montpellier III

SUMIEN Domergue (2007) « Besonhs e amiras de la sociolingüística aplicada en Occitània » [Czernilofsky et al. 2007: 181-200]

Jacme Taupiac

Los critèris a seguir per publicar en grafia occitana los autors qu'escrivián abans 1935. L'exemple de « L'òme sol » del poèta gascon Pau Sabatèr (1864-1937)

De mai en mai sovent se fa d'edicions o de reedicions de tèxtes d'autors qu'escrivián abans la codificacion grafica definitiva de la lenga occitana que remonta a la publicacion de la *Gramatica occitana* de Loís Alibèrt en 1935. A l'ora d'ara, la grafia occitana es « la grafia de tot lo mond » e tota persona que legís l'occitan a mai de « confòrt de lectura » quand lo tèxte es en grafia occitana. Mas, lo problèma que se pausa es de saber cossí destriar la transposicion d'una grafia dins una altra, del respècte de las particularitats foneticas e morfologicas de la lenga de l'autor. Lo mai sovent, aquel trabalh se fa « a vista de nas » e l'editor modifica, de son sicap, un fum de detalls de l'original de l'autor. Dins aicesta comunicacion, se parlarà dels critèris seguits

per publicar en grafia occitana las òbras d'un important autor de Lomanha, encara practicamente inconegut, qu'escrivíá en occitan gascon : Pau Sabatèr.

Hervé Terral (Université de Toulouse 2 – Le Mirail)

Autour de la revue Occitania (1905)

70 ans après la mort d'Antonin Perbosc (1861-1944) et près de 90 ans après la parution de la revue *Occitania*, il n'est pas inutile de revenir sur la place qu'a pu tenir cette éphémère revue (elle aura 10 n° seulement), co-éditée à Barcelone et Toulouse, comme lien entre Catalogne et Occitanie : elle représente même un « analyseur » (au sens où le sociologue H. Lefebvre a pu employer le terme) de leurs relations (réelles ou fantasmées) et une étape majeure entre les années 1860 (Balaguer-Mistral) et les années 1920-1930. Trois noms marquent ses sommaires : Estieu et Perbosc d'une part, Aladern de l'autre. Cette *Revista Literaria y Social de les Terres de Llenga d'oc* (du Limousin à l'Alguer) tend à regrouper sous de curieuses rubriques (Monuments occitans, Occitans illustres) des éléments majeurs de l'histoire catalane et se pose face au Félibrige mistralien (texte *La tradicion occitana*) comme alternative. La revue *Catalonia* dirigée par le seul Aladern, qui lui succède, consacre encore son n°2 (août 1906) à... Estieu.

Notre étude s'appuie sur la collection conservée, hier, au Collège d'Occitanie (Toulouse), ainsi que sur la correspondance Estieu-Perbosc de l'époque.

Anna Torrijos (Direcció General de Política Lingüística)

Joan Solé Camardons (Direcció General de Política Lingüística)

Usos lingüístics a l'Aran: una primera lectura dels resultats de l'Enquesta d'usos lingüístics de la població 2013

La ponència presentarà els resultats obtinguts a l'Aran de l'Enquesta d'usos lingüístics de la població 2013, que és la tercera edició d'una estadística oficial de la Direcció General de Política Lingüística i de l'Institut d'Estadística de Catalunya de la Generalitat de Catalunya. Aquesta estadística dona compte dels

coneixements i usos lingüístics que les persones de 15 anys i més residents a Catalunya fan de les diverses llengües presents en el territori.

Com a novetat, en l'edició de 2008, s'hi va incloure una sobrerepresentació de la mostra a l'Aran per tal de mesurar els usos lingüístics d'aquest territori amb llengua pròpia, la variant aranesa de l'occità. A més d'aquesta novetat en el disseny mostral, en el disseny del qüestionari s'hi va incloure de manera sistemàtica l'aranès com a opció de resposta, així com preguntes concretes sobre aquesta llengua i la seva oficialitat. Tant el qüestionari com les cartes de presentació de l'enquesta tenien versió aranesa i es va assegurar que tots els entrevistadors sabien parlar aranès. Gràcies a aquests esforços, l'any 2008 es va disposar per primera vegada d'informació sobre els usos lingüístics a l'Aran.

L'any 2013 s'ha realitzat de nou aquesta operació amb els mateixos criteris de representació mostral per la Vall d'Aran i de representació en el qüestionari i en procés d'enquestació. Per tant, amb aquesta actuació es pot valorar per primer cop l'evolució dels coneixements i usos lingüístics d'aquest territori.

La ponència presentarà els resultats de l'edició de 2013 i l'evolució de les dades respecte el 2008. Algunes variables que mesura a l'enquesta són: coneixements d'aranès, llengua inicial, d'identificació i habitual, transmissió lingüística intergeneracional, usos lingüístics en àmbits interpersonals, usos lingüístics en àmbits de consum i actituds lingüístiques. A més de l'anàlisi de freqüències aquestes variables es creuaran amb variables sociodemogràfiques bàsiques: edat, lloc de naixement i d'altres.

Es poden consultar els resultats de l'Enquesta d'usos lingüístics de població a l'Aran de l'any 2008 a: http://www6.gencat.cat/llengcat/liu/50_42.pdf

Jaume Torró i Torrent (Universitat de Girona)

Proposta d'identificació d'un poeta per a la rúbrica mossèn Ivany del Cançoner Vega-Aguiló

L'examen dels registres de cancelleria i de mestre racional de l'ACA des del casament de l'infant Joan fins a la joventut del regnat d'Alfons IV el Magnànim, em permeten proposar un poeta occità de finals del segle XIV per a la rúbrica «mossèn Ivany» del cançoner Vega-Aguiló.

Aliça Traisnel (Université de Toulouse 2 – Le Mirail)

Ethnolinguistique en Ariège: présentation d'un corpus de données orales

Le projet de communication présenté ci-après propose la présentation d'un corpus de données orales nouvelles pour l'étude de l'occitan en Ariège. Ces données ont été recueillies lors d'un travail de recherche en linguistique mené lors des deux années de Master, et ont pour thème commun le travail agricole par la traction animale, le commerce et le dressage des animaux. En plus du matériau occitan, ces témoignages ont une valeur historique et anthropologique.

Les objectifs du travail linguistique étaient multiples. Il était question, outre le travail de terrain et de transcription, d'une part de mettre à jour et de confronter, dans une certaine mesure, les données connues et déjà publiées sur l'Ariège ; notamment celles contenues dans les divers et successifs atlas linguistiques existants. D'autre part, les prémices d'une enquête à tendance lexicologique, développée lors de l'année universitaire en cours, ont été esquissées.

Afin de combler les attentes scientifiques de linguistes ayant une visée descriptive, un corpus idéal doit répondre à une liste assez conséquente de critères, de manière à ce qu'il soit représentatif à la fois d'un point de vue général et capable d'être questionné de manière fine. Dans le cas spécifique de l'occitan, la liste de critères mentionnée plus haut se voit considérablement allongée de par la situation linguistique, politique, historique et sociale de la langue. Comment, contraint par cet ensemble de facteurs, le linguiste peut-il espérer recueillir puis décrire, de manière scientifique, un corpus de données orales en occitan ?

En adoptant une posture hybride, à la fois d'anthropologue en observation participante et de linguiste de terrain, certains problèmes rencontrés et soulevés lors de premiers contacts avec le terrain ont été abordés de façon à ce qu'ils n'interfèrent que dans une moindre mesure avec le travail : la conjugaison de la connaissance de l'environnement et de la conscience linguistique a pu jouer en faveur de l'optimisation (toujours limitée cependant) de la collecte des données.

La continuité de ces deux années de travail a permis l'élaboration, l'agrandissement puis l'exploitation linguistique du corpus oral ; occasionnant de fait un travail d'introspection et de réflexion quant aux données et quant à l'état actuel de la langue occitane, en Ariège et, plus largement, en Occitanie.

Albert Turull (Càtedra d'Estudis Occitans, Universitat de Lleida)

Reflexos dels països occitans en l'onomàstica catalana

La intensa relació històrica i cultural entre Occitània i Catalunya, especialment evident en diferents fases de l'Edat Mitjana i de la Moderna, ha deixat com a testimoni, arreu de Catalunya, una munió de noms propis –tant topònims com antropònims– que responen a un origen occità. Les vies de penetració d'aquests occitanismes culturals en l'onomàstica catalana foren diverses –i tant directes com indirectes–, però la seva persistència dóna la mesura d'un paral·lelisme que hom tendeix a oblidar en benefici d'explicacions molt més arriscades i aparentment brillants. La presència a Catalunya de topònims com Tarascó, Foix o Tornafort, i de cognoms històrics com Pàmies o Caercí, és el reflex d'una influència no gens episòdica, sinó ferma i constant. Posar-ho en relleu i apuntar algunes explicacions sistèmiques és l'objectiu d'aquesta comunicació.

Nicolaas Unlandt (Brigham Young University)

La technique de l'entrelacement des strophes chez les troubadours et chez les membres du cercle de Gace Brulé: essai de comparaison

Autour de 1200, un groupe de trouvères amis de Gace Brulé se consacre presque exclusivement au développement de la chanson d'amour. Parmi eux nous rencontrons Conon de Béthune, Blondel de Nesle, Gautier de Dargies et le Châtelain de Coucy. La première partie de la communication sera consacrée à la comparaison des techniques poétiques employées par ces auteurs d'un côté et par celles qu'utilisent les troubadours de l'autre. Elle montrera que les poètes de langue d'oïl ont repris un nombre assez réduit d'artifices inventés par les troubadours, mais qu'ils les exploitent à fond. En fait, les techniques dont il sera question connaissent un emploi plus fréquent dans le Nord de la France que dans le Midi contemporain et précédent. Il s'agit ici surtout des différentes

façons d'entrelacer les strophes (p. e. les *coblas doblas*, qui semblent être quasi omniprésentes chez Blondel de Nesle), mais aussi de la réduction des sons à la rime à deux, qui est typique chez un grand nombre de troubadours et le deviendra chez certains trouvères.

On a alors l'impression d'avoir affaire à une série de choix délibérés de la part des trouvères, choix faits pour écrire des 'poèmes à apparence occitane maximale' – veulent-ils être plus occitans que leurs modèles ?

Les recherches dont la communication est le reflet visent à rendre les deux repertoires métriques (celui de Frank pour les troubadours, celui de Mölk et Wolfzettel) plus 'comparables' en y ajoutant un nombre d'appendices, de statistiques et commentaires qui couvriront pour chacun des deux repertoires les aspects ignorés par l'autre. C'est à ce projet de comparaison que sera consacrée la deuxième partie de la communication.

Gianluca Valenti (Université de Liège)

Una proposta per la pubblicazione (e la lettura) intuitiva delle edizioni critiche occitane

Uno degli ostacoli maggiori delle moderne edizioni, di trovatori ma non solo, è l'incapacità di trasmettere al lettore le numerose informazioni ecdotiche che il metodo neolachmanniano utilizza per l'elaborazione del testo critico. A meno di non dover studiare approfonditamente il testo che ha sotto gli occhi, il lettore – incluso il lettore intelligente, il filologo – raramente dedica all'esame dell'apparato critico la cura che esso richiederebbe, finendo così per affidarsi alle scelte dell'editore, e impedendo di fatto al testo critico di assolvere quella che dovrebbe essere una delle sue principali funzioni: il dialogo con il lettore, e la conseguente falsificabilità dei suoi risultati. A fronte di questa oggettiva difficoltà comunicativa, la risposta dell'editore non può essere – come spesso accade di sentire, soprattutto in via informale – che il problema riguarda sostanzialmente solo il lettore, troppo pigro per prestare attenzione a informazioni che ha già sottomano, come ad esempio le varianti del testo relegate in apparato. Il problema, invero, concerne tutti: case editrici, editori e lettori, tanto più nel caso di stampe di testi medievali, in cui lettore e editore

quasi sempre tendono a sovrapporsi e a coincidere nella figura del filologo, comune denominatore di entrambi. Per ovviare, almeno in parte, a questa penuria di comunicazione fra mittente e destinatario, si è concepita una semplice metodologia di edizione che permette una visione immediata dello stato delle varianti, in modo da distinguere già a un'osservazione superficiale – seppure a un livello molto grossolano – i principali nodi della tradizione manoscritta. Il lettore potrà dunque immagazzinare intuitivamente i dati più rilevanti dell'edizione che ha sotto gli occhi, senza per questo avere preclusa la possibilità di poterli eventualmente utilizzare in maniera più analitica in un secondo momento. Il convegno dell'AIEO sarà dunque la platea ideale per presentare per la prima volta al mondo accademico – attraverso una serie di esempi tratti dal corpus poetico di Arnaut Daniel – tale nuovo metodo. Metodo che, si ripete ancora una volta, non vuole sostituirsi in alcun modo agli attuali metodi di edizioni, neobédieriano e neolachmanniano. Di contro, ad essi si vuole affiancare, per poter così permettere al lettore di sfruttare al meglio e più rapidamente le informazioni che entrambi gli mettono a disposizione.

Barbara Vance (Indiana University)

Preverbal adverbs in Old Occitan and Old French: Syntax and Discourse

According to the well-known Tobler-Mussafia Law, object clitics in Old Occitan [OOc] (as in Old Romance generally) must be postverbal when no other constituent precedes the verb. However, in verb-second sentences the position of the object pronoun is variable in OOc, a feature that distinguishes OOc from (later) Old French [OFR], where object clitics have settled into a fixed preverbal position (e.g. Skårup 1975, Mériz 1978, Benincà 1995, 2006, Hinzelin 2007).

(1) OOc

a. car eu serai tost melluratz e d'aicest mal leu espasatz/ e possas tornaes vos ne

then return you from-there

'for I will be all recovered and easily cured of this illness, and *at that time you will return*' (*Flamenca* 3541)

b. Grata.l suc, grata la cota, leva.l braier, tira la bota, *poissas si dreissa*, pos s'asetà

then refl stood-up

'He scratched the top of his head, scratched his sides, pulled up his trousers, pulled at his boots, *then stood up*, then sat down...' (*Flamenca* 1261)

This paper explores the discourse role of the initial constituent in such clauses, focusing on adverbs (see also Mériz 1978: 174ff) in order to complement recent studies of OOc such as Donaldson (2013) and Vance (2011), which treat preverbal subjects and prepositional phrases. I argue that the function of the adverb in (1a) – the rarer of the two word-order options – is one of contrast within an established discourse context, and that in this sense OOc preverbal adverbs co-occurring with postverbal object clitics constitute both a subset of the more general “topic” function associated with this position (cf. Benincà's work) and an interesting parallel to the syntax of the left periphery in OFr. In OFr, the more syntactically variable clitic is the subject clitic, which tends to be overtly expressed and postverbal just in case the preverbal adverb marks – as in the OOc example (1a) above – a contrast with the previous discourse (Schulze 1896, Grad 1964, Price 1966, Vance 1997, Prévost 2002). In both (1a) and (2a), the more marked tense (future or past) offers a contrast to the situation evoked in the speaker's present (both speakers suffering from a present malaise). In (1b) and (2b), on the other hand, the absence of the postverbal clitic signals an unmarked continuation of the narration.

(2) OFr

a. *or estoie je trop a eise* (Erec et Enyde, 2585)

then was I very-much at ease

'At that time I was very much at ease'

b. *or redevons d'Erec parler* (Erec et Enyde, 1238)

now again-must-1pl of-Erec parler

'now we must speak again of Erec'

Placing these observations in a larger syntactic and pragmatic context, this paper explores (a) the role of the postverbal clitic (either subject or object, depending on the Gallo-Romance variety) in marking the finite verb and the preverbal constituent as occupying particular positions in Benincà's complex left periphery and (b) the precise way in which the adverbs at issue exemplify the controversial notion of "contrastive topic" proposed by Büring 2005.

Jaume Vellvehí i Altimira (Grup d'Història del Casal, Mataró)

El nucli de Mataró: els orígens de la recepció de Mirèio i del Felibritge

Els orígens de la recepció de *Mirèio* i la difusió del Felibritge a Catalunya és prou conegut d'ençà el 1958 amb els treballs del doctor Ramon Aramon²¹. Els últims anys però, les aportacions fetes per Jaume Figueras²² han aprofundit en el coneixement de les relacions primerenques d'un costat i l'altre dels Pirineus. Per la nostra part, l'estudi de la figura de Terenci Thos i Codina²³ i la troballa del manuscrit original de la traducció inacabada de *Mirèio* al català dels germans Thos i Codina²⁴, ens han permès situar un nucli d'intel·lectuals mataronins en els estadis inicials de la recepció de l'obra de Frederic Mistral.

L'activisme del grup de Mataró té el seu fonament en la relació entre els germans Terenci i Silví Thos i Codina i Marcel i Melcior de Palau i Català i l'empordanès Damàs Calvet i Budallés. Una relació que generarà un conjunt

²¹ ARAMON i SERRA, Ramon. «Mirèio a Catalunya», a *Actes et Mémoires du IIe Congrès International de Langue et Littérature du Midi de la France (Ais, 2-8 septembre 1958)*, Ais de Provença: Centre d'Études Provençales de la Faculté des Lettres d'Aix, 1961, p. 281-310.

²² FIGUERAS i TRULL, Jaume. «Mirèio à las aubetas, Mireia entre dues llums». A *Mirèio et autour de Mirèio de Frédéric Mistral. Actes du Colloque International de Marseille, 2009*. Publicat dins *Li Nouvello de Prouvenço*, Cahier n° 17.

²³ VELLVEHÍ I ALTIMIRA, Jaume. *Terenci Thos i Codina (Mataró, 1841-1903). Un home de la Renaixença*. Mataró: Caixa d'Estalvis Laietana, 2003.

²⁴ VELLVEHÍ I ALTIMIRA, Jaume. «Mataró en els orígens de la recepció del Felibritge: manuscrit d'una traducció inacabada de Mirèio». *Anuari Verdaguer, Revista d'Estudis literaris del segle XIX. Núm. 17. Actes del VII Col·loqui Internacional sobre Verdaguer 6-8 de novembre de 2008*. Vic: Eumo Editorial, 2010, p. 479-494.

d'iniciatives encaminades a difondre l'obra mistralenca i el Felibritge a Catalunya i que tindrà com a màxim exponent la traducció interrompuda de *Mirèio*, sinó anterior coincident en el temps amb la de Francesc Pelai i Briz.

En definitiva es tracta de posar de relleu un grup d'intel·lectuals mataronins, que giren a l'entorn de l'Ateneu Mataronès, que tenen un paper rellevant en la recepció de l'obra mistralenca i el Felibritge.

Marianne Vergez-Couret (CLLE-ERSS, Université de Toulouse 2 – Le Mirail)

Myriam Bras (CLLE-ERSS, Université de Toulouse 2 – Le Mirail)
Annotation morphosyntaxique d'un corpus de textes occitans : l'expérience de BaTelÒc

BaTelÒc est une Base de Textes pour la langue Occitane qui rassemblera à terme des œuvres écrites de différentes époques, de différents genres et représentatives des différents dialectes et graphies (Bras et Thomas, 2011).

L'évolution normale de cette base textuelle est le passage d'un corpus nu à un corpus enrichi d'annotations morphosyntaxiques. Le processus d'annotation consiste à attribuer à chaque mot sa catégorie grammaticale et des informations morphosyntaxiques, par exemple :

L'	Déterminant	Féminin, Singulier
agaça	Substantif	Féminin, Singulier
bèca	Verbe	Présent, 3 ^{ème} personne
.	Ponctuation	

Cette étape permettra de désambiguïser des homographes, comme *poder* qui peut être soit un substantif, soit un verbe, et de faire des requêtes plus sophistiquées sur la base.

Pour mettre au point le processus d'annotation, nous avons d'abord testé un analyseur morphosyntaxique dédié à la traduction automatique inclus dans la suite Apertium pour la traduction occitan/catalan (Armentano i Oller, 2011). Ce système s'appuie sur un lexique (36500 entrées) avec une précision pour 649 mots en languedocien de 0,8. Le fait que l'analyseur ait été conçu pour répondre

aux besoins d'un système de traduction automatique engendre des inconvénients pour notre tâche, en termes de choix de segmentation et d'étiquettes. De plus, si un mot n'est pas dans le lexique, aucune étiquette ne lui est assignée. Cela entraîne des variations importantes dans les performances d'un texte à l'autre : la précision sur 1016 mots en gascon est de 0,6. Nous n'envisageons donc pas de travailler avec cet outil étant donné que la seule façon d'améliorer ses performances consiste à enrichir le lexique, ce qui représente un travail coûteux (accru par les variantes dialectales et graphiques).

Nous avons ensuite essayé une technique utilisée pour les langues peu dotées qui consiste à utiliser les outils conçus pour une langue étymologiquement proche. En utilisant l'outil Tree Tagger (TT) pour le français et le castillan, la méthode consiste à traduire les mots les plus fréquents en occitan, en français et en castillan (en se basant sur un lexique de 300 mots) et à utiliser TT sur le texte hybride ainsi obtenu. La précision obtenue sur notre extrait en gascon est de 0,75 avec TT français et 0,8 avec TT castillan. Ce système est plus robuste que le précédent (ils s'applique à tous types de dialecte ou de graphie à partir d'un petit lexique). Cependant, nous sommes encore loin de la précision de 0,95 attendue pour cette tâche.

La stratégie que nous souhaitons explorer, et qui fera l'objet de la communication, consiste à utiliser ces deux systèmes pour pré-annoter un corpus qui, une fois corrigé, servira de référence pour des méthodes plus traditionnelles d'entraînement d'analyseurs morphosyntaxiques par apprentissage supervisé.

Bibliographie

Armentano i Oller, C. (2011). « Traduction automatique occitan-catalan et occitan-espagnol : difficultés affrontées et résultats atteints ». In A. Rieger (ed.) *L'Occitanie invitée de l'Euregio. Liège 1981 - Aix-la-Chapelle 2008 Bilan et perspectives, Actes du IXème Congrès International de l'AIEO*, Aachen, Shaker.

Bras, M. et Thomas, J. (2011). « Batelòc : cap a una basa informatizada de tèxtes occitans ». In A. Rieger (ed.) *L'Occitanie invitée de l'Euregio. Liège 1981 - Aix-la-Chapelle 2008 Bilan et perspectives, Actes du IXème Congrès International de l'AIEO*, Aachen, Shaker.

Bernat Vernhièras (Institut d'Estudis Occitans)

« *Lo meu pepin dins la luna* » : lo conte de Bodon legit a la lutz de l'antropologia de René Girard

La legenda de qualque èstre – òme, femna, bèstia – plan vesedor sus la susfàcia de la luna, aparten gaireben a totas las tradicions del mond, e donc a l'occitana en particular. Joan Bodon la tornèt prene per ne donar una version personala, que direm « familiara », dins un conte estranh que ven clare la tièra dels *Contes del meu ostal*. I presenta una rivalitat entre vesins a prepaus de la vinha e del vin – objèctes nautament simbolic –, menant a l'exilh del protagonista fòrbandit de sa tèrra, exilhat « dins la luna freja » : se pòt pas illustrar mai perfectament la teoria girardiana del desir mimetic, de la violéncia fondatrix e de la victima emissària. En retorn, l'antropologia de René Girard permet una lectura mai fina del conte – puslèu parabòla o allegoria ? – explicitant l'enjòc d'aquela competicion entre « lo bon Dieu » e « lo meu pepin ». Mas es per metre encara mai en evidéncia la complexitat del conte e pausar la question de la plaça del narrador, fòrtament implicat dins l'istòria, per desvelar, qual sap, quicòm de las intencions de l'autor, de sa vision del monde e de l'òme occitan ?

Maria Vernières-Busson (LISST – Centre d'Anthropologie Sociale, Université de Toulouse 2 – Le Mirail)

La transmission intergénérationnelle de l'occitan : un enjeu au cœur des politiques linguistiques

La langue occitane est marquée par une rupture de sa transmission au sein des cellules familiales ; rupture qui a engendré une perte de ses fonctions de communication. Des institutions qui suppléent à la transmission « naturelle » de la langue se développent et prennent en charge cette fonction de façon volontariste. Bien qu'étant de moins en moins parlé, l'occitan connaît un regain d'attrait comme le montre la multiplication des écoles Calandretas, qui s'adressent à des familles bien souvent non-occitanophones.

Par ailleurs, les maisons de retraite où l'occitan est encore parlé de façon « naturelle » par nombre de résidents, qui ont peu retenu l'attention jusqu'ici, font actuellement l'objet d'un encadrement par des politiques linguistiques. Du

fait de cette situation de minorisation, la mise en lien des néo-locuteurs et des locuteurs « naturels » s'impose comme un enjeu central des politiques de sauvegarde de la langue. On observe un fleurissement de projets intergénérationnels autour de l'occitan, notamment entre maisons de retraite et écoles où l'occitan est enseigné.

Cette intervention propose une réflexion sur les enjeux et représentations entourant la notion de transmission intergénérationnelle. Une première partie questionne les usages de la notion « d'intergénération » dans les discours portés par les politiques linguistiques. Réunion autour d'un patrimoine et d'une histoire commune, création de lien social, solution à la rupture de transmission, les projets intergénérationnels tels qu'ils sont définis par les politiques linguistiques oscillent entre plusieurs discours. Quelles représentations de la langue et de ces locuteurs sont véhiculées à travers ces discours ?

Une seconde partie de la communication s'appuie sur l'observation directe de rencontres entre Calandrons et résidents de maisons de retraite en Midi-Pyrénées. Ces données ethnographiques mettent en lumière les situations réelles d'interaction entre locuteurs naturels et néo-locuteurs dans le cadre de projets « intergénérationnels ». Intégrées au calendrier d'animation des maisons de retraite, ces rencontres se déroulent tout au long de l'année scolaire et ont pour thèmes récurrents les métiers d'autrefois, les saisons et fêtes calendaires. L'observation de ces rencontres fait apparaître des décalages entre compétences linguistiques et usages de l'occitan ; l'utilisation de l'occitan et sa dénomination (« patois » ou « occitan ») pose question aux locuteurs.

Ces décalages sont inhérents aux ruptures et changements de statuts de l'occitan, et renvoient à des vécus et représentations de la langue différenciés, entre logiques d'oralité et de l'écrit, patois et occitan, langue parlée et langue apprise. Cette intervention propose d'explorer à partir de ce travail de description ethnographique de rencontres « intergénérationnelles », ce que ces situations nous apprennent des rapports des locuteurs à cette langue et de ses usages actuels. Elle permettra une discussion sur des questions que j'approfondis par ailleurs dans un travail de thèse en anthropologie sur les usages volontaires de l'occitan.

Maria-Joana Verny (Universitat de Montpelhièr 3 – Paul Valéry)

Tornar legir « Vido d'enfant » de Baptista Bonnet (1894)

Dètz ans abans *Memori e raconte* de Mistral, seissanta ans après *Mous soubenis* de Jansemin, Baptista Bonnet nos porgís amb *Vido d'enfant* una òbra autobiografica que nos sembla qu'a pas beneficiat d'estudis literaris a l'auçada de sa qualitat d'escritura. Segur que Felip Martel, après lo numero especial « Un Gorki provençal » de *La France latine*²⁵ e la biografia de Bernat Giely²⁶, a dubèrta la dralha amb son article « Les jeux de l'amour et de la mémoire : l'autobiographie de Batisto Bonnet »²⁷.

Pasmens nos sembla que l'òbra de Bonnet, coma tota òbra granda, s'amerita mai d'un estudi. S'amerita subretot, amb l'esclairatge contextual donat per Martel e Giely, de faire l'objècte d'un trabalh d'analisi literària. Lo libre foguèt fargat en collaboracion amb Daudet, coma o mòstra Martel, a partir d'una seleccion de las pròsas autobiograficas de Bonnet publicadas en fulheton dins *L'aiòli*.

Ne resulta una òbra rigorosament compausada ont Bonnet fai pròva d'una bèla mestressa de la lenga, mestressa tant lexicala coma sintaxica. Aquela mestressa dona al raconte una aparéncia d'espontaneïtat dins la transcripcion dels remembres, que ne rend la lectura agradiva e fai nàisser l'emocion.

Pasmens aquela impression es en realitat deguda a un trabalh d'escritura tot en finesa que nos prepausam d'estudiar a través de l'encastre espaciotemporal dessenhât, lo sistèma dels personatges, e l'equilibri trobat entre l'intimitat del raconte e lo testimòni societal que nos a laissat.

²⁵Numéro 66-67, 1976.

²⁶*Dins li piado d'un pacan... Batisto Bonnet*, edicioun Prouvènço d'aro, Aix, 2001.

²⁷*Revue des Langues romanes*, T CIX-2, 2005 « De Jasmin à Mistral : écritures autobiographiques occitanes », p. 363-388.

Alain Viaut (Directeur de recherche au CNRS, UMR 5478 IKER, CNRS, Université de Bordeaux 3 / UPPA)

Une variété occitane des limites : la pointe extrême du Médoc et son identité linguistique

Chez de Tourtoulon et Ronjat, la commune du Verdon, qui forme la pointe occidentale extrême de l'aire d'oc, au nord de la presqu'île médoquine, est attribuée au domaine d'oïl. L'enquête d'É. Bourciez fournit pour cet endroit une version de la parabole de l'enfant prodigue en un parler gascon plutôt classique et conservateur par rapport au reste du Médoc, logiquement proche de celui de Soulac le confrontant à son sud. Conservatisme des marges et frontières linguistiques d'un côté et zone de contact d'un autre avec une présence linguistique saintongeaise en ces lieux de travail commun de marins, sauniers, pêcheurs et pilotes constituent un objet linguistique significatif qui mérite d'être examiné au vu des documents disponibles et à rassembler en les confrontant à une lecture critique des cartographies linguistiques.

Mariona Viñolas i Solés (Institut de Llengua i Cultura Catalanes, Universitat de Girona)

Els trobadors de Pere II el Gran

Aquesta comunicació s'emmarca dins el meu treball de tesi, actualment en procés d'elaboració, on em proposo establir un cens raonat dels trobadors que van tenir alguna vinculació amb les corts de la Corona d'Aragó al llarg dels segles XII i XIII. El punt de partida és un total de 89 trobadors, per als quals s'ha proposat alguna connexió amb la Corona d'Aragó, majoritàriament vinculats amb la cort reial, i dels quals només 19 són súbdits dels reis d'Aragó.

En aquesta ocasió vull oferir una mostra dels estudis de casos particulars que acompanyaran la meva base de dades, centrant-me en els trobadors de l'època de Pere el Gran. És un moment interessant des de molts punts de vista, per la represa que suposa del mecenatge que havia encetat Alfons el Cast, per la presència de la figura dominant de Cerverí de Girona i també, per exemple, pel fet que algunes de les relacions dels trobadors amb la corona estiguin recollides

en documentació d'arxiu: una dada que hauria de permetre de certificar la presència dels trobadors, però que no deixa de comportar problemes.

L'objecte principal de la meua atenció, però, seran els altres trobadors de l'entorn de Pere el Gran. Un cop revisades les propostes de la crítica, oferiré, fins al punt on sigui possible, una primera visió de conjunt d'aquests trobadors, la seva relació amb Pere el Gran i les circumstàncies de composició dels seus poemes, així com un esbós de caracterització literària de la lírica d'aquest període.

Antoni Virgili (Universitat Autònoma de Barcelona)

Núria Pacheco (Universitat Autònoma de Barcelona)

Els occitans a les terres de l'Ebre (segle XII)

Els processos de conquesta de la Catalunya Nova (Tortosa i Lleida, 1148-1149) es van caracteritzar per unes marcades dinàmiques de substitució de poblacions. El fenomen més visible és, sens dubte, l'envergadura dels desplaçaments de famílies que abandonaren les seves llars en les respectives regions d'origen per emigrar vers les regions acabades d'ocupar. Les fonts escrites que genera la conquesta revelen la presència de milers de persones. Cal suposar que la seva visibilitat representa una part no majoritària de les que realment ho van fer. De fet, el fenomen és la resposta i l'alternativa a una de les conseqüències de la conquesta cristiana: el desallotjament de la població indígena dels territoris que fins aleshores havien ocupat durant generacions.

En la documentació es poden diferenciar diversos col·lectius de famílies que van dur a terme la colonització: catalans, aragonesos, genovesos, anglonormands i també occitans.

En aquesta comunicació s'identifiquen els nous pobladors originaris de les diverses regions occitanes, es reconstrueixen les línies migratòries, es descriu el paper que van tenir en les campanyes de conquesta, i es parla del seu paper en la nova societat colonial, així com de les activitats que van dur a terme en les regions on es van assentar, en aquest cas, a les terres de l'Ebre, durant la segona meitat del segle XII.

Max W. Wheeler (Universitat de Sussex)

Testimonis primitius i evolució gramatical del pretèrit perifràstic va- + infinitiu en occità, en comparació amb el català

El pretèrit perfectiu perifràstic, tan característic del català actual, ja es mostrava ben implantat en el català medieval, a partir del període en què tenim textos narratius d'una certa llargada —la segona meitat del s. XIII. Al començament la construcció manifestava molts trets semàntics, sintàctics i formals que reflecteixen el seu origen, trets que s'anaven modificant paulatinament cap a la gramaticalització completa que no es va assolir sinó molt més tard.

En el català medieval el pretèrit perifràstic era característic només de certs tipus de text, en prosa: la narració històrica o de ficció, i el diàleg popular que traspua en els registres de testimoni verbal dels *llibres de cort*. El seu ús, enfront del pretèrit sintètic, encara era molt minoritari, però en una proporció no gens negligible.

Als primers temps la construcció del pretèrit perifràstic manifestava moltes restriccions que reflecteixen el seu origen, les quals només s'anaven relaxant gradualment:

- Subjecte només tercera persona
- Subjecte: només animat (no inanimats, ni subjectes impersonals)
- Polaritat: només positiva (ni negatiu, ni interrogatiu)
- Mode: només indicatiu
- Verb: denota només activitats (no estats, ni experiències)
- Verb: no *venir* (per contradicció semàntica amb *va, van*, present d'*anar*), ni *anar* (per tautologia)
- Situació: compatible amb la percepció de moviment (sense implicar-lo necessàriament)
- Oració principal (no subordinada)

L'origen del nou sintagma devia combinar dos fenòmens: l'ús de *anar* + infinitiu destacant el moviment dins l'espai d'una acció humana (p.e. *anà ferir*, amb la implicació pragmàtica 'ferí'), i l'ús del present històric per vivificar el relat (p.e.

va = 'anà'). L'estadi primitiu de la combinació d'aquests fenòmens, però, no es pot observar en els textos catalans en els quals l'ús del present històric no és gaire freqüent. En català, ja des dels primers textos el pretèrit perifràstic manifesta una gramaticalització prou desenvolupada.

Una comparació amb la situació de l'occità medieval pot ser allisonadora. Tot i estrany a la lírica trobadoresca, el pretèrit perifràstic és extremament freqüent en aquella llengua, en narracions tant en vers com en prosa. En textos en vers d'abans del s. XIV, és característic des de *Girart de Roussillon* (c. 1150), a través de *Daurel et Beton* (s. XII), *Aigar e Maurin* (s. XII), *Canso de la Crozada* (c. 1230), *Fierabratz* (1230-1240), *Rollan a Saragossa* (? s. XIII), *Roncevaux* (? s. XIII), *Jaufré* (c. 1250), *Poema de la Guerra de Navarra* (darrer quart del s. XIII), *Vida de Sant Honorat* (c. 1300), Matfré Ermengau, *Breviari* (c. 1300).

En aquests textos s'observa un ús molt més freqüent que en la narració catalana del present històric en general. La gramaticalització en occità evoluciona més d'hora, i la presència primitiva de textos vernaculars, ja freqüents a mitjan segle XII, ens permet observar l'evolució del pretèrit perifràstic des del principi. En aquesta comunicació cerquem d'il·lustrar l'origen de l'evolució gramatical del sintagma en textos occitans, i de seguir fins a 1400 aproximadament les traces de la seva gramaticalització progressiva en ambdues llengües que consisteix a la relaxació d'algunes de les restriccions esmentades.